

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Синегуб С.В.

ЗАГАЛЬНА ТЕОРІЯ

ПЕРЕКЛАДУ

Навчальний посібник
для студентів факультету перекладачів

Київ
Вид. центр КНЛУ
2015

УДК 811.112.2'25(075)
ББК 81.432.4 – 923.7
С 38

Друкується за рішенням вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
(протокол №4 від 30 листопада 2015р.)

Рецензенти:

Ольховська Наталія Семенівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології і перекладу Національного університету біоресурсів і природокористування України;

Дорофєєва Маргарита Сергіївна - кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови Інституту філології Київського національного університету імені Т.Г.Шевченка;

Дубровська Ірина Борисівна - кандидат філологічних наук, доцент кафедри романських та германських мов Київського національного лінгвістичного університету;

Клотц Людмила – лектор ДААД, кафедра німецької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету.

Синегуб С.В.,

С 38 Allgemeine Übersetzungstheorie: ein Versuch der Zusammenfassung. /
Загальна теорія перекладу. Навч. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2015. –
150 с.

Укладач :

Синегуб С.В. – кандидат філологічних наук, доцент

ББК 81. 432.4 – 923.7

© Синегуб С.В., 2015

© Вид. центр КНЛУ, 2015

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----|
| VORWORT | 4 |
| Teil I. Theoretische Ansätze der allgemeinen Übersetzungswissenschaft | 6 |
| Vorlesungen | 6 |
| Vorlesung 1 | 6 |
| Vorlesung 2 | 13 |
| Vorlesung 3..... | 30 |
| Vorlesung 4..... | 41 |
| Vorlesung 5..... | 48 |
| Vorlesung 6 | 66 |
| Vorlesung 7..... | 75 |
| Vorlesung 8..... | 89 |
| Vorlesung 9..... | 97 |
| Vorlesung 10..... | 103 |
| Teil II. Schwerpunkte zur selbstständigen Arbeit | 115 |
| Fragen zu den Seminarstunden | 115 |
| Selbstständige Arbeit (Aufgaben)..... | 117 |
| Modulkontrollarbeiten (Muster) | 140 |
| Teil III. Stützpunkte zur Staatsprüfung | 142 |
| Theoretische Fragen zur Staatsprüfung..... | 142 |
| Schlusstest (Klausurarbeit) | 143 |
| Literaturverzeichnis | 146 |
| Teil IV. Anlagen | 147 |
| Themen für Jahres-, Diplom- und Masterarbeiten | 148 |
| Bibliographie | 148 |
| Internetquellen | 149 |

VORWORT

„Allgemeine Übersetzungstheorie“ gehört zu den grundlegenden Elementen theoretischer Ausbildung der Übersetzer und Dolmetscher. Im Rahmen der „Allgemeinen Übersetzungstheorie“ werden die Richtlinien der modernen Übersetzungstheorie sowie auch der Übersetzungsforschung zusammengefasst, die Grundzüge der Textkonventionen als einen Teil der allgemeinen Interpretationstheorie dargestellt, sprachliche Übersetzungsschwierigkeiten der semantischen, syntaktischen und pragmatischen Ebene systematisch erörtert. Beim heutigen Stand der Forschung wird die Allgemeine Übersetzungstheorie in neun Hauptbereiche gegliedert, die im Unterricht eingehend zu untersuchen sind. Die im Rahmen der Disziplin ermittelten Kenntnisse über die Auslegung der frequenten Translationsmodellen sowie auch einzelner Übersetzungstechniken und Übersetzungswege sind als wichtigste Voraussetzungen bei der praktischen Ausbildung des Berufsübersetzers zu berücksichtigen. Diese Tatsache wird dadurch bestimmt, dass die erworbenen Übersetzungsfertigkeiten jeweiliger Kommunikationsakte, einerseits, das vertiefte Verstehen der ausgangssprachlichen Spezifik fördern, andererseits, die Überwindung der Übersetzungsschwierigkeiten auf allen Sprachebenen ermöglichen. Die vorgelegten Lehr- und Lernmaterialien zur allgemeinwissenschaftlichen Textanalyse haben einen interdisziplinären Charakter und werden im Rahmen der allgemeinen Übersetzungstheorie, Übersetzungsforschung, Literaturwissenschaft, theoretischer Grammatik, vergleichender Stilistik, funktionsgerechter Textanalyse (Pragmatik), Rezeptionstheorie behandelt, was für die Masterstudenten von erstrangigen Bedeutung ist.

АНОТАЦІЯ

Навчальний посібник *Синьгуб С.В. «Загальна теорія перекладу»* складається з курсу лекцій, розробленого у відповідності з програмою курсу „Allgemeine Übersetzungstheorie“ і має на меті сприяти поглибленню та розширенню теоретичних фахових знань у студентів-магістрантів спеціальності «Переклад» мовних вищих навчальних закладів.

За структурою посібник складається з 5 навчальних розділів – 10 лекцій, які висвітлюють найважливіші напрямки сучасного перекладознавства, матеріалів до семінарських занять; розділу самостійної роботи студентів, який містить завдання для практичного опрацювання навчального матеріалу до окремого лекційно-тематичного блоку. Посібник містить також підсумковий тест, зразок модульної контрольної роботи і перелік літератури для підготовки до поточного та заключного контролю. Відібрані матеріали, на думку рецензентів – М. С. Дорофєєвої – канд. філол. наук, доц. кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови інституту філології Київського національного університету ім. Т.Г.Шевченка; І. Б. Дубровської – канд. філол. наук, доц. кафедри романських та германських мов Київського національного лінгвістичного університету, Н. С. Ольховської – канд. філол. наук, доц. кафедри іноземної філології і перекладу Національного університету біоресурсів і природокористування України відзначаються актуальністю тематики, автентичністю німецької мови та повністю відповідають цілям формування у студентів-магістрантів теоретичної бази, необхідної для узагальнення перекладознавчих характеристик іншомовного тексту та підвищення якості його перекладу.

Посібник розрахований на студентів V курсів (освітньо-кваліфікаційний рівень «Магістр», «Спеціаліст») факультетів перекладачів, спеціальності «Переклад», а також усіх, хто цікавиться проблемами перекладацької діяльності, і надруковано за рішенням вченої ради Київського національного лінгвістичного університету.

Teil I. Die theoretischen Ansätze der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

Vorlesung I.

Thema: Die Theorie und Praxis der Übersetzung im Rahmen der Übersetzungswissenschaft.

Fragen:

1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.
2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (ÜBW)

Frage 1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.

Das Übersetzen aus einer Sprache in eine andere ist eine der ältesten geistigen Leistungen der Menschheit. Seit frühester Vorzeit hat die Sprachmittlung zwischen den Völkern eine wichtige Rolle gespielt und die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung beeinflusst. Übersetzungen antiker Dichtungen, Wissenschaft, Ergebnisse der Forschungen der Natur und Gesellschaft verschiedener Epochen wurden dank dem Prozess des Übersetzens zum Wissensgut der Völker. Die Tätigkeit des Übersetzers-Dolmetschers war und bleibt eine wichtige Voraussetzung für die Entwicklung von Handel, Verkehr, Diplomatie und die Entfaltung der politischen und kulturellen Beziehungen.

Die praktische Übersetzungstätigkeit beschäftigte sich von ihrem Anfang im Altertum bis zur Gegenwart immer mit der Erörterung der Frage, wie eine Übersetzung im Verhältnis zu ihrem Original beschaffen sein soll. Soll sie =die Übersetzung) das Original mechanisch – Wort für Wort übertragen, soll sich die Übersetzung vom Original lösen, Kürzungen oder Zusätze aufweisen, oder soll sie eine „freie Wiedergabe“ des Originals darstellen? Eine **wissenschaftlich begründete Auffassung vom Charakter und von den Aufgaben der Übersetzung** (der Translation) entstand jedoch erst **in der zweiten Hälfte unseres Jahrhunderts**.

Die Steigerung des Informationsbedürfnisses machte es notwendig, die Übersetzung als Prozess und als sprachliches Produkt sowie auch die damit verbundenen Probleme wissenschaftlich zu erfassen. Auf diese Weise entstand eine neue Wissenschaft – die Übersetzungswissenschaft, die später auch **Allgemeine Übersetzungstheorie** genannt wurde.

Die AÜBW ist eine Disziplin, die sich mit den Gesetzmäßigkeiten des Übersetzens von Texten aus einer Sprache in eine andere Sprache und Gesetzmäßigkeiten des Dolmetschens beschäftigt. Wenn wir bei der Definition der

Wissenschaft einen neuen Begriff „die Translation“ anwenden, die sowohl das schriftliche als auch das mündliche Übersetzen charakterisiert, da lässt sich die Übersetzungswissenschaft folgenderweise definieren: ***Das ist eine Disziplin, die die Gesetzmäßigkeiten der zwischensprachlichen Translation erörtert und beschreibt.***

Die AÜBW lehrt nicht die Sprachen sondern setzt die Kenntnis von Sprachen voraus. Gute Fremdsprachenkenntnisse allein befähigen doch noch nicht zum guten Übersetzen. Das Übersetzen aus einer Sprache in eine andere soll außerdem den bestimmten qualitativen Kriterien entsprechen und stellt dadurch einen spezifischen, komplexen Prozess dar, der von den eigenartigen Faktoren charakterisiert wird. Die Kenntnis dieser Faktoren und die Berücksichtigung vom Wesen des Übersetzungsvorgangs sind notwendig, um bei der Translation fremdsprachiger Texte optimale Ergebnisse zu gewährleisten.

1.1. Zu den Begriffen „Übersetzen“ , „Translation“ usw.

Es ist prinzipiell wichtig zwischen der Sprache, aus der übersetzt wird (**Originalsprache, OS**), und der Sprache, in die übersetzt wird (**Zielsprache, ZS**), zu unterscheiden. Zur präzisen Abgrenzung und eindeutigen Bezeichnung von Tätigkeit und Produkt verwendet die AÜBW folgende **Arbeitsbegriffe**:

Translation- ist der Übersetzungsvorgang, der die Aufnahme eines originalsprachlichen Textes und seine Wiedergabe in die Zielsprache beinhaltet. Als **Translat** bezeichnet man das Produkt der Translation, d.h. den umkodierten Text. Der Begriff **Translator** bezeichnen eine Person, die die Translation ausführt, (den Übersetzer).

2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.

Die Menschen bedienen sich der Sprache, um einander Gedanken, Informationen, Empfindungen mitzuteilen, d.h. die Sprache ist ein **Kommunikationsmittel**. Der konkrete Kommunikationsakt verläuft in der Regel nach dem Schema: ein Partner **S** (Sender) äußert seine Mitteilung in einem bestimmten sprachlichen Kode. Vom Partner **E** (Empfänger) wird diese Mitteilung aufgenommen und verstanden, wenn beide Partner einer Sprachgemeinschaft angehören und über ein, und denselben Kode verfügen. Wenn die Kommunikationspartner **S** und **E** verschiedene Sprachen sprechen, also nicht über einen und identischen Kode verfügen, so ist die Verständigung nur gesichert, wenn **eine Übersetzung** vollzogen wird. Zwischen **S** und **E** wirkt der Translator **T** als Mittler. Erst die Translation ermöglicht es, beim Empfänger einen kommunikativen Effekt auszulösen. In der Übersetzungspraxis zeigt sich, dass es gar nicht selbstverständlich ist. Auf dem Kommunikationsweg vom

S bis E können sich aus individuellen Fehlleistungen Mängel ergeben. Es hängt vom S ab, inwieweit er seine Mitteilungsabsicht sprachlich realisiert. Im wissenschaftlichen und technischen Bereich muss sich S bei der Auffassung seiner Mitteilung an den bestimmten Empfängerkreis, gegebene Terminologie und usuelle fachliche Darlegungsweise halten. Die Vernachlässigung dieser Faktoren kann ein Hemmnis für die Realisierung der Mitteilungsabsicht von S, sowie seine Wiedergabe vom Translator sein. Dann würde der Translator bereits unrichtige Ausgangsrechte erhalten.

3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.

Als Schlüsselfigur in der zweisprachlichen Kommunikation ist T an allen seinen Phasen beteiligt. Im Zuge der Translation hat er **folgende Aufgaben** zu erfüllen:

- 1) Aufnahme und Dekodierung des originalsprachlichen Textes (OST);
- 2) Entschlüsselung des Informationsgehalts von einer Sprache in eine andere;
- 3) Wiedergabe des zielsprachlichen Textes (ZST) für den Empfänger

Die Leistung des Translators ist außerdem von folgenden Voraussetzungen abhängig: a) von der Beherrschung der beiden von den Kommunikationspartnern benutzten Sprachen; b) von der Kenntnis der Äquivalenzbeziehungen zwischen der OS und der ZS; c) Bildungsgrad und Erfahrung; d) von einem bestimmten Grad an Sachkenntnis und Verständnis der Zusammenhänge des behandelten Gebiets. Der Charakter der obengenannten Aufgaben zeigt, dass die Leistungen des Übersetzers **von subjektiven Faktoren** beeinflusst werden. In der Praxis spielen die Qualitäten des Übersetzers eine entscheidende Rolle. Bei der Übersetzung Z.B. der Wissenschaftlichen und technischen Texte hat die Fähigkeit die spezifischen Sachverhalte zu verstehen in im ZIELTEXT wiederzugeben eine besondere Bedeutung. Dieses Sachverständnis ist nur dann gegeben, wenn der Übersetzer über Sachkenntnisse auf dem betreffenden Gebiet verfügt. Wenn sein Fachwissen für die Übersetzung eines Textes nicht ausreicht, muss er einen Fachexperten konsultieren. Diese Fähigkeit wird auch als die **Leistung des Humanübersetzers** genannt. Darunter versteht man die sachlich richtige Erfassung und Wiedergabe des Informationsgehalts unter Berücksichtigung des gesellschaftlichen Milieus der Empfänger und des gesellschaftlichen Zwecks der Übersetzung. Es bleibt jedoch noch die Frage zu beantworten, wie sich bei einem solchen Ablauf der zwischensprachlichen Kommunikation die Kommunikationsabsicht des Senders und der Kommunikationseffekt beim Empfänger zueinander verhalten. Bekanntlich funktioniert die Kommunikation mittels Übersetzung seit tausenden von Jahren, solange Menschen verschiedener Sprachen sich untereinander verständigen und

Kenntnisse austauschen. Als Grund für die erfolgreiche Kommunikation kann *die Erreichung eines gemeinsamen Durchschnitts an Effekten beider Kommunikationspartnern* angesehen werden. Gewisse Informationselemente (individuelle, lokale, nationale Assoziationen) können außerhalb dieses Durchschnitts liegen und in der zweisprachigen Kommunikation verloren gehen. Die Kommunikation wird davon beeinflusst, aber ihr Erfolg bleibt gesichert.

Also, es ist hinsichtlich der zweisprachigen Kommunikation festzustellen: Sie kann nur dann erfolgreich verlaufen, wenn der ZT bei den zielsprachlichen Empfängern den angenähert gleichen Effekt auslöst wie der OT bei einem originalsprachlichen Empfänger. In diesem Zusammenhang sind die Forderungen nach „genauen“ und „exakten“ Übersetzungen unzutreffend, weil sie das Wesen der sprachlichen Kommunikation ignorieren.

4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (ÜBW).

Ausgehend davon, dass die ÜBW eine Vielzahl von Aufgaben hat, kann ihr interdisziplinärer Charakter festgestellt werden. Zweifellos ist es der Auffassung von **L. Barchudarov** zuzustimmen, „dass die erfolgreiche Entwicklung der übersetzungstheoretischer Untersuchungen nur im engsten Zusammenwirken verschiedener Wissenschaften möglich ist, die sich mit den unterschiedlichsten Aspekten des vielseitigsten Phänomens-Übersetzung befassen“. Daher ist die ÜBW durch ihren Gegenstand – Übersetzen als Prozess und Übersetzungen als Produkte – eine Wissenschaft, die sich inhaltlich und methodisch mit vielen anderen etablierten Wissenschaften und Wissenschaftszweigen überschneidet. In erster Linie ist die **Sprachwissenschaft** zu nennen, wo die ÜBW mit der komparativen und angewandten Sprachwissenschaft zusammenwirkt. Die weiteren sprachtheoretischen bzw. praktischen Aspekte sind **Sprachtheorie-und Philosophie, Text-und Literaturwissenschaft**, unter denen einzelsprachliche und vergleichende **Literaturwissenschaft und Literaturgeschichte**, sowie auch **Literaturtheorie** eine wichtige Rolle abspielen. Hier ist auch die **Kommunikationswissenschaft, Stilistik** (einzelsprachliche und vergleichende Stilistik), sowie auch **Rezeptionstheorie** zu erwähnen. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die ÜBW als ein Oberbegriff für alle Forschungszweige, die von den Phänomenen „Übersetzen-Übersetzung“ ausgehen, verstanden werden muss. D.h., sie lässt sich unter keinem bestimmten Wissenschaftszweig einordnen, sondern hat ihren Anteil an den verschiedenen Wissenschaften.

Dabei sind die Forschungsmethoden der ÜBW und ihre Zielsetzungen davon abhängig, welche speziellen Aspekte von Übersetzen und Übersetzungen untersucht

werden sollen. Beim heutigen Stand der Forschung ist es möglich, die ÜBW von ihren Forschungsschwerpunkten her in 9 Hauptbereiche zu gliedern:

ALLGEMEINE ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT (AÜBW)

1. Übersetzungstheorie (einzelsprachliche Aspekte);
2. linguistisch-sprachenpaarbezogene ÜBW;
3. textbezogene Übersetzungswissenschaft;
4. übersetzungsprozessual orientierte ÜBW;
5. wissenschaftliche Übersetzungskritik;
6. angewandte ÜBW;
7. theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW;
8. übersetzungs-und-rezeptionsgeschichtliche Komponente der ÜBW;
9. Didaktik des Übersetzens.

(nach W. Koller 1992:125 - 128)

Zusammenfassung zur Vorlesung I.

Frage 1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.

| Das Übersetzen: |
|--|
| - eine andere ist eine der ältesten geistigen Leistungen der Menschheit. |
| - beeinflusst die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung(Übersetzungen antiker Dichtungen, Wissenschaft, Ergebnisse der Forschungen der Natur und Gesellschaft verschiedener Epochen) |
| - bleibt eine wichtige Voraussetzung für die Entwicklung von Handel, Verkehr, Diplomatie und die Entfaltung der politischen und kulturellen Beziehungen. |

Die praktische Übersetzungstätigkeit erörtert die Fragen,

- wie eine Übersetzung im Verhältnis zu ihrem Original beschaffen sein soll;
- Soll sie (die Übersetzung) das Original mechanisch – Wort für Wort übertragen;
- soll sich die Übersetzung vom Original lösen, Kürzungen oder Zusätze aufweisen,
oder:
- soll sie eine „**freie Wiedergabe** „ des Originals darstellen?

Auf diese Weise entstand eine neue Wissenschaft – die Übersetzungswissenschaft, die später auch **Allgemeine Übersetzungstheorie** genannt wurde.

- Die **AÜBW** *ist eine Disziplin, die sich mit den Gesetzmäßigkeiten des Übersetzens von Texten aus einer Sprache in eine andere Sprache und Gesetzmäßigkeiten des Dolmetschens beschäftigt.*
+ „*Translation*“
- Die **AÜBW** *ist eine Disziplin, die die Gesetzmäßigkeiten der zwischensprachlichen Translation erörtert und beschreibt.*

Das Ziel der AÜBW :

- Die Kenntnis der eigenartigen Faktoren des Übersetzungsprozesses;
- die Berücksichtigung vom Wesen des Übersetzungsvorgangs, um bei der Translation fremdsprachiger Texte optimale Ergebnisse zu gewährleisten.

1.1. Zu den Begriffen „Übersetzen“, „Translation“ usw.

Es ist prinzipiell wichtig, zwischen der **Originalsprache, (OS)** und der **Zielsprache, (ZS)**, zu unterscheiden.

Zur präzisen Abgrenzung und eindeutigen Bezeichnung von Tätigkeit und Produkt verwendet die AÜBW folgende **Arbeitsbegriffe**:

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| Originalsprache- (OS) - die Sprache, aus der übersetzt wird | Zielsprache- (ZS) - die Sprache, in die übersetzt wird | Translation - ist der Übersetzungsvorgang, der die Aufnahme eines originalsprachlichen Textes und seine Wiedergabe in die Zielsprache beinhaltet | Translat bezeichnet man das Produkt der Translation, d.h. den umkodierten Text | Translator -bezeichnet eine Person, die die Translation ausführt, (den Übersetzer). |
|--|---|---|---|--|

Frage 2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.

Schemal.

- ❖ **S** (Sender) - ein identischer sprachlicher Kode – **E** (Empfänger) = **Kommunikationsakt.**

Schema 2.

- ❖ **S2** (Sender) - ein nicht identischer sprachlicher Kode – **Translator T** – **E** (Empfänger) = **Kommunikationsakt.**

Frage 3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zweischsprachlichen Kommunikation.

Als Schlüsselfigur in der zweisprachlichen Kommunikation ist **T** an allen seinen Phasen beteiligt. Im Zuge der Translation hat er **folgende Aufgaben** zu erfüllen:

1. Aufnahme und Dekodierung des originalsprachlichen Textes (OST);
2. Entschlüsselung des Informationsgehalts von einer Sprache in eine andere;
3. Wiedergabe des zielsprachlichen Textes (ZST) für den Empfänger

Die Leistung des Translators ist außerdem von folgenden Voraussetzungen abhängig:

- a) von der Beherrschung der beiden von den Kommunikationspartnern benutzten Sprachen;
- b) von der Kenntnis der Äquivalenzbeziehungen zwischen der OS und der ZS;
- c) Bildungsgrad und Erfahrung;
- d) von einem bestimmten Grad an Sachkenntnis und Verständnis der Zusammenhänge des behandelten Gebiets.

Der Charakter der obengenannten Aufgaben zeigt, dass die Leistungen des Übersetzers *von subjektiven Faktoren* beeinflusst werden. Die Fähigkeit, die spezifischen Sachverhalte zu verstehen und im Zieltext wiederzugeben, wird auch als *die Leistung des Humanübersetzers* genannt.

- ❖ Die *Leistung des Humanübersetzers* ist die sachlich richtige Erfassung und Wiedergabe des Informationsgehalts unter Berücksichtigung des gesellschaftlichen Milieus der Empfänger und des gesellschaftlichen Zwecks der Übersetzung.

Als Grund für die erfolgreiche Kommunikation kann *die Erreichung eines gemeinsamen Durchschnitts an Effekten beider Kommunikationspartnern* angesehen werden. Gewisse Informationselemente (individuelle, lokale, nationale Assoziationen) können außerhalb dieses Durchschnitts liegen und in der zweisprachigen Kommunikation verloren gehen. Die Kommunikation wird davon beeinflusst, aber ihr Erfolg bleibt gesichert.

Also, es ist hinsichtlich der zweisprachigen Kommunikation festzustellen: Sie kann nur dann erfolgreich verlaufen, wenn

- der **ZT** bei den zielsprachlichen Empfängern den angenähert gleichen Effekt auslöst wie der **OT** bei einem originalsprachlichen Empfänger.

- in diesem Zusammenhang sind die Forderungen nach „genauen“ und „exakten“ Übersetzungen unzutreffend, weil sie das Wesen der sprachlichen Kommunikation ignorieren.

Frage 4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (ÜBW).

- interdisziplinärer Charakter der ÜBW (**L. Barchudarow**)
- Die ÜBW ist **ein Oberbegriff** für alle Forschungszweige, die von **den Phänomenen „Übersetzen-Übersetzung“** ausgehen, verstanden werden. D.h., sie hat ihren Anteil an den verschiedenen Wissenschaften.
- Die **Forschungsmethoden** der ÜBW und ihre **Zielsetzungen** sind davon abhängig, welche speziellen Aspekte von Übersetzen und Übersetzungen untersucht werden sollen.
- Beim heutigen Stand der Forschung ist es möglich, die ÜBW von ihren Forschungsschwerpunkten her in **9 Hauptbereiche** zu gliedern: (nach W. Koller 1992:125-128; Sieh das **Schema1**).

LITERATUR:

1. Л. К. Латышев: Технология перевода.- М.: НВИ ТЕЗАУРУС,2001г,-280с.
2. В.С.Виноградов , Введение в переводоведение. - М.:УОСО РАО, 2001.,- 224с.
3. С. Синегуб.: Методичні рекомендації з аспектного перекладу.,- Київ.: МІЛП, 2000р.,- 50 с.
4. Hans G. Hönl - Paul Kußmaul : Strategie der Übersetzung.- Tübingen,1982.,(Kommunikative Einbettung).; 18 - 29S.
5. V. Kapp: Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen,1991,; s.13-26; 50-61; s.186-196.
6. W. Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft., Heidelberg, -1992.,- 372 s.
7. R. Stolze.: Übersetzungstheorien : Eine Einführung.- Tübingen,2001,; s.13

Vorlesung II.

Thema: Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen.

Fragen:

1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.
2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung

3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.

1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.

Die Debatte über den Begriff der Äquivalenz spielt in der noch jungen Geschichte der ÜBW eine entscheidende Rolle. Traditionell wird in der ÜBW; auch Translatologie genannt, die Beziehung zwischen dem Ausgangstext (dem Original) und dem Zieltext (dem Translat) als „Äquivalenz“ bezeichnet. Darüber, wie diese Beziehung genau aussehen sollte und welcher „Wert“ denn „gleich“ zu erhalten sei, wird lebhaft und viel diskutiert. Nach Auffassung von W. Koller sind in Bezug auf unterschiedliche „Gleichheitsforderungen“ folgende Arten der Äquivalenz auszugliedern: 1) Eine „denotative“ Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext die gleichen außersprachlichen Sachverhalte abbildet, wie der Ausgangstext; 2) Eine „konnotative“ Äquivalenz besteht, wenn die Art der Verbalisierung von Sachverhalten in Ausgangs- und Zieltext vergleichbare Emotionen, Assoziationen und Reaktionen hervorruft; 3) Eine „textnormative“ Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext in gleicher Weise wie der Ausgangstext Sprach- und Textnormen erfüllt oder bricht. Ein Beispiel mit einer vorrangigen Bedeutung der textnormativen Äquivalenz ist die Übersetzung von Packungsbeilagen für Arzneimittel; 4) Eine „pragmatische“ Äquivalenz besteht schließlich dann, wenn die Ausgangs- und Zieltexte in gleicher Weise ihre kommunikative Funktion (Information, Unterhaltung, Herstellung von Gemeinschaftsgefühl, usw.) in einer bestimmten Situation erfüllen. Für jede Translationsaufgabe ergeben sich also große Mengen von unterschiedlichen Äquivalenzforderungen. Diese Äquivalenzforderungen müssen in eine Hierarchie eingeordnet werden, weil sie alle niemals in gleicher Weise erfüllt werden können. Verschiedene Übersetzungswissenschaftliche Ansätze unterscheiden sich besonders häufig und besonders heftig darin, inwieweit diese Hierarchie vom Ausgangstext her (Erhaltung möglichst vieler Aspekte) oder vom Zieltext her (möglichst gute Funktionalität) bestimmt wird, und darin inwieweit die Funktion eines Ausgangstextes und eines noch als „Translat“ zu bezeichnenden Zieltextes voneinander abweichen dürfen.

2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung

Das Grundproblem bei der Wiedergabe der denotativen (referentiellen) Bedeutung (d.h. die Bezogenheit eines Wortes auf einen Referenten-eine Klasse qualitativ gleichartiger Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte) ist die Nichtübereinstimmung des Bedeutungsumfanges der sprachlichen Einheiten der AS

und der ZS. Es gibt keine 2 Sprachen, bei denen die bedeutungstragende Einheiten – Morpheme, Wörter, stehende Wortverbindungen – volle Übereinstimmungen (Entsprechungen) in ihrer denotativen (referentiellen) Bedeutung aufweisen. Alle Typen der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten verschiedener Sprachen lassen sich auf folgende 3 Gruppen reduzieren:

1) **vollständige Übereinstimmung;**

2) **teilweise (partielle) Übereinstimmung;**

- Inklusion,
- Überschneidung,
- Undifferenziertheit;

3) **fehlende Übereinstimmung.**

2.1. Fälle der *vollständigen Übereinstimmung* (Entsprechung) lexikalischer Einheiten verschiedener Sprachen im vollen Umfang ihrer denotativen (referentiellen) Bedeutung sind verhältnismäßig selten. Meistens ist das bei den monosemen (eindeutigen) Wörtern der Fall, die in beiden Sprachen nur eine Bedeutung besitzen. Der Anteil solcher Wörter am gesamten Wortschatz der Sprache ist relativ gering. Hierher gehören vor allem Wörter folgender lexikalischen Gruppen:

- 1) Eigennamen und geografische Benennungen, die zum Wortbestand beider Sprachen gehören, Z.B. Homer, Polen, Brüssel;
- 2) Wissenschaftliche und technische Fachwörter: Logarithmus, Wasserstoff, Säugetier, Kreuzblütler;
- 3) Einige andere Gruppen von Wörtern, die den beiden obengenannten semantisch nahe stehen, Z.B. die Namen der Monate und Wochentage.

Es kommt aber nicht selten vor, dass innerhalb dieser semantischen Wortkategorien die Entsprechungen – Äquivalente *nicht eindeutig sind*. So ist, **Z.B.**, für Fachtermini häufig eine Vieldeutigkeit kennzeichnend, weswegen ihnen in der andere Sprache nicht ein einziges Wort entspricht, sondern mehrere, Z.B. **power** – a) Kraft, Leistung, Energie (phys.); b) Potenz (math.).

2.2. Der häufigste Fall der Gegenüberstellung von lexikalischen Einheiten in zwei Sprachen ist die *partielle(teilweise) Übereinstimmung*, bei der einem AS-Wort nicht ein, sondern mehrere semantische Äquivalente in der ZS entsprechen. Die überwiegende Mehrheit aller Wörter jeder Sprache ist durch Vieldeutigkeit

gekennzeichnet, wobei das Bedeutungssystem eines Wortes fast nie mit seinem Äquivalent in der anderen Sprache gedeckt wird. Hier treten verschiedene Fälle auf. So, ist manchmal der Kreis der Bedeutungen des Wortes in der AS *breiter* als bei seiner Entsprechung in der ZS oder *umgekehrt*. Z.B. Das ukrainische Wort «*характер*» und das deutsche Wort „*Charakter*“ haben folgende *gemeinsame* Bedeutungen: 1) *Gesamtheit der psychischen Besonderheiten des Menschen*; 2) *fester Wille, Beharrlichkeit in der Verfolgung des Zieles*; 3) *Beschaffenheit, Eigenart eines Objekts*. Das deutsche Wort „*Charakter*“ besitzt aber außerdem noch andere Bedeutungen, die dem ukrainischen Partnerwort fehlen und durch andere ukrainische Wörter wiedergegeben werden müssen und zwar: 4) *Rang, Dienstgrad (veraltet, schöne Literatur)*; 5) *Typ, Original, eigenartige Person*; 6) *Schriftzeichen*. Dazu noch Beispiele: der Rock – спідниця (укр.); (dtsch.) – der Rock, die Jacke und die Uniform (мундир).

2.2.1. Der Fall der unvollständigen Äquivalenz von Wörtern zweier Sprachen nennt man **Inklusion** (Einschluss).

2.2.2. Überschneidung.

Häufiger ist jedoch der Fall, bei dem beide Wörter – das AS-Wort und das ZS-Wort – sowohl übereinstimmende, als auch auseinandergehende Bedeutungen aufweisen; Z.B., das Wortpaar «*будинок*» – „*Haus*“. Hier besteht die Übereinstimmung bei den Bedeutungen „Gebäude“, „Heim“, „Dynastie“. Jedoch bezeichnet das ukrainische Wort *будинок* auch Begriffe, die im Deutschen anders bezeichnet werden, **Z.B.**, «*пологовий будинок*» - „Entbindungsheim“; *будинок для осіб похилого віку* – „Altersheim“ usw. Dem deutschen Wort „*Haus*“ sind seinerseits die Bedeutungen eigen, die das ukrainische Wort nicht hat: **Hohes Haus** – das Parlament; **altes Haus** – der Mensch; **das Haus ist ausverkauft** – der Theatersaal.

2.2.3. Undifferenziertheit kommt vor, wenn einem AS-Wort, das einen umfassenden undifferenzierten Begriff ausdrückt, können in der ZS zwei oder mehrere Wörter entsprechen, Z.B.: das ukrainische Wort „*рука*“, dem in der deutschen Sprache die Wörter „Arm“ und „Hand“ entsprechen; sowie auch „*нога*“ – Bein“, „Fuß“, „*палець*“, – „Finger“, „Daumen“, „Zehe“.

3) fehlende Übereinstimmung.

Der dritte Fall des wechselseitigen Verhältnisses der Lexik von zwei Sprachen ist das völlige Fehlen der Äquivalente für eine bestimmte Einheit der AS in der ZS. Hier spricht man von der Übersetzung *der äquivalentlosen Lexik*. Unter *äquivalentlosen Lexik*. Versteht man lexikalische Einheiten (Wörter, stehende Wortverbindungen

usw.), einer Sprache, die weder volle, noch partielle Äquivalente in einer anderen Sprache besitzen. Dazu gehören folgende Gruppen: 1) Eigennamen, geographische Bezeichnungen, Bezeichnungen von Institutionen, Namen von Zeitungen und Zeitschriften Schiffen, Firmen usw.; 2) sogenannte Realien, d.h. Wörter für Gegenstände, Begriffe und Sachverhalte, die in der praktischen Erfahrung der Vertreter einer anderen Sprache einfach nicht vorhanden sind. Dazu sind folgende Einheiten zugezählt werden: a) Gegenstände der materiellen und geistigen Kultur, Z.B., Nationalgerichte; b) Trachten; c) Tänze; d) Volksdichtungsformen; e) politische und gesellschaftliche Institutionen.

Die Wiedergabe der Realien.

Der Begriff „die Übersetzung der Realien“ ist zwei mal formal: die Realien kann, in der Regel, nicht übersetzt werden und gleichzeitig sie kann wiedergegeben werden sein aber meistens nicht mit der Hilfe der Übersetzung. Aber die Frage steht nicht wie kann die Realien übersetzt oder nicht übersetzt sein, sondern, wie kann es überhaupt gemacht werden. Es gibt bestimmte Schwierigkeiten bei der Wiedergabe der Realien mit Hilfe der Übersetzung, **erstens**, in der Sprache der Übersetzung gibt es keinen Äquivalent; **zweitens**, die Notwendigkeit der Wiedergabe des Kolorits, der konnotativen Bedeutung des Wortes, der nationalen und historischen Färbung. Verallgemeinernd, kann man zwei Wege für Wiedergabe der Realien nennen: Transliteration und Transkription. Es muss hier der Inhalt des Terminus Transkription präzisiert werde .In der übersetzungswissenschaftlichen Literatur verwendet man beide Fachwörter als Synonyme, die Meinung von Wlachov S. und Florin S. ist dabei aber am angesehensten. Sie sprechen über den wesentlichen Unterschieden zwischen diesen Begriffen. Sie führen auch solche Definitionen ein: Transkription ist eine Wiedergabe der Lauten des Wortes mit der Hilfe des ukrainischen Alphabets (meistens geographische Benennungen, Namen usw. Transliteration ist die Wiedergabe der Buchstaben des fremdsprachigen Wortes mit Hilfe der Buchstaben des zielsprachlichen (ukrainischen) Alphabets. Also, wir können sehen, dass der Begriff der Transkription mit den Namen und Benennungen verbunden ist. Was der Transliteration der Realien anbetriift, so muss man sagen, dass ihre Benutzung sehr begrenzt ist und oft nur nach der Tradition benutzt wird.

Er schrieb einen Brief: Ан Він написав листа:«Ми Клаус

„Mia Klaus in *Wilhelmstahl*“. у село *Вільгельмштал*».

[18,208j

[16,186]

Die Übersetzung (die Ersetzung) der Realien als Methode der Wiedergabe verwendet man in den Fällen, wenn die Transkription aus irgendwelchen Gründen unmöglich oder nicht erwünscht ist. Oft verwendet man solche Methoden der Wiedergabe, wie: 1) Die Einführung des Neologismus; 2) Die Kalkierung. Z. B.: Wolkenkratzer – укр. *Хмарочос* (im Unterschied zum Wort *висотна будівля*, hat das Wort ein spezifisches Kolorit); Patinnen werden: die Frau des Gutvogtes, die Frau des *Dorfkrammers*... [18,19] – Хрещеними матерями були: дружина управителя маєтком, ... дружина *сільського* крамаря... [16,16]; Gedichte des Lebens von Paul Poschel, Harmonium-tischler und Instrumenten-Bauer, Winkelstadt, *Untere Gassen* [18,291] – Вірші про життя. Твори Пауля Пошеля, червонодеревника. Вінкельштадт, *Нижній провулок*, 4.(16,26)

Halbkalkierung sind Teilentlehnungen, auch neue Wörter oder stehende Gewandungen, die aber teilweise aus dem Material der Sprache der Übersetzung bestehen: z. B., премій рейх (з нім. Das Dritte Reich); будівля бундестагу (з нім. Bundeshaus); Er wurde ... in der Mitte des Kaiser-Wilhelm-Platzes gehenkt. [18, 301]. – Його повісили ... посеред площі кайзера Вільгельма. [16,272]; ...Geruch von Erdal-Sehuh- putz. [18, 328] – ...запах взуттєвого крему „Ердаль“; ...du hast wohl nichts dagegen, wenn ich ihm seine Wunden... mit Nivea- Creme bestreiche. [18,132] – ...думаю, що ти дозволиш мені помастити його рани кремом „Нівея“.

Die Ersetzung der Realie mit einer anderen Realie.

Die Ersetzung gehört nicht zu den besten Wegen der Wiedergabe der Fällen, weil man dabei das Kolorit verliert. Aber in einigen paradoxalen Fällen ist das beste Analogon der fremden Realie auch eine fremde, oft internationale Realien, aber solche, die der Leser versteht, sie trägt aber kein Kolorit: z.B.: engl. Gown übersetzt man ins Ukrainische historisch als *мога* (anstatt neutrales *мантія*). Sowie auch:

Er verkaufte dort den Schnaps etwas billiger als die Gastwirte... [18,323]

Auf der Lichtung stand ein Mann in hellgrüner Jagd. [18,47]

Er verkaufte dort den Schnaps etwas billiger als die Gastwirte... [18,323]

Він продавав там горілку трохи дешевше, ніж шинкарі... [16,294]

На галявину вийшов чоловік у світло-зеленій мисливській куртіці. [16,42]

Das Verfahren zur Wiedergabe der äquivalentlosen Lexik sieht folgende Möglichkeiten vor:

- a) Transliteration und Transkription;
- b) Lehnübersetzung (підстановчий переклад);
- c) Beschreibende Übersetzung;
- d) Annähernde Übersetzung.

3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.

Ebenso, wie in einer anderen Wissenschaft, gibt es in der ÜBW allgemeine Gesetzmäßigkeiten und Regeln, die für die Übersetzung eines Textes einer beliebigen Sprache in eine andere Sprache gültig sind. Dazu gehören in der ersten Linie **die Wahrung der Invarianz** des Inhalts und **die stilistische Adäquatheit** von Original und Übersetzung. Das Wissen dieser Regeln und eine gute Sprach- und Sachkenntnis sind jedoch nicht die einzige Voraussetzung für das erfolgreiche Übersetzen. Für jedes Sprachenpaar können Hinweise, Empfehlungen und zum Teil sogar Regeln für die Übersetzung aus dieser Sprache in eine andere gegeben werden. Das gilt sowohl für den **lexikalischen** als auch für den allgemein **grammatischen** und speziell **syntaktischen** Bereich. Die Äquivalenzbeziehungen zwischen der Originalsprache und Zielsprache in einem jeweiligen Kommunikationsbereich werden vor allem durch 2 Faktoren bestimmt: 1) durch die sprachlichen Mittel, die beiden Sprachen zur Verfügung stehen, wie z. B. **Wortschatz, Wortbildungsmitteln, grammatische Kategorien, logisch-grammatische Satztypen** usw.; 2) durch die funktional-stilistische Charakteristiken dieser Mittel bzw. den **fachspezifischen Sprachgebrauch**, soweit er sich herausgebildet hat. Es gibt aber durchaus Fälle, in denen sich der deutsche ZS-Satz stark von dem ukrainischen OS-Satz unterscheidet, obwohl die deutsche Sprache über die grammatischen Mittel verfügt, mit denen der ukrainische Satz gebildet ist. Die **grammatischen Abweichungen** der Übersetzungen vom Original können in solchen Fällen **verschiedene Ursachen** haben: 1). Die grammatischen Mittel, die beiden sprachen eigen sind, stimmen nicht immer in ihrer Bedeutung überein: z.B. **das Futur** im Ukrainischen – «я напишу листа» або «буду писати листа» kann im Deutschen folgende Formen haben – „ich werde schreiben“ – FI. und „ich werde geschrieben haben“ – FII. Das Futur des **perfektiven Aspekts im Ukrainischen** kann jedoch bei einigen Verben eine **modale Bedeutung** annehmen, die das deutsche Futur nicht auszudrücken vermag: „zu bemerken ist, dass...“; „wir möchten vermerken, dass...“; „es sei bemerkt, dass ...“ 2). Jedoch auch dann, wenn bestimmte grammatische Mittel in beiden Sprachen in der gleichen Bedeutung vorhanden sind, ist damit die Frage über **das Äquivalent** noch nicht entschieden. Deshalb werden oft nominale und propositionale Wortgruppen eines ukrainischen

OS-Satzes im deutschen ZS-Satz *verbalisiert*. Das geschieht besonders bei den Wortgruppen, die durch nähere Bestimmungen erweitert sind und dadurch im Deutschen schwerfällig klingen würden: *Для виявлення та уточнення* головних критеріїв оцінки праце спроможності хворих на виразку шлунку ми вивчали випадки 650 хворих, які лікувались консервативно. – *Um* die Hauptkriterien für die Einschätzung der Arbeitsfähigkeit von Kranken mit Magenschwüren *zu ermitteln und zu präzisieren*, untersuchten wir 650 konservativ behandelte Kranke. 3). Die Berücksichtigung der signifikativen und pragmatischen Komponente, d.h. die Besonderheiten des Funktionalstils – z.B., des wissenschaftlich-technischen Stils usw. – können Äquivalente naheliegen, die sich strukturell von den OS-Ausdrücken unterscheiden:

Досвід свідчить, показує, що. . = erfahrungsgemäß ...

Слід (розглянути, підкреслити)... = zweckmäßigerweise ...

Auch der innenstilistische Usus einer Fachwissenschaft kann die Wahl der grammatischen Mittel beeinflussen. So ist, z.B., in der Ukrainischen technischen Literatur die Tendenz zu beobachten, in Benutzungsanweisungen die Tätigkeit der beteiligten Personen **mit der 3. Person Plural in** verallgemeinert-persönlicher Form auszudrücken- Als deutsches Äquivalent ist entsprechend am häufigsten die **Passivkonstruktion** anzutreffen und weniger **das Indefinitpronomen „man“**.

Z.B. *Після визначення площі охолодження обирають діаметр труб та їх кількість.- Auf Grund der Größe der berechneten Kühlfläche werden der Durchmesser und die Rohrlänge gewählt und die Rohrzahl bestimmt.*

Im Deutschen lässt besonders die medizinische Fachliteratur einen stark ausgeprägten fachsprachlichen Usus im grammatisch-stilistischen Bereich erkennen.

3.1. Die ZS-Äquivalente bei der grammatisch-syntaktischen Gemeinsamkeit zwischen der OS und ZS.

Bei der Übersetzung eines Textes aus dem Ukrainischen ins Deutsche sind im grammatisch-syntaktischen Bereich einige Regularitäten und Schwierigkeiten zu berücksichtigen, die sich einerseits aus den Gemeinsamkeiten und andererseits aus den Besonderheiten beider Sprachen ergeben. So verfügen beide Sprachen zum Teil über die gleichen grammatischen Mittel, z.B. in der Bildung bestimmter Arten von Nebensätzen oder in der Bildung präpositionaler Wortgruppen mit Hilfe bestimmter Präpositionen. In vielen Fällen können deshalb im Deutschen (bei der Übersetzung) die gleichen grammatischen Strukturen, Kategorien und Formen verwendet werden, d.h. wie im ukrainischen OS-Satz, **z.B.:** *Звукові хвилі б частоти яких знаходяться*

між 16 000 та 20 000 герц, звуться чутними звуками. -Schallwellen, deren Frequenzen innerhalb 16 000 bis 20 000 Hz liegen, heißen hörbarer Schall.

3.2. Bestimmung der ZS-Äquivalente bei grammatisch-syntaktischen Besonderheiten der OS.

Neben Gemeinsamkeiten weisen die ukrainische und die deutsche Sprachen in ihren grammatischen Systemen Besonderheiten auf, durch die sich diese Sprachen voneinander unterscheiden. Solche Besonderheiten sind Wortstellungsunterschiede sowie grammatische Strukturen, Kategorien und Formen, die für eine Sprache charakteristisch sind und in einer anderen Sprache völlig oder teilweise fehlen.

Charakteristische grammatische Erscheinungen der ukrainischen Sprache sind in diesem Sinne:

- Die Aspekte;
- Das Adverbialpartizip;
- Der Instrumental;
- Das Präpositivsystem im Kasussystem.

Der Übersetzer hat gerade bei solchen Fällen darauf zu achten, dass das deutsche Translat (Übersetzung) nicht den Stempel des ukrainischen Originalsatzes trägt, sondern den grammatischen und syntaktischen Normen der deutschen Sprache entspricht. Das wird bei dem normgerechten wirkungsvollen Gebrauch der grammatisch-stilistischen Mittel der deutschen Sprache beim Übersetzen ins Deutsche erreicht.

3.2.1. Übersetzung der nachgestellten ukrainischen Partizipialkonstruktionen.

Unter Partizipialkonstruktionen versteht man Partizipien, die durch Objekte oder Adverbialbestimmungen ergänzt sind. In der Regel werden diese Konstruktionen ins Deutsche durch Relativsätze wiedergegeben; z.B.:

*Всім відомо, наскільки великим є обсяг інформації, **накопиченої** людством протягом багаторічної історії його розвитку. - Es ist allen bekannt, wie groß die Informationsmenge ist, **die die Menschheit** im Laufe ihrer langen Geschichte **angehäuft hat.***

Die nachgestellten ukrainischen Partizipialkonstruktionen haben im Deutschen noch ein zweites grammatisches Äquivalent, und zwar: das vorangestellte erweiterte Attribut; das im Deutschen häufig anzutreffen ist; z.B.:

Продуктивність апарату або машини, віднесена до будь-якої одиниці, характеризуючої цей апарат або машину, називають інтенсивністю процесу.
- Die Leistungsfähigkeit einer Apparatur oder Maschine, die sich auf irgendeine für die vorliegende Apparatur oder Maschine charakteristische Größe bezieht, wird Intensität genannt.

3.2.2. Die Übersetzung von Adverbialpartizipien.

Die Adverbialpartizipien sind unveränderliche Verbalformen. Sie bezeichnen im Satz eine Nebenhandlung, die zur Haupthandlung in einer bestimmten zeitlichen Beziehung steht. Der Zeitwert dieser Beziehung ist im Ukrainischen vom Aspekt des Adverbialpartizips abhängig. In der Regel bezeichnet das Adverbialpartizip des imperfektiven Aspekts **die Gleichzeitigkeit** und das Adverbialpartizip des perfektiven Aspekts – **die Vorzeitigkeit** der Nebenhandlung. Das Adverbialpartizip des perfektiven Aspekts drückt jedoch häufig auch die Gleichzeitigkeit der Nebenhandlung, die nachgestellt ist und diese durch eine perfektive Verbalform ausgedrückt wird. Die vom Adverbialpartizip bezeichnete Nebenhandlung bezieht sich immer auf das Subjekt der Haupthandlung. Das im Adverbialpartizip ist ein adverbiales Merkmal der Haupthandlung. Die subordinierenden Konjunktionen in dieser Funktion verschiedene logisch-syntaktische Beziehungen der Nebenhandlung zur Haupthandlung ausdrücken: temporale, temporal-adversative, kausale, finale, konzessive, konditionale usw. Bei der Übersetzung eines ukrainischen Adverbialpartizips ins Deutsche sind demzufolge zu beachten: **1) die lexikalische Bedeutung des Verbs, von dem das Adverbialpartizip gebildet ist; 2) der relative Zeitwert des Adverbialpartizips; 3) werden die logisch-syntaktische Beziehung der Nebenhandlung zur Haupthandlung. Die durch Objekte und Adverbialbestimmungen ergänzten Adverbialpartizipien adverbiale Partizipialkonstruktionen genannt.**

Für ihre Übersetzung stehen im Deutschen verschiedene syntaktische Mittel zur Verfügung: 1) ein **subordinierter Konjunktionalsatz** (ein temporaler, kausaler, konditionaler, konzessiver, modaler, finaler Nebensatz); 2) eine **Adverbialbestimmung**, meist eine präpositionale Wortgruppe; 3) ein durch „und“ angeschlossenes **zweites Prädikat**; 4) **die Bildung** eines **selbständigen Satzes**, in dem die vom Adverbialpartizip ausgedrückte Handlung unter Wahrung des Zeitbezuges zur Haupthandlung zum Prädikat wird;

5) ein durch „ohne zu“ **eigeleiteter Infinitivsatz**, wenn das Adverbialpartizip vereint wird ist;

1.1. Наприклад, **вивчаючи** рух планет навколо Сонця, їх можна вважати матеріальними точками, оскільки розміри планет в багато разів менші ніж їх

віддалення від сонця. – *Wenn wir* beispielweise die Bewegung der Planeten um die Sonne *betrachten*, können wir die Planeten als Massenpunkte ansehen, da ihre Dimensionen um vieles kleiner sind als ihre Abstände zur Sonne.

2.2 Атоми, *об'єднуючись* один з одним, створюють хімічні речовини, *продовжуючи* існувати в складі цих речовин. – Die Atome *verbinden sich* zwar miteinander und bilden chemische Verbindungen, *behalten* aber in den Verbindungen ihre Existenz.

3.3 Жовчний міхур, *виконуючи* важливу роль у життєдіяльності організму, може бути видалений без важких наслідків. – *Obwohl* die Milz eine wichtige Rolle im Organismus *spielt*, kann sie ohne schwerwiegende Folgen entfernt werden.

4.4. Хворий прийняв ліки, *не порадившись* із лікарем. – Der Kranke hatte die Arznei eingenommen, *ohne* vorher den Arzt *zu konsultieren*.

Literatur:

- 1) W. Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft., Heidelberg, -1992.,- 372
- 2) Chr. Nord: Funktionales Dolmetschen.,Tübingen,1993.-311s.
- 3) Л. С. Бархударов: Язык и перевод.,М.-1980,235с.
- 4) С.Влахов, С. Флорин : Непереводимое в переводе. М., 1986., - 321с.

Zusammenfassung zur Vorlesung II.

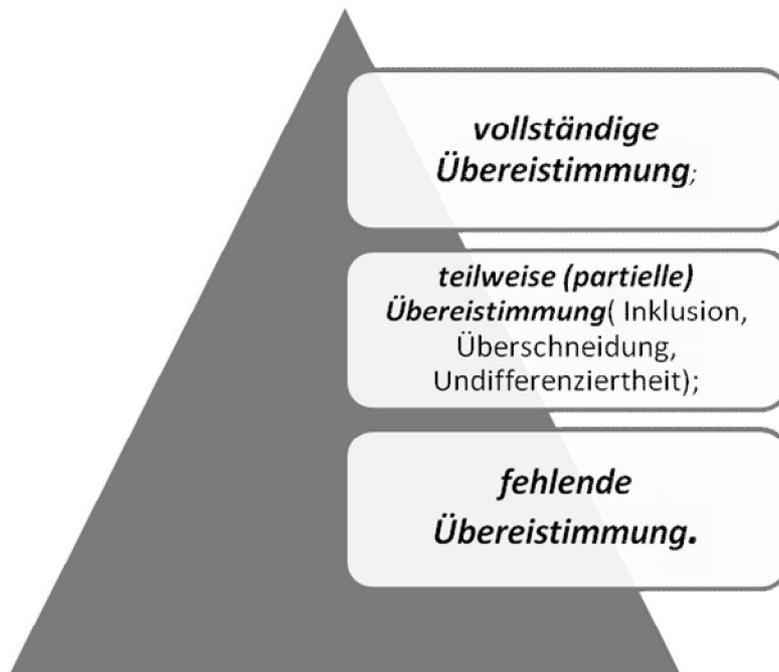
Frage1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.

| | |
|----------------------------|--|
| „denotative“ Äquivalenz | der Zieltext die gleichen außersprachlichen Sachverhalte abbildet, wie der Ausgangstext; |
| „konnotative“ Äquivalenz | die Art der Verbalisierung von Sachverhalten in Ausgangs- und Zieltext vergleichbare Reaktionen hervorruft |
| „textnormative“ Äquivalenz | der Zieltext in gleicher Weise Sprach- und Textnormen erfüllt oder bricht. |

Frage 2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.

Die *denotative (referentielle) Bedeutung* = die Bezogenheit eines Wortes auf einen Referenten - eine Klasse qualitativ gleichartiger Gegenstände, Prozesse und Sachverhalte.

Typen der semantischen Entsprechungen



Die **vollständigen Übereinstimmung** (Entsprechung) lexikalischer Einheiten verschiedener Sprachen im vollen Umfang ihrer denotativen (referentiellen) Bedeutung ist das bei den **monosemen (eindeutigen) Wörtern** der Fall. Hierher gehören vor allem Wörter folgender lexikalischen Gruppen:

- 1) **Eigennamen und geografische Benennungen**, die zum Wortbestand beider Sprachen gehören, Z.B. Homer, Polen, Brüssel;
- 2) **Wissenschaftliche und technische Fachwörter**: Logarithmus, Wasserstoff, Säugetier, Kreuzblütler;
- 3) **Einige andere Gruppen von Wörtern, die den beiden obengenannten semantisch nahe stehen**, Z.B. die Namen der Monate und Wochentage.

Bei der **partiellen (teilweise) Übereinstimmung** entsprechen einem AS-Wort nicht ein, sondern mehrere semantische Äquivalente in der ZS. So, ist manchmal der Kreis der Bedeutungen des Wortes in der AS **breiter** als bei seiner Entsprechung in der ZS oder **umgekehrt**. Z.B. Das ukrainische Wort „*xapakmep*“ und das deutsche Wort „*Charakter*“ haben folgende **gemeinsame** Bedeutungen:

- 1) *Gesamtheit der psychischen Besonderheiten des Menschen;*
- 2) *fester Wille, Beharrlichkeit in der Verfolgung des Zieles;*
- 3) *Beschaffenheit, Eigenart eines Objekts.*

Das deutsche Wort „Charakter“ besitzt aber außerdem noch andere Bedeutungen, die dem ukrainischen Partnerwort fehlen und durch andere ukrainische Wörter wiedergegeben werden müssen und zwar:

4) *Rang, Dienstgrad (veraltet, schöne Literatur);*

5) *Typ, Original, eigenartige Person;*

6) *Schriftzeichen.*

Dazu noch Beispiele: der Rock – спідниця (укр.);

(dtsch.) – der Rock, die Jacke und die Uniform (мундир).

Diesen Fall der unvollständigen Äquivalenz von Wörtern zweier Sprachen nennt man **a) die Inklusion** (Einschluss).

b) die Überschneidung ist der Fall, bei dem beide Wörter – das AS-Wort und das ZS-Wort – sowohl übereinstimmende, als auch auseinandergehende Bedeutungen aufweisen; Z.B., das Wortpaar «будинок» – „Haus“. Hier besteht die Übereinstimmung bei den Bedeutungen „Gebäude“, „Heim“, „Dynastie“. Das ukrainische Wort «будинок» bezeichnet auch Begriffe, die im Deutschen anders bezeichnet werden, Z.B., «пологовий будинок» – „Entbindungsheim“; «будинок для осіб похилого віку» – „Altersheim“ usw. Dem deutschen Wort „Haus“ sind seinerseits die Bedeutungen eigen, die das ukrainische Wort nicht hat: **Hohes Haus** – das Parlament; **altes Haus** – der Mensch; **das Haus ist ausverkauft** – der Theatersaal.

c) die Undifferenziertheit kommt vor, wenn einem AS-Wort, das einen umfassenden undifferenzierten Begriff ausdrückt, können in der ZS zwei oder mehrere Wörter entsprechen, Z.B.: das ukrainische Wort «рука», dem in der deutschen Sprache die Wörter „Arm“ und „Hand“ entsprechen; sowie auch «нога» – Bein“, „Fuß“, «палець» – „Finger“, „Daumen“, „Zehe“.

3) **fehlende Übereinstimmung** ist das völlige Fehlen der Äquivalente für eine bestimmte Einheit der AS in der ZS. Hier spricht man von der Übersetzung **der äquivalentlosen Lexik**. Unter **äquivalentlosen Lexik** versteht man lexikalische Einheiten (Wörter, stehende Wortverbindungen usw.), einer Sprache, **die weder volle, noch partielle Äquivalente in einer anderen Sprache besitzen**. Dazu gehören folgende Gruppen:

1. Eigennamen, geographische Bezeichnungen, Bezeichnungen von Institutionen, Namen von Zeitungen, Zeitschriften, Schiffen, Firmen usw.

2. Sogenannte Realien, d.h. Wörter für Gegenstände, Begriffe und Sachverhalte, die in der praktischen Erfahrung der Vertreter einer anderen Sprache einfach nicht vorhanden sind. Dazu sind folgende Einheiten zugezählt werden:

a) Gegenstände der materiellen und geistigen Kultur, Z.B., Nationalgerichte.

b) Trachten;

c) Tänze;

- d) Volksdichtungsformen;
- e) politische und gesellschaftliche Institutionen.

Die Wiedergabe der Realien. Es gibt bestimmte Schwierigkeiten bei der Wiedergabe der Realien: **erstens**, in der Sprache der Übersetzung gibt es keinen Äquivalent; **zweitens**, die Notwendigkeit der Wiedergabe des Kolorits, der konnotativen Bedeutung des Wortes, der nationalen und historischen Färbung.

Verallgemeinernd, kann man *zwei Wege für Wiedergabe* der Realien nennen: **Transliteration und Transkription**. Wlachov S. und Florin S. sprechen über den wesentlichen Unterschied zwischen diesen Begriffen. Sie führen auch solche Definitionen ein: Transkription ist eine Wiedergabe der Lauten des Wortes mit der Hilfe des ukrainischen Alphabets (meistens geographische Benennungen, Namen usw. Transliteration ist die Wiedergabe der Buchstaben des fremdsprachigen Wortes mit Hilfe der Buchstaben des zielsprachlichen Alphabets. Was die Transliteration der Realien anbetrifft, so muss man sagen, dass ihre Benutzung sehr begrenzt ist und oft nur nach der Tradition benutzt wird.

Er schrieb einen Brief: An Він написав листа: «Миа Клаус

„Mia Klaus in *Wilhelmstahl*“: у село *Вільгельмштал*».

[18,208]

[16,186]

Oft verwendet man **solche Methoden** der Wiedergabe, wie:

- Die Einführung des Neologismus
- Die Kalkierung
- Halbkalkierung
- Die Ersetzung der Realie mit einer anderen Realie.

z.B: **Wolkenkratzer** - укр. *Хмарочос* (im Unterschied zum Wort *висотна будівля*, hat das Wort ein spezifisches Kolorit).

Patinnen werden: die Frau des Gutvogtes, die Frau des **Dorfkramers**...[18,19]
Хрещеними матерями були: дружина управителя маєтком, ..., дружина **сільського** крамаря... [16,16]

Gedichte des Lebens von Paul Poschel, Harmoniumtischler und Instrumenten-bauer, Winkelstadt, **Untere Gasse** [18,291]

Вірші про життя. Твори Пауля Пошеля, червонодеревника. Вінкельштадт, *Нижній провулок*, 4.(16,26)

Halbkalkierung (Teilentlehnungen, auch neue Wörter oder stehende Gewandungen, die aber teilweise aus dem Material der Sprache der Übersetzung bestehen): z. B.: тремій рейх (з нім. Das Dritte Reich);

будівля бундестагу (з нім. Bundeshaus);

Er wurde ... in der Mitte des Kaiser-Wilhelm-Platzes gehenkt. [18 301]

Його повісили ... посеред площі кайзера Вільгельма. [16,272]

...Geruch von Erda1-Sehuh- putz. [18, 328] -

...запах взуттєвого крему „Ердаль“

...du hast wohl nichts dagegen, wenn ich ihm seine Wunden... mit Nivea- Creme bestreiche. [18,132]

...думаю, що ти дозволиш мені помастити його рани кремом „Нівея“.

Die Ersetzung der Realie mit einer anderen Realie.

In einigen paradoxalen Fällen ist das beste Analogon der fremden Realie auch eine fremde, oft *internationale Realien*, aber solche, die der Leser versteht, sie trägt aber kein Kolorit.

| | |
|---|--|
| Er verkaufte dort den Schnaps etwas billiger als die Gastwirte... (18,323) | <i>Він продавав там горілку трохи дешевше, ніж шинкарі... (16,294)</i> |
| Auf der Lichtung stand ein Mann in hellgrüner Jagd . [18,47] | <i>На галявину вийшов чоловік у світло-зеленій мисливській куртіці. [16,42]</i> |

Das Verfahren zur Wiedergabe der äquivalentlosen Lexik sieht folgende Möglichkeiten vor:

- Transliteration und Transkription;
- Lehnübersetzung
- Beschreibende Übersetzung;
- Annähernde Übersetzung.

Frage 3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatische Übersetzungsprobleme.

Allgemeine Gesetzmäßigkeiten und Regeln für die Übersetzung eines Textes einer beliebigen Sprache in eine andere Sprache: – **die Wahrung der Invarianz** des Inhalts- und – **die stilistische Adäquatheit** von Original und Übersetzung.

Die **Äquivalenzbeziehungen** zwischen der Originalsprache und Zielsprache in einem jeweiligen Kommunikationsbereich werden vor allem **durch 2 Faktoren** bestimmt: – durch die sprachlichen Mittel, die beiden Sprachen zur Verfügung stehen, wie z. B., **Wortschatz, Wortbildungsmitteln, grammatische Kategorien, logisch-grammatische Satztypen usw.**; – durch die funktional-stilistische Charakteristiken dieser Mittel bzw. den **fachspezifischen Sprachgebrauch**.

Die **grammatischen Abweichungen** der Übersetzungen vom Original können in solchen Fällen **verschiedene Ursachen** haben:

1). **Die grammatischen Mitteln**, die beiden sprachen eigen sind, stimmen nicht immer in ihrer Bedeutung überein: z.B., **das Futur** im Ukrainischen – «я напишу листа або «буду писати листа» kann im Deutschen folgende Formen haben – „ich werde schreiben“ – FI. und „ich werde geschrieben haben“ – FII. Das Futur des **perfektiven Aspekts im Ukrainischen** kann jedoch bei einigen Verben eine **modale Bedeutung** annehmen, die das deutsche Futur nicht auszudrücken vermag: „zu bemerken ist, dass...“ ; wir möchten vermerken, dass...“ ; es sei bemerkt, dass ...“.

2). Jedoch auch dann, wenn bestimmte grammatische Mittel in beiden Sprachen in der gleichen Bedeutung vorhanden sind, ist damit **die Frage über das Äquivalent** noch nicht entschieden.

3). Die Berücksichtigung der signifikativen und pragmatischen Komponente, d.h. die Besonderheiten des Funktionalstils – z.B. *Досвід свідчить, показує, що..= erfahrungsgemäß – Слід (розглянути, підкреслити)... = zweckmäßigerweise ...*

4) Auch der **innenstilistische Usus** einer Fachwissenschaft kann die Wahl der grammatischen Mittel beeinflussen. **Z.B.**, *Після визначення площі охолодження обирають діаметр труб та їх кількість.- Auf Grund der Größe der berechneten Kühlfläche werden der Durchmesser und die Rohrlänge gewählt und die Rohrzahl bestimmt.*

➤ **Die ZS-Äquivalente bei der grammatisch-syntaktischen Gemeinsamkeit zwischen der OS und ZS.**

z.B.: *Звукові хвилі б частоти яких знаходяться між 16 000 та 20 000 герц, звуться низькими звуками. - Schallwellen, deren Frequenzen innerhalb 16 000 bis 20 000 Hz liegen, heißen hörbarer Schall.*

➤ **Bestimmung der ZS-Äquivalente bei grammatisch-syntaktischen Besonderheiten der OS.**

- **Übersetzung der nachgestellten ukrainischen Partizipialkonstruktionen.**

| | |
|--|---|
| <p>Всім відомо, наскільки великим є обсяг інформації, накопиченої людством протягом багаторічної історії його розвитку.</p> | <p>Es ist allen bekannt, wie groß die Informationsmenge ist, die die Menschheit im Laufe ihrer langen Geschichte angehäuft hat.</p> |
|--|---|

- **Die Übersetzung von Adverbialpartizipien.**

Für ihre Übersetzung stehen im Deutschen verschiedene syntaktische Mittel zur Verfügung:

- 1) ein *subordinierter Konjunktionalsatz* (ein temporaler, kausaler, konditionaler, konzessiver, modaler, finaler Nebensatz);
- 2) eine *Adverbialbestimmung*, meist eine präpositionale Wortgruppe;
- 3) ein durch „und“ angeschlossenes *zweites Prädikat*;
- 4) *die Bildung* eines *selbständigen Satzes*, in dem die vom Adverbialpartizip ausgedrückte Handlung unter Wahrung des Zeitbezuges zur Haupthandlung zum Prädikat wird;
- 5) ein durch „ohne zu“ *eigeleiteter Infinitivsatz*, wenn das Adverbialpartizip vereint wird ist;

| | |
|--|--|
| <p>1. Наприклад, вивчаючи рух планет навколо Сонця, їх можна вважати матеріальними точками, оскільки розміри планет в багато разів менші ніж їх віддалення від сонця.</p> <p>2. Атоми, об'єднуючись один з одним, створюють хімічні речовини, продовжуючи існувати в складі цих речовин.</p> <p>3. Жовчний міхур, виконуючи важливу роль у життєдіяльності організму, може бути видалений без важких наслідків.</p> <p>4. Хворий прийняв ліки, не порадившись із лікарем.</p> | <p>1. Wenn wir beispielweise die Bewegung der Planeten um die Sonne betrachten, können wir die Planeten als Massenpunkte ansehen, da ihre Dimensionen um vieles kleiner sind als ihre Abstände zur Sonne.</p> <p>2. Die Atome verbinden sich zwar miteinander und bilden chemische Verbindungen, behalten aber in den Verbindungen ihre Existenz.</p> <p>3. Obwohl die Milz eine wichtige Rolle im Organismus spielt, kann sie ohne schwerwiegende Folgen entfernt werden.</p> <p>4. Der Kranke hatte die Arznei eingenommen, ohne den Arzt zu konsultieren.</p> |
|--|--|

Vorlesung III.

Thema: Der Begriff der Äquivalenz: Arten der Äquivalenz.

Fragen:

1. Invariante und Variante in der Translation.
2. Die Äquivalenzbeziehungen: Übersetzbarkeit –Unübersetzbarkeit.
3. Die Arten der Äquivalenz.
4. Die technologischen Modelle im Übersetzungsprozess.

1.Invariante und Variante in der Translation.

Zu den Aufgaben des Übersetzens der zweisprachigen Kommunikation gehört die Umschlüsselung der Originalsprache in die Zielsprache. Diese Umkodierung kann nicht im Zuge eines einfachen Austausches erfolgen, da die verschiedenen Sprachen in struktureller, grammatischer und lexikalischer Hinsicht neben Gemeinsamkeiten auch Unterschiede aufweisen. Formale Elemente – grammatische oder syntaktische Strukturen können in vielen Fällen bei der Umkodierung verändert werden. Die möglichen grammatischen und strukturellen Veränderungen bei der Translation veranschaulicht folgendes Beispiel:

B.1. Цікаві дослідження щодо організації та функціонування науки, роботи з аналізу внеску до загального прогресу різних країн та різних діячів науки здійснив на початку нашого століття російський вчений-хімік академік П. І. Вальден.

B.1.1. Zu Beginn unseres Jahrhunderts erforschte der russische Chemiker P. I. Walden, Akademiemitglied, die Organisation und Funktionsweise der Wissenschaft und analysierte den Beitrag, den die verschiedenen Länder und einzelnen Wissenschaftler zum allgemeinen Fortschritt geleistet haben.

Ungeachtet der Veränderungen in der Wortfolge, Lexik und Grammatik ist der Informationsgehalt des Originaltextes im Zielext unverändert wiedergegeben worden, d.h. der Inhalt ist *invariant* geblieben. Der Informationsgehalt ruft beim Zielsprachlichen Empfänger annähernd gleiche Effekte hervor wie beim Empfänger der Zielsprache. Die Grundforderung, die an die Translation gerichtet wird, ist daher die Wahrung der Invarianz. Wenn diese Forderung erfüllt ist, spricht man davon, dass zwischen dem Original- und dem Zieltext das *Verhältnis der Äquivalenz* besteht. Da jedoch der Informationsgehalt eines Originaltextes in der Zielsprache immer nur annähernd realisiert wird, ist auch die Äquivalenz zwischen dem Original- und Zieltext *keine absolute* sondern eine *potentielle Größe*.

2. Die Äquivalenzbeziehungen: Übersetzbarkeit – Unübersetzbarkeit.

Bei der Umkodierung ist der Translator auf die sprachliche Mittel angewiesen, die in der Sprache zur Verfügung stehen. Er kann sie selbst nicht schaffen. Hier handelt es sich um die objektiven Faktoren, die bei der Umkodierung unabhängig von den individuellen Eigenschaften des Übersetzers wirken. Unter diesem Aspekt ist es grundsätzlich möglich, den Informationsgehalt eines Originaltextes optimal in der ZS zu realisieren, wenn die ZS über die potentiell äquivalente sprachliche Mittel verfügt. Der Vergleich von verschiedenen Sprachen beweist, dass zwischen beliebigen Sprachen eine bestimmte Menge *äquivalenter Entsprechungen* vorhanden ist. Das trifft sowohl lexikalische als auch grammatische Erscheinungen der sprachlichen Systeme zu. Es lassen sich viele grammatische Kategorien finden, die in mehreren Sprachen auftreten, z.B. Deklination der Substantive, die Konjugation des Verbs, Bezeichnung des Tempus, des Genus usw. Das lexikalische Inventar verschiedener Sprachen weist eine beträchtliche Menge äquivalenter Entsprechungen auf, die mehreren Sprachen gemeinsam sind. Dazu gehören, in erster Linie, die aus dem Griechischen und Lateinischen stammende Bezeichnungen und Termini, sondern auch Zahlwörter, Mengen-und-Maßangaben, Bezeichnungen für räumliche Relationen; z.B., *Synthese, Mathematik, Delegation, Kilometer*. Zwischen diesen in beiden Sprachen vorhandenen lexikalischen Einheiten bestehen die Äquivalenzbeziehungen im Verhältnis **OS:ZS=1:1**. Der weitaus größere Anteil der Lexik einer Sprache ist aber mehrdeutig- polysem; z.B. «замовкнути»- *verstummen, erstarren, absterben*. Bei Verwendung solcher polysemen Einheiten im Originaltext wird durch inhaltliche Aussage des Textes meistens eindeutig geklärt, in welcher Bedeutung das betreffende Wort verwendet ist. Dementsprechend kann die Auswahl der zielsprachlichen Entsprechungen vorgenommen werden. In der Regel aber stehen einer Einheit der OS mehrere Einheiten der ZS als potentielle Äquivalente gegenüber; z.B., «ВИД» – *Äußeres, Aussicht, Landschaft; Form, Gestalt, Typ; Gattung, Art, Aspekt*. z.B., „Schärfe“ – «гострота, різкість, сила». Die Auswahl des Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall erfolgt abhängig vom Kontext und vom Inhalt der Aussage. Die Äquivalenzbeziehungen zwischen OS und ZS werden als **OS:ZS=1:viele** ausgedrückt. Es gibt aber Fälle, wo für einen sprachlichen Ausdruck keine gleichwertige Entsprechung in einer anderen Sprache vorhanden ist. Das ist das Verhältnis **OS:ZS=1:0**. In der Regel handelt es sich um die sprachliche Abbildung geographischer, sozialer, technischer, kultureller oder folkloristischer Erscheinungen, die nur einer Sprachgemeinschaft eigen sind. z.B., **Jugendweihe** – (beschrieben): 1. *Свято входження у доросле життя*; 2. *Соціальна конфірмація*. Es taucht auch eine Frage auf, ob die lexikalischen Einheiten mit dem Verhältnis 1: 0 im Prinzip übersetzbar sind. Es geht hier nicht sosehr um das Fehlen des Äquivalents; sondern

um die verschiedene sprachliche Gliederung der Vorgänge und Gegenstände. **Z.B.**, «доба» (сутки) = Tag + Nacht = 24 години; „der Tag“ = ist nicht immer 24 Stunden. Bei der Übersetzung aus der schönen Literatur und der Publizistik stellt eine gewisse Schwierigkeit die Wiedergabe von Gefühlen und Emotionen; **z.B.:** «туга» (тоска) – *Sehnsucht, Melancholie, Trauer, Niedergeschlagenheit, Langweile, Heimweh*. Die können nicht immer das gesamte Spektrum des ukrainischen Wortes abdecken. Aus dieser Situation entstand ein Zweifel daran, ob alles, was in einer Sprache ausgedrückt ist, in einer anderen Sprache wiedergegeben werden kann. Es erschienen Versuche zu behaupten, dass es ein Fall der Unübersetzbarkeit ist. Eine entgegengesetzte Richtung bejahte jedoch die Übersetzbarkeit, weil es in diesen Fällen um einen geringen Anteil der sprachlichen Elemente geht. **Die moderne Übersetzungswissenschaft** geht aus der Position der Übersetzbarkeit, weil die jeweiligen objektiven Auseinandersetzungen nicht von der Eigenart der jeweiligen Sprache abhängen. **Es gilt als sicher**, dass in den ökonomischen, sozialen und kulturell entwickelten Sprachgemeinschaften immer potentielle Ausdrucksmittel gegeben sind, mit denen die Realisierung solcher Merkmale möglich ist. Dabei ist es notwendig, sich von der Vorstellung zu lösen, dass eine OS-Einheit unbedingt mit einer lexikalischen ZS-Einheit abgedeckt werden muss. Die Umschreibung mit zusätzlichen lexikalischen Mitteln ist **ein zulässiges Verfahren**, das zur Herstellung der Äquivalenz zwischen OS und ZS geeignet ist. Für die Sprachgemeinschaften mit einer niedrigen Stufe der ökonomischen, sozialen und kulturellen Entwicklung ist die Unübersetzbarkeit auch eine zeitweilige Erscheinung, weil im Laufe des gesellschaftlichen Fortschritts die früher unübersetzbaren Inhalte übersetzbar werden. Also, es ist generell festzustellen, dass die Sprachen der entwickelten Sprachgemeinschaften untereinander prinzipiell übersetzbar sind. Diese Tatsache gründet sich darauf, dass zwischen den Sprachen ein System objektiv gegebener potentieller Äquivalenzbeziehungen vorhanden ist.

3. Die Arten der Äquivalenz.

Mit dem Streben nach einer fachusuellen Abfassung des ZS-Textes berücksichtigt der Übersetzer seine **pragmatische Funktion**. Darunter versteht man, dass bei der Abfassung des ZS-Textes auch bestimmte Einstellungen des Empfängers zu den Mitgeteilten berücksichtigt werden sollen. Für diese Einstellung zu dem Mitgeteilten spielt eine wesentliche Rolle, ob dadurch die gewohnten Assoziationen ausgelöst werden oder ob die Rezeption durch eine fremde Leseart erschwert wird. Und in einem solchen Fall beim zielsprachlichen Adressaten den gleichen psychologischen und ästhetischen Effekt zu erzielen ist wie beim Kommunikationspartner der OS, können im ZS-Text **Veränderungen, Ergänzungen oder Weglassungen** (eventuell Fußnoten) notwendig werden. Die Wahrung der Invarianz des Inhalts in der

Translation schließt die zielsprachliche Realisierung aller Komponente ein, aus denen sich der Informationsgehalt eines OS-Textes zusammensetzt. Bei optimaler Realisierung aller relevanten Komponente des Informationsgehaltes wird zwischen dem Original und Translat ein Äquivalenzverhältnis erreicht, das als **funktionale Äquivalenz** bezeichnet wird. Bei den Übersetzungen, die den höchsten Anforderungen Entsprechen, soll die Wahrung der denotativen, signifikativen und pragmatischen Komponente obligatorisch sein. Wenn man bei der Übersetzung der Vertragstexte, Geschäftsbriefe, Gebrauchsanweisungen usw. der Auswahl von bestimmten Sprachmitteln folgt und den festgestellten sprachlichen Normen im lexikalischen und syntaktischen Bereich entspricht, so erlangt man die Herstellung der sogenannten **textnormativen Äquivalenz**. W. Wills spricht in diesem Fall von „Gebrauchsnormen“, weil es im AS- und ZS-Raum die vorgeprägten sprachlichen Ausdrucksschemata gibt. Die **pragmatische Äquivalenz** herzustellen, heißt die Übersetzung auf die Leser, anders gesagt, einen Empfänger oder eine Zielgruppe in der ZS „einzustellen“. Dabei ist es notwendig von für AS- und ZS-Text unterschiedlichen Rezeptionsbedingungen auszugehen. Daher ist die Aufgabe der AÜBW, die für bestimmte Sprachenpaare und Texte hinsichtlich bestimmter Empfängersgruppen geltenden kommunikativen Bedingungen zu analysieren und Prinzipien der Herstellung *pragmatischer Äquivalenz* zu erarbeiten.

Die nächste Art der Äquivalenz heißt die **formal-ästhetische Äquivalenz**, die Ausnutzung der in der ZS vorhandenen Gestaltungsmöglichkeiten ggf unter Schaffung neuer Gestaltungsformen – „Analogie der Gestaltung“ – in der Übersetzung bedeutet. Diese Art kommt i.d.R. bei der Übersetzung der literarischen Texte vor und versucht den Eigencharakter des Kunstwerkes und seine ästhetischen Werte wiederzugeben. Die AÜBW hat dabei die Kategorien, wie Reim, Versform, Rhythmus, besondere stilistische Ausdrucksformen in Syntax und Lexik, Sprachspiel, Metaphorik etc. zu analysieren.

4. Die technologischen Modelle im Übersetzungsprozess.

In den letzten Jahren ist es eine Riehe der Beschreibungen von den Übersetzungsmodellen entwickelt, die im großen Maße einen hypothetischen Charakter tragen. Die von den Übersetzungswissenschaftlern vorgeschlagenen Modelle stammen aus der Praxis und scheitern i.d.R. an die experimentelle Testatur, aber das bedeutet nicht, dass die Modellierung des Übersetzungsprozesses keinen Nutzen aufweist. Zu den meistverbreiteten **Übersetzungsmodellen** gehört heute: *das situative Modell, das semantische Modell, das Umwandlungsmodell, das Modell der gesetzmäßigen Entsprechungen, das kommunikativ-funktionale Modell, das informative Modell, die Theorie der Äquivalenzebenen* usw.

Das situative (denotative) Modell stützt sich auf der Tatsache, dass die invariante Grundlage der Spracheinheiten des AS- und ZS-Textes die Bezogenheit dieser Spracheinheiten an die qualitativ eigenartige Reihe der Gegenstände, Erscheinungen und Sachverhalte der Gegenwart ist. Daher wird die Übersetzung als das Ersetzen der materiellen Zeichen einer Sprache durch die materielle Zeichen einer anderen Sprache, die miteinander vergleichbar sind, betrachtet. **Das semantische Modell** wird auf Grundlage der Analyse der Sinneinheiten der Sprache und der regelmäßigen zwischensprachlichen Entsprechungen gegründet. Es wird vorgelegt, dass im Rahmen des Übersetzungsprozesses alle Elementareinheiten des Sinnes im OT abgesondert werden und ihre Entsprechungen im ZT gefunden werden. Also, man betrachtet den Übersetzungsprozess als Analyse der Sinnkomponente des der OS und Zusammenfassung des Inhalts in der ZS [L .S. Barchudarow]. Dieses Modell ist mit dem Vorhandensein in jeder Sprache der sogenannten Sinnelemente in den Tiefen Strukturen der Sprache verbunden [J. Nida]. **Das Umwandlungsmodell** ist unter dem Einfluss der transformativen Grammatik entstanden. Auf Grund von diesem Modell wird der Übersetzungsprozess als eine „Transformation“ des AS-Textes in einen ZS-Text verstanden. Die Hauptrolle spielen dabei die Techniken –Operationen für die Umwandlung der sogenannten syntaktischen „Konstruktionen“, die in unterschiedlichen Sprachen zusammenfallen und durch die Gesamtheit der logisch-syntaktischen Verbindungen und des lexikalischen Wortbestandes charakterisiert werden. Im Laufe der Übersetzung werden also die Kernelemente der AS durch die äquivalenten Strukturen der ZS ersetzt [L .S. Barchudarow].

Das kommunikativ-funktionale Modell betrachtet den Übersetzungsprozess als ein Akt der zweisprachigen Kommunikation. Im Rahmen dieses Kommunikationsaktes gibt es eine Mitteilung. Einen Redner und einen Empfänger, die Kode (Sprache) und den Verbindungskanal (schriftliche-mündliche Rede). Semantisch sieht dieser Prozess folgenderweise aus& der Redner kodiert die Mitteilung und wiedergibt sie dem möglichen Verbindungskanal, der Empfänger dekodiert die Mitteilung (d.h. versteht, begreift), erfüllt die weitere Umkodierung und wiedergibt die Information durch einen bestimmten Verbindungskanal dem Empfänger. Der Translator wird dabei als Teilnehmer der Kommunikation betrachtet, die zwei Funktionen parallel erfüllt und zwar: er ist zugleich ein Empfänger und ein Redner. **Das informative Modell** behauptet, dass ein beliebiger schriftlicher oder mündlicher Text ein Informationsträger ist, die unterschiedlich sein kann und vom Rezipienten (Translator) verstanden, erfasst und wiedergegeben sein soll. Dabei sollen alle inhaltlichen, stilistischen, funktionalen, situativen und ästhetischen Besonderheiten erhalten bleiben. Dieses Modell berücksichtigt die intellektuellen Eigenschaften des Absenders (des Autors) und des Empfängers (Translators) des

Textes, Eigenart der Kulturen, Weltanschauung, sowie auch situative und kommunikative Bedingungen des Textentstehens. *Im Gegenteil zum semantischen Modell* sieht das informative Modell kein Vorhandensein der tieferen Sinneinheiten. **Die Theorie der Äquivalenzebenen** (*der sprachlichen Entsprechungen*). Dieses Modell versucht im Vergleich zu den anderen Modellen keine Modellierung des Übersetzungsprozesses. Ihre Aufgabe besteht darin, dass die regelmäßigen Entsprechungen zwischen den Einheiten des AT und ZT auf der Ebene der Sprache und Rede gefunden werden sollen. Die sprachlichen Entsprechungen können aufgrund der Lexikalischen Einheiten festgestellt werden, bei den Entsprechungen bezüglich der Rede werden i.d.R. die textuellen Entsprechungen fixiert. Die Idee der Regelmäßigen Entsprechungen wurde von J. I. Rezker entwickelt.

Zusammenfassung zur Vorlesung III.

1. Invariante und Variante in der Translation.

Zu den Aufgaben des Übersetzens der zweisprachigen Kommunikation gehört die Umschlüsselung der OS in die ZS. Diese Umkodierung kann nicht im Zuge eines einfachen Austausches erfolgen, da die verschiedenen Sprachen in struktureller, grammatischer und lexikalischer Hinsicht neben Gemeinsamkeiten auch Unterschiede aufweisen.

Formale Elemente – grammatische oder syntaktische Strukturen - können in vielen Fällen bei der Umkodierung verändert werden, **Z.B.:**

- **B.1.** Цікаві дослідження щодо організації та функціонування науки, роботи з аналізу внеску до загального прогресу різних країн та різних діячів науки здійснив на початку нашого століття видатний вчений, академік В.І.Вернадський.
- ✓ **B.1.1.** Zu Beginn unseres Jahrhunderts erforschte der angesehene Wissenschaftler W. I. Wernadski, Akademiemitglied, die Organisation und Funktionsweise der Wissenschaft und analysierte den Beitrag, den die verschiedenen Länder und einzelnen Wissenschaftler zum allgemeinen Fortschritt geleistet haben.

Ungeachtet der Veränderungen in der Wortfolge, Lexik und Grammatik ist der **Informationsgehalt** des Originaltextes im Zieltext unverändert wiedergegeben worden, d.h. der Inhalt ist **invariant** geblieben. Der Informationsgehalt ruft beim zielsprachigen Empfänger annähernd gleiche Effekte hervor wie beim Empfänger der Zielsprache. Die Grundforderung, die an die Translation gerichtet wird, ist daher die **Wahrung der Invarianz**.

Wenn diese Forderung erfüllt ist, spricht man davon, dass zwischen dem OT und dem ZT das *Verhältnis der Äquivalenz* besteht. Da jedoch der Informationsgehalt eines Originaltextes in der Zielsprache immer nur annähernd realisiert wird, ist auch die Äquivalenz zwischen dem OT und ZT *keine absolute* sondern eine *potentielle Größe*.

2. Die Äquivalenzbeziehungen: Übersetzbarkeit –Unübersetzbarkeit.

Bei der Umkodierung ist der Translator auf die sprachliche Mittel angewiesen, die in der Sprache zur Verfügung stehen. Hier handelt es sich um die *objektiven Faktoren*, die bei der Umkodierung unabhängig von den individuellen Eigenschaften des Übersetzers wirken. Unter diesem Aspekt ist es grundsätzlich möglich, den *Informationsgehalt* eines Originaltextes optimal in der ZS zu realisieren, wenn die ZS über die *potentiell äquivalente sprachliche Mittel* verfügt.

OS : ZS = eine bestimmte Menge *äquivalenter Entsprechungen* (lexikalische + grammatische Erscheinungen.)

- *Äquivalenzbeziehungen im Verhältnis OS:ZS=1:1.*

| | |
|---|--|
| lexikalische Erscheinungen OS : ZS | die aus dem Griechischen und Lateinischen stammende Bezeichnungen und Termini, sowie auch Zahlwörter, Mengen-und-Maßangaben, Bezeichnungen für räumliche Relationen; z. B. , <i>Syntese, Mathematik, Delegation, Kilometer.</i> |
| grammatische Erscheinungen OS : ZS | Deklination der Substantive, die Konjugation des Verbs, Bezeichnung des Tempus, des Genus usw. |

- *Äquivalenzbeziehungen im Verhältnis OS:ZS=1:viele*

| | | |
|---|-------------|--|
| lexikalische Erscheinungen OS : ZS (Polysemie) | замовкнути | verstummen, erstarren, absterben |
| | вид | Äußeres, Aussicht, Landschaft; Form, Gestalt, Typ; Gattung, Art, Aspekt. |
| | die Schärfe | гострота, різкість, сила. |

Die Auswahl des Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall erfolgt abhängig vom **Kontext** und vom Inhalt der Aussage.

- **Äquivalenzbeziehungen im Verhältnis OS:ZS=1:0**

| | | |
|--|--------------------------------|--|
| lexikalische Erscheinungen OS : ZS (keine gleichwertige Entsprechungen) | Jugendweihe – (beschrieben): | 1. <i>Свято входження у доросле ж иття;</i> 2. <i>Соціальна конфірмація.</i> |
| verschiedene sprachliche Gliederung der Vorgänge | Доба = Tag + Nacht = 24 години | <i>der Tag</i> = nicht immer 24 Stunden |
| Wiedergabe von Gefühlen und Emotionen (schöne Literatur) | Туга (тоска) | <i>Sehnsucht, Melancholie, Trauer, Niedergeschlagenheit, Langweile, Heimweh.</i> |

Aus dieser Situation erschienen Versuche zu behaupten, dass es die Fälle der **Unübersetzbarkeit** sind. Die **moderne Übersetzungswissenschaft** von der Position der Übersetzbarkeit aus, weil in den ökonomisch, sozial und kulturell entwickelten Sprachgemeinschaften **immer potentielle Ausdrucksmittel gegeben sind**, mit denen die Realisierung solcher Merkmale möglich ist. Dabei ist es notwendig, sich von der Vorstellung zu lösen, dass eine OS-Einheit unbedingt mit einer lexikalischen ZS-Einheit abgedeckt werden muss. Die Umschreibung mit zusätzlichen lexikalischen Mitteln ist ein **zulässiges Verfahren**, das zur Herstellung der Äquivalenz zwischen OS und ZS geeignet ist. Für die Sprachgemeinschaften mit einer niedrigen Stufe der ökonomischen, sozialen und kulturellen Entwicklung ist die **Unübersetzbarkeit** auch **eine zeitweilige Erscheinung**, weil im Laufe des gesellschaftlichen Fortschritts die früher unübersetzbaren Inhalte übersetzbar werden.

Also,

- **OS : ZS** = ein System **objektiv gegebener** potentieller **Äquivalenzbeziehungen**.

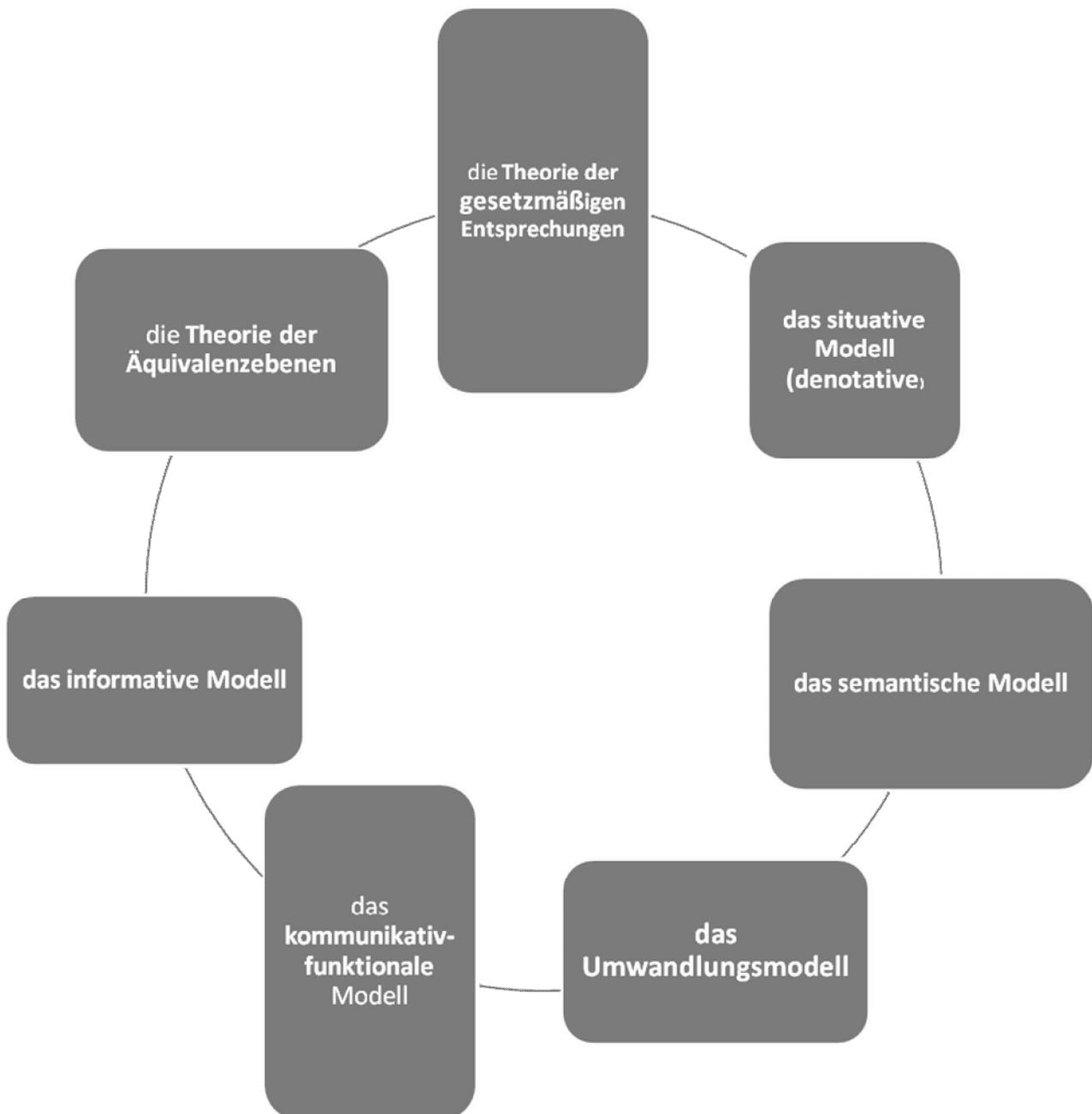
3. Die Arten der Äquivalenz

Pragmatische Funktion des ZS-Textes = 1) die Berücksichtigung bei der Abfassung des ZS-Textes auch bestimmter Einstellungen des Empfängers zu den Mitgeteilten; 2) ob dadurch die gewohnten Assoziationen ausgelöst werden oder ob die Rezeption durch eine fremde Lesart erschwert wird. In einem solchen Fall besteht **die Aufgabe** darin, 1) beim zielsprachigen Adressaten den gleichen psychologischen und ästhetischen Effekt wie beim Kommunikationspartner der OS zu erzielen, (dabei können im ZS-Text **Veränderungen, Ergänzungen oder Weglassungen** - eventuell

Fußnoten – notwendig werden. 2) die Invarianz des Inhalts in der Translation zu wahren; 3) alle Komponente, aus denen sich der Informationsgehalt eines OS-Textes zusammensetzt, zielsprachlich zu realisieren. In Bezug auf den Übersetzungsprozess unterscheidet man folgende **Äquivalenztypen**:

- ✓ **funktionale Äquivalenz**
- ✓ **textnormative Äquivalenz**
- ✓ **pragmatische Äquivalenz**
- ✓ **formal-ästhetische Äquivalenz**

4. Die technologischen Modelle im Übersetzungsprozess.



Die von den Übersetzungswissenschaftlern vorgeschlagenen Modelle stammen aus der Praxis. Zu den meistverbreiteten **Übersetzungsmodellen** gehören heute: das situative Modell (denotative), das semantische Modell, das Umwandlungsmodell, das informative Modell, das kommunikativ-funktionale Modell, die Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen, die Theorie der Äquivalenzebenen (*der sprachlichen Entsprechungen*).

| | | |
|---|---|--------------------------|
| <p>das situative Modell (denotative)</p> | <p>die Übersetzung wird als das Ersetzen der materiellen Zeichen einer Sprache durch die materiellen Zeichen einer anderen Sprache, die miteinander vergleichbar sind, betrachtet.</p> | <p>L. S. Barchudarov</p> |
| <p>das semantische Modell</p> | <p>- im Rahmen des Übersetzungsprozesses werden alle Elementareinheiten des Sinnes im OT abgesondert und ihre Entsprechungen im ZT gefunden werden. - Dieses Modell ist mit dem Vorhandensein in jeder Sprache der sogenannten Sinnelemente in den Tiefen Strukturen der Sprache verbunden.</p> | <p>J. Nida.</p> |
| <p>das Umwandlungsmodell</p> | <p>der Übersetzungsprozess wird als eine „Transformation“ des OS-Textes in einen ZS-Text verstanden. Die Hauptrolle spielen dabei die Techniken – Operationen für die Umwandlung der sogenannten syntaktischen „Konstruktionen“, die in unterschiedlichen Sprachen zusammenfallen</p> | <p>L. S. Barchudarov</p> |

| | | |
|---|---|----------------------------------|
| das informative Modell | ein Text ist ein Informationsträger, er kann unterschiedlich sein und vom Rezipienten (Translator) verstanden, erfasst und wiedergegeben sein soll. Dabei sollen alle inhaltlichen, stilistischen, funktionalen, situativen und ästhetischen Besonderheiten erhalten bleiben. | В. Н. Комиссаров |
| das kommunikativ-funktionale Modell | betrachtet den Übersetzungsprozess als ein Akt der zweisprachigen Kommunikation, wo es eine Mitteilung, einen Redner, einen Empfänger, die Kode (Sprache) und den Verbindungskanal (schriftliche-mündliche Rede) gibt. | А. Д. Швейцер, Г. Йегер, О. Каде |
| die Theorie der gesetzmäßigen Entsprechungen | betrachtet den Übersetzungsprozess als Herstellung der Äquivalenzbeziehungen zwischen den Elementareinheiten des OT. | J. I. Rezker |
| die Theorie der Äquivalenzebenen (<i>der sprachlichen Entsprechungen</i>). | die regelmäßigen Entsprechungen zwischen den Einheiten des OT und ZT werden auf der Ebene der Sprache und Rede gefunden | J. I. Rezker |

Literatur:

1. В.Н. Комиссаров: Слово о переводе.- М.,1973.,- с.253
2. В.Н. Комиссаров : Лингвистика и перевод.,- М., 1980., - с.321
3. А.Д. Швейцер : Перевод и лингвистика.- М., 1974., - с.142

4. Я.И. Рецкер : Теория перевода и переводческая практика. - М.,1950., - с.123
5. А.Д. Швейцер : Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., Наука, 1988.-215с.
6. Л.К. Латышев: Технология перевода. – Москва, НВИ ТЕЗАУРУС, С.147-157; с. 270-275., 2001.
7. Л.С. Бархударов : Язык и перевод – Москва, 1975.,- с.113
8. K. Reiß : Grundfragen der Übersetzungswissenschaft – Wien, 1999., - s.231
9. W. Koller : Einführung in die Übersetzungswissenschaft – Wiebelsheim, 2002., - 143s.

Vorlesung IV.

Thema: Theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW: Geschichte der Übersetzung als Aspekt der AÜBW.

Fragen:

1. Die Anfänge des Übersetzens.
2. Das Übersetzen im Altertum. (um 240 v.Chr.)
3. Das Übersetzen im Mittelalter (das 9. und 10. Jh.)
4. Renaissance und Reformation (im 14. - und 16. Jh).
5. Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis.

Die Geschichte des Begriffs „die Übersetzung“ ist in vielen europäischen Kulturen von einer langen Entwicklung gekennzeichnet. Die heutige Bezeichnung dieses Prozesses in verschiedenen Sprachen stammt aus dem 16. Jahrhundert und wird mit den Termini „traduccion“ „dolmetschen“, „traducione“, „translation“ markiert. Cicero, der die Werke von Platon und Demosphen übersetzte, sowie auch Goracio in seinem Werk „Wissenschaft der Poesie“ haben das Wort „interpres“ in der Bedeutung „der Übersetzer“ verwendet. Dieselbe Bezeichnung wurde von einem der ersten Bibelübersetzer, dem Heiligen Ieronymus im 6. Jahrhundert unserer Zeitrechnung gebraucht. Im Mittelalter nutzten die Mönche, die sich mit den Übersetzungen befassten, die Bezeichnung „intepres“ im Sinne „der Übersetzer“, „Dolmetscher“. Am Ende dieser Epoche verlor die genannte Terminologie an ihre Bedeutung.

1.Die Anfänge des Übersetzens.

Sie reichen bis zur Erfindung der Schrift zurück. Die älteste Form des Schreibens, die sumerische Keilschrift, entstand in Mesopotamien. Solche Schriftzeichen erscheinen neben weiteren alten Schriftformen in zwei- und dreisprachigen Wortlisten auf 4500

Jahre alten Tontafeln, die bei Ausgrabungen zutage gefördert wurden. Obgleich das Übersetzen oft als eine der ältesten Tätigkeiten der Menschheit bezeichnet wird, ist die Geschichte der Translation (Übersetzen und Dolmetschen, siehe Art 9, 11) eine eher junge Forschungsströmung. Zwar wurden schon in der Vergangenheit Schriften über das Übersetzen verfasst, wobei bereits bestehende Übersetzungen durchaus in Betracht gezogen wurden, aber erst in jüngerer Zeit hat sich ein systematischer Ansatz zur Erforschung der Translationsgeschichte herausgebildet. Besonders seit den 80er Jahren sind sich Translationswissenschaftler der Notwendigkeit historischer Untersuchungen bewusst geworden und haben begonnen, adäquate Methoden und Parameter zu erarbeiten. Die Geschichte der Translation wirft Licht auf Übersetzer, die häufig ein Schattendasein geführt haben, und verhilft sowohl Berufsübersetzern als auch der Allgemeinheit zu einem besseren Verständnis dafür, welchen Beitrag die Übersetzer durch sämtliche Epochen hindurch zur Entfaltung des Geisteslebens geleistet haben. Nicht zuletzt verleiht die historische Forschung dem Berufsstand und der Translationswissenschaft eine gewisse Legitimität. So schrieb der verstorbene französische Denker Antoine Berman in seiner Studie zur Übersetzung während der deutschen Romantik, die Erarbeitung einer Geschichte des Übersetzens sei die erste Aufgabe einer modernen Übersetzungstheorie. Im Folgenden soll ein Überblick geboten werden über einige der herausragenden Errungenschaften, die den Übersetzern der Vergangenheit zuzuschreiben sind.

3. Das Übersetzen im Altertum.

Dank der Übersetzung konnte Rom das reiche kulturelle Erbe Griechenlands antreten. Um 240 v. Chr. verfasste der griechische Sklave Livius Andronicus eine lateinische Version der Odyssee und öffnete so den gestrengen Römern das Tor zu den Schätzen der griechischen Literatur. In der Folge entwickelte sich in Rom eine bedeutende Übersetzungstätigkeit. Bezeichnenderweise waren die Übersetzer – Terenz, Cicero, Horaz, Vergil, Quintilian – auch selber Dichter. Mit ihren Übersetzungen wollten sie die prosperierende lateinische Literatur mit Modellen der von ihnen so geschätzten griechischen Autoren bereichern. Ihre Haltung zum Übersetzen wird oft mit dem Imperialismus des expansionshungrigen Römischen Reiches verglichen. Sie machten sich die übersetzte Literatur zu Eigen, um sie zu übertreffen und zu dominieren. Jene Epoche war aber auch eine Zeit des Nachdenkens über die Kunst des Übersetzens. Die damals entstandenen griechischen Autoren bereichern. Ihre Haltung zum Übersetzen wird oft mit dem Imperialismus des expansionshungrigen Römischen Reiches verglichen. Sie machten sich die übersetzte Literatur zu Eigen, um sie zu übertreffen und zu dominieren. Jene Epoche war aber auch eine Zeit des Nachdenkens über die Kunst des Übersetzens. Die damals entstandenen Schriften diskutierten die Frage, ob wortgetreu oder frei übersetzt werden sollte, Wort für Wort

oder sinngemäß, und lösten eine Debatte aus, die über Jahrhunderte hinweg andauern sollte. Cicero sah in der Nachahmung der Griechen einen Weg zur Entwicklung des eigenen rhetorischen Könnens. In seiner bekannten Abhandlung „De Aratore“ trat er für die freie Übersetzung und die Prägung neuer Ausdrücke ein. Auch Horaz warnt in seinem „Ars poetica“ vor der wörtlichen Übersetzung und empfiehlt stattdessen die sinngemäße Übertragung. Eine der herausragenden Persönlichkeiten des Altertums, wenn nicht aller Zeiten war Hieronymus, später bekannt als Hl. Hieronymus (ca. 331 – ca 420). Hieronymus ist als Verfasser der Vulgata, der als authentisch anerkannten lateinischen Bibel, bekannt. Er wurde als Sohn christlicher Eltern in Stridon, einer Stadt im Grenzgebiet zwischen Dalmatien und Pannonien geboren. Später wurde er zum Studium nach Rom geschickt. Während der Jahre, die er dort verbrachte, erwarb er Kenntnisse in klassischer Literatur (insbesondere Vergil, Horaz und Cicero), orientalischer Philosophie und Recht. Nach einiger Zeit gab er seine Beamtenlaufbahn im Dienste des Römischen Reiches auf, trennte sich von seinen irdischen Gütern und zog nach Osten. Während seines Aufenthalts in Antiochia, wo er mit dem Studium der griechischen Sprache begann, entdeckte er die christliche Literatur. Er zog weiter in die Wüste, in das Gebiet des heutigen Syrien, und verbrachte dort zwei Jahre in Buße. Er widmete sich dem Studium christlicher Literatur und der Bibel und erweiterte seine Kenntnisse des Hebräischen. Schließlich kehrte er nach Antiochia zurück, wo er in den Priesterstand aufgenommen wurde. Im Jahre 382 kehrte Hieronymus nach Rom zurück, wo er als Sekretär, Dolmetscher und theologischer Berater für Papst Damasus I. tätig war. Da er sich zu dieser Zeit bereits einen Namen als Philosoph und dreisprachiger Gelehrter gemacht hatte, der mit dem Hebräischen, Griechischen und Lateinischen gleichermaßen vertraut war, beauftragte ihn der Papst mit der Übersetzung und Revision der Bibel. Hieronymus begann mit der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen, wobei er anerkannte griechische Texte als Ausgangsmaterial verwendete. Nach Damasus' Tod im Jahre 384 fiel Hieronymus in Ungnade. Er zog sich nach Bethlehem zurück und setzte dort seine Übersetzertätigkeit fort. Nachdem er eine Übersetzung des Alten Testaments aus dem Griechischen vollendet hatte, übersetzte er es aus dem Hebräischen noch einmal neu. Er ist dafür bekannt, als erster das Alte Testament direkt aus dem Hebräischen ins Lateinische übersetzt zu haben (*hebraica veritas*), und nicht ausgehend von der Septuaginta, einer früheren griechischen Übersetzung der hebräischen Bibel. Trotz einigen Widerstands gegen Hieronymus' Übersetzungen wurde die lateinische Vulgata mit seiner Übersetzung des Alten und des Neuen Testaments während Jahrhunderten von der römisch-katholischen Kirche verwendet. Hieronymus war maßgeblich an der Annäherung zwischen der klassischen Kultur und dem Christentum beteiligt. Zeit seines Lebens war er eine umstrittene Figur, hatte aber auch seine Anhänger. Seine Heiligsprechung erfolgte im 8. Jh. Der Kult

um seine Person wurde während einiger Zeit vernachlässigt, erfuhr aber zur Zeit der Renaissance einen erneuten Aufschwung. Er war einer jener christlichen Heiligen, die zwischen dem 14. und 17. Jahrhundert der Malerei und der Kunst im Allgemeinen am häufigsten als Quelle der Inspiration dienten. Seit 1992 feiert die Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) am 30. September den Hieronymustag, den internationalen Tag der Übersetzung.

4. Das Übersetzen im Mittelalter.

Vom Altertum bis ins Mittelalter ermöglichte die Arbeit von Übersetzern den Wissenstransfer zwischen den Zivilisationen. Einige Städte treten dabei als Zentren der außerordentlichen übersetzerischen Tätigkeit hervor. Um 300 v. Chr. war die ägyptische Stadt Alexandria ein Ort des Austauschs zwischen Europa, dem Mittleren Osten und Indien, aber auch ein Zentrum der Hellenistik, in dem die Übersetzung eine wichtige Rolle spielte. Im 9. und 10. Jahrhundert übersetzten Gelehrte in Bagdad die wissenschaftlichen und philosophischen Werke der griechischen Antike ins Arabische, die Sprache des jungen islamischen Reichs. Hauptfigur der Bagdader Schule war der Arzt Hunayn ibn Ishâq (809-875), ebenfalls bekannt unter seinem lateinischen Namen Johannitus. Im 12. Jahrhundert wurden diese arabischen Übersetzungen, von denen manche ihre Originale überdauert hatten, in Toledo ins Lateinische übersetzt. Der Begriff "Schule von Toledo" steht für die Blütezeit der Übersetzung in Spanien des 12. und 13. Jahrhunderts. Im Zentrum des Interesses standen die philosophischen und wissenschaftlichen Errungenschaften der griechischen und arabischen Welt insbesondere in den Bereichen Medizin, Mathematik, Astronomie und Astrologie. Wurde während des 12. Jahrhunderts noch vornehmlich aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt, so entstanden im 13. Jh. hauptsächlich Übersetzungen aus dem Arabischen in die spanische Vernakularsprache. Das damalige Europa war arm an wissenschaftlichen und philosophischen Werken. Im 12. Jahrhundert suchten Übersetzer unter der Schirmherrschaft der Kirche die lateinische Kultur mit fremdem Wissen zu bereichern. Mit diesem Schatz an Wissen als Fundament begannen sie schließlich im 13. Jahrhundert unter dem Patronat Königs Alfonso X. mit dem Aufbau einer spanischen Kultur. Der so genannten "Schule von Toledo" kam beim Transfer wissenschaftlicher und philosophischer Erkenntnisse ins mittelalterliche Europa eine wichtige Rolle zu. Es steht außer Zweifel, dass die Übersetzer Toledos den westlichen Wissensstand grundlegend verändert haben. Die dank Avenos' und Avicennas Kommentaren eingeleitete Wiederentdeckung von Aristoteles führte in den neu gegründeten Universitäten zu einem intellektuellen Aufschwung. Der Transfer bedeutender Werke arabischen Ursprungs nach Europa hatte eine Erweiterung des Wissens und die Herausbildung eines umfassenderen Weltbildes zur

Folge. Diese Periode wird durch den allgemeinen Fortschritt und zugleich stetige Stagnation in vielen Bereichen, sowie auch der Übersetzung, charakterisiert. Die allgemeine Tendenz der gesellschaftlichen Entwicklung war die eklektische Wissenschaft und die Herrschaft der Kirche. In dieser Zeitperiode beschäftigten sich mit der Übersetzung vorwiegend Mönche und Bischöfe. Einer der bekanntesten Übersetzer dieser Zeit war **Dionisij Esigij**, der die Werke der katholischen Kirche übersetzt hat. Zugleich wurden zu dieser Zeit auch die Texte des Militärwesens und des Handels übersetzt, die in viele Sprachen Europas übertragen wurden. Einen wesentlichen Beitrag in die Entwicklung der übersetzerischen Praxis hat der König Alfred der Große geleistet, der sich mit der Übersetzung von Manuskripten, Chroniken und Balladen aus alten Sprachen befasste. Die spanische Schule der Übersetzung in **Toledo** war damals dadurch bekannt, dass hier sich die **wortwörtliche Übersetzung** entwickelt hat. Hier lebte und arbeitete zu damaliger Zeit der bekannte Übersetzer **Gerhard Kremonas**, der vorwiegend aus dem Arabischen ins Spanische übersetzte. Unter den Werken, die übersetzt wurden sind in erster Linie die Werke aus der Mathematik, Philosophie, Medizin, die aus dem Griechischen ins Hebräische übertragen wurden, zu nennen. Die **italienische Schule** der Übersetzung befand unter dem starken Einfluss der arabischen Kultur, hat sich formell im Jahre 1611 gestaltet und charakterisierte sich durch die sogenannte „satzweise“ Übersetzung.

5. Renaissance und Reformation.

Im 14. Jahrhundert entstand in Italien die Renaissancebewegung, die sich im 15. und 16. Jahrhundert in andere, weiter nördlich gelegene Regionen Europas ausbreitete. Damit begann eine Epoche, die durch neue Ideen und Glaubenskonflikte, Entdeckungen und Erfindungen, aber auch durch eine Rückbesinnung auf antike Zivilisationen gekennzeichnet war. Unterstützt vom Aufschwung, den die Erfindung der Druckerpresse ausgelöst hatte, entstanden zahlreiche Übersetzungen, die den Durst nach Wissen aus fernen Ländern und vergangenen Zeiten stillen sollten. Dieses Wissen war nicht mehr nur den Gelehrten vorbehalten, auch Diplomaten, Höflinge und Kaufleute verlangten danach. Ein neues goldenes Zeitalter der Übersetzung hatte begonnen. Jene Epoche war von zwei wichtigen Strömungen geprägt: Einerseits durch den Humanismus mit seinem neu erwachten Interesse an den Sprachen und der Literatur der Klassik, andererseits durch die Reformationsbewegung, die ebenfalls eine Rückbesinnung auf die Ursprünge anstrebte, in diesem Fall jedoch auf die Bibel und die Sprachen ihrer ursprünglichen Fassung – das Griechische und Hebräische. Verschiedentlich ist gesagt worden, die Übersetzungsproblematik sei der Auslöser für die Reformationsbewegung gewesen. Die katholische Kirche hatte die Übersetzung sakraler Texte stets abgelehnt und die Ansicht vertreten, die Sprache des christlichen

Glaubens sei ausschließlich das Lateinische - obgleich die Vulgata, wie bereits erwähnt, selbst eine Übersetzung ist. Die Übersetzung der Bibel war ein gefährliches Unterfangen. Martin Luther (1483-1546) gilt als Begründer der Reformation. Nach seinem Rechtsstudium trat er in ein Augustinerkloster in Erfurt ein. Er wurde 1507 zum Priester geweiht und promovierte 1511 zum Doktor der Theologie. Luther widmete sich zeit seines Lebens dem Studium der Bibel. Er lehnte sich gegen zahlreiche Praktiken der Kirche auf und kritisierte insbesondere die Ablassdoktrin. Schließlich wurde er exkommuniziert und aus dem Reich verbannt, worauf er sich auf die Wartburg zurückzog, wo er seine Übersetzung des Neuen Testaments in Angriff nahm (s. Art. 77). Zu jenem Zeitpunkt existierte bereits eine althochdeutsche Version der Bibel. Mehrere Bibelübersetzungen, die vor Luthers Zeit entstanden waren, hatten gezeigt, wie sehr der "gemeine Mann" eine Bibel in seiner eigenen Sprache brauchte, Zusammen mit einer Gruppe Gelehrter arbeitete Luther von 1521 bis 1534 an seiner Übersetzung. Dabei konsultierte er Spezialisten der griechischen, lateinischen und hebräischen Sprache sowie Personen, die mit dem Wortschatz spezifischer Tätigkeiten vertraut waren, wie etwa Förster, Wildhüter usw. Luthers deutsche Übersetzung von Erasmus' griechischer Version des Neuen Testaments wurde 1522 veröffentlicht, die vollständige Bibel erschien 1534 in Wittenberg. Die Lutherbibel war die erste direkte Übersetzung der Heiligen Schrift aus den Originalsprachen Griechisch und Hebräisch in eine moderne Sprache, bei der die lateinische Vulgata jedoch nicht ganz vernachlässigt worden war. Seine Überlegungen zum Übersetzen hielt Luther in zwei Schriften fest, im Sendbrief vom Dolmetschen und in den Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens. Diese Texte sollten seine Übersetzungen rechtfertigen und die Anschuldigungen seitens der katholischen Kirche, er hätte die Heilige Schrift verändert oder verfälscht, entkräften. Die Bedeutung von Luthers Werk für die institutionalisierte Religion ist unbestritten. Bald nach seinem Tod wurde jedoch auch sein außerordentlicher Einfluss auf Sprache und Übersetzung offensichtlich. Die ersten deutschen Grammatiken aus dem 16. Jahrhundert basierten direkt auf Luthers Bibelübersetzung. Der normative Einfluss seines Sprachgebrauchs lässt sich bis zum Erscheinen von Grimms Wörterbuch im 19. Jahrhundert nachweisen, welches als wichtigste Quelle Luthers Übersetzung nennt. Mit seiner Bibelübersetzung leistete Luther einen wesentlichen Beitrag zur Bereicherung, Standardisierung und stilistischen Vielfalt der deutschen Sprache. Klarheit, allgemeine Verständlichkeit, Einfachheit und Lebendigkeit sind die wichtigsten stilistischen Eigenschaften seiner Bibelübersetzung, die noch heute als Beispiel für guten Sprachgebrauch gilt. Sein Werk diente als Vorbild für Übersetzungen der Bibel in weitere Vernakularsprachen wie Schwedisch, Dänisch und Slowenisch. Eine andere wichtige Figur der Reformationsbewegung war der Engländer William Tyndale (ca. 1494-1536), der

wegen seiner Übersetzertätigkeit zum Tode verurteilt wurde. Schon früh in seiner Karriere wurde er der Ketzerei verdächtigt. Nachdem seine Bemühungen scheiterten, den Bischof von London für seine geplante englische Übersetzung der Bibel zu gewinnen, musste Tyndale England verlassen und fortan als Verfolgter auf dem europäischen Festland leben. In Deutschland traf er mit Luther zusammen, anschließend übersetzte und veröffentlichte er das Neue Testament. Seine Übersetzung des Pentateuchs, der ersten fünf Bücher des Alten Testaments, erschien in Antwerpen. Nachdem er von einem Landsmann an Agenten Karls V. verraten worden war, wurde er in Vilvorde in der Nähe von Brüssel auf dem Scheiterhaufen verbrannt. Tyndale und sein Werk waren lange Zeit kaum beachtet worden. Erst in jüngerer Vergangenheit wurde das Interesse an seiner Person wieder wach, und er gilt seitdem als Patriarch der englischen Sprache und Literatur. Tyndale war ein außerordentlicher Gelehrter und Linguist, dessen herausragende Qualität die Klarheit war. Seine logischen und rhetorischen Fähigkeiten verdankte er seiner Ausbildung in Oxford, seinen Kenntnissen in acht Sprachen, darunter Griechisch und Hebräisch (in der Tat eine Ausnahme für einen Mann seiner Zeit), seiner Erfahrung als Priester und nicht zuletzt seinem Sinn für eine eigenständige englische Tradition des Schreibens. Tyndale übersetzte in die gesprochene Sprache des Volkes, nicht in die Schriftsprache der Gelehrten, und schuf damit eine Sprache für England, so wie es Luther für Deutschland getan hatte.

6. Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis.

Diese Periode ist mit dem Namen und Tätigkeit von Herder auf engste verbunden. Die damals übersetzten Werke waren ihren stilistischen Merkmalen nach zu kompliziert. Herder forderte trotzdem, dass alle Übersetzungen die Struktur, Stilistik und Kunst des Übersetzers aufweisen. Über die Entwicklung der Übersetzung in den anderen Staaten, wie zum Beispiel, Israel gibt uns die Geschichte der Übersetzung keine genauen Angaben. Es gibt auch keine Informationen über die Entwicklung der literarischen Übersetzungen. Die Ausnahme bildet nur „Apokriften“, mit den kanonischen Texten der Bibel auf engste verbunden sind. Es sind nur einige Textfragmente erhalten geblieben, welche in erster Linie Erlässe, Anweisungen, Anmerkungen, Befehle und Handelsverträge sind. Die damaligen Übersetzungen veranschaulichen die Entwicklung der internationalen Beziehungen. Die **persischen Zaren** hatten Kontakte mit dem alten Griechenland, wovon die Werke von **Plutarch** zeugen. Die Anfänge des Übersetzens reichen bis zur Erfindung der Schrift zurück. Die älteste Form des Schreibens, die sumerische Keilschrift, entstand in Mesopotamien. Solche Schriftzeichen erscheinen neben weiteren alten Schriftformen in zwei- und dreisprachigen Wortlisten auf 4500 Jahre alten Tontafeln, die bei Ausgrabungen zutage gefördert wurden. Obgleich das Übersetzen oft als eine der

ältesten Tätigkeiten der Menschheit bezeichnet wird, ist die Geschichte der Translation (Übersetzen und Dolmetschen, siehe Art 9, 11) eine eher junge Forschungsströmung. Zwar wurden schon in der Vergangenheit Schriften über das Übersetzen verfasst, wobei bereits bestehende Übersetzungen durchaus in Betracht gezogen wurden, aber erst in jüngerer Zeit hat sich ein systematischer Ansatz zur Erforschung der Translationsgeschichte herausgebildet. Besonders seit den 80er Jahren sind sich Translationswissenschaftler der Notwendigkeit historischer Untersuchungen bewusst geworden und haben begonnen, adäquate Methoden und Parameter zu erarbeiten. Die Geschichte der Translation wirft Licht auf Übersetzer, die häufig ein Schattendasein geführt haben, und verhilft sowohl Berufsübersetzern als auch der Allgemeinheit zu einem besseren Verständnis dafür, welchen Beitrag die Übersetzer durch sämtliche Epochen hin- durch zur Entfaltung des Geisteslebens geleistet haben. Nicht zuletzt verleiht die historische Forschung dem Berufsstand und der Translationswissenschaft eine gewisse Legitimität. So schrieb der verstorbene französische Denker Antoine Berman in seiner Studie zur Übersetzung während der deutschen Romantik, die Erarbeitung einer Geschichte des Übersetzens sei die erste Aufgabe einer modernen Übersetzungstheorie. Im Folgenden soll ein Überblick geboten werden über einige der herausragendsten Errungenschaften, die den Übersetzern der Vergangenheit zu schreiben sind (s.Art24). Mit Goethe und den deutschen Romantikern begann eine wichtige Periode der literarischen Übersetzung. Zusammen mit Ludwig Tieck übersetzte A.W. Schlegel die Werke Shakespeares und anderer Schriftsteller der Romantik; Schleiermacher übersetzte Plato Goethes Übersetzungen füllen einen ganzen Band seiner gesammelten Werke: Deutsche Versionen von Werken Diderots, Voltaires und Racines sowie italienischer, englischer und spanischer Gedichte. Diese praktische Übersetzungstätigkeit wurde von theoretischen Überlegungen in beachtlichem Umfang ergänzt. Goethe unterschied zwischen mehreren Formen der Übersetzung und betonte die Bedeutung des Übersetzens als Mittel zur Verwirklichung der Universalität.

Vorlesung V.

Thema : Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum.“

Fragen:

1. Die Bibelübersetzung von M. Luther.
2. Die Übersetzungstätigkeit im 18. Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).
3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe.
4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19. Jh.
5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.

1. Die Bibelübersetzung von M. Luther.

Bibelübersetzungen trugen in der Geschichte der europäischen Völker sehr oft zur Konstitution einer nationalen Schriftsprache bei. Für das Neuhochdeutsche wiederholte sich dieses Phänomen in Martin Luthers Übersetzung (1522-1534). In diesen Texten lässt sich der neuhochdeutsche Schriftsprache in seiner Zwischenstellung beobachten, was ihr werden deutlich macht. M. Luther war der erste Übersetzer und Übersetzungstheoretiker des deutschen Sprachraums. Die erste Übersetzung der Heiligen Schrift ins Lateinische erfolgte in Italien. Diese frühe Bibelübersetzung wurde von Hieronymus verbessert, erhielt den Namen **Vulgata** und wurde 1546 auf dem Konzil zur allein beglaubigten Bibel der katholischen Kirche erklärt. Eine gotische Bibel schuf Ulfilos, der Bischof der Westgoten etwa 369, von dieser ersten Übersetzung in eine germanische Sprache sind Reste im sogen. „Codex argenteus“ erhalten. Die mittelalterlichen Bibelübersetzungen erhalten der **Psalter** und Teile des **Neuen Testaments**. Die erste vollständige Bibel wurde 1466 gedruckt. Insgesamt gab es vor M. Luther 14 hochdeutsche und 3 niederdeutsche Bibeldrucke. Sie gingen alle auf die **Vulgata** zurück. M. Luther ging in seiner Übersetzung auf den griechischen und den hebräischen Text zurück. Um allgemein verständlich zu sein, schloss er sich in der äußeren Form dem Gebrauch der kaiserlichen und sächsischen Kanzleien an. Er wollte die Bibel nicht nur übersetzen, sondern wahrhaft eindeutsch. M-Luther war dabei Humanist genug, um die Errungenschaften der abendländischen Bildung beim Übersetzen nicht aus dem Auge zu lassen. Neben seinem deutschen Manuskript lag der lateinische Text und das griechische Neue Testament. Nach den Worten von Herder war Luther derjenige, „der die deutsche Sprache, einen schlafenden Riesen, aufgeweckt und losgebunden hat.“ Aus seiner Bibelsprache hat die neuhochdeutsche Sprache bis hin zu J. W. Goethe und F. Schiller.

2. Die Übersetzungstätigkeit im 18. Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).

Die intensive Übersetzungstätigkeit hat in Deutschland erst mit der Aufklärung begonnen. Das zeigt sich bereits in 4 bzw. 5 Übersetzern, die in ihrer Zeit zu einigem Ansehen gelangten: **Friedrich Ludwig Vischer, Berthold Heinrich Brockes, Johann Cristoph Gottsched, seine Frau – Luise Adelgunde und Johann Jacob Bodmer**. Friedrich Ludwig Vischer kann man als den ersten Berufsübersetzer der neuen deutschen Literatursprache bezeichnen, obwohl er vom Übersetzen allein nicht leben konnte. Er sprach von seinen Übersetzungen gern als von einer „Ware“, die in bester Qualität zu liefern ist. Bei seinen Übersetzungen richtete er sich, so zu sagen, nach dem damaligen Bedarf des Buchmarktes und übersetzte vor allem Reisebeschreibungen aus dem Französischen und Englischen. Diese Fertigkeiten kamen ihm zugute bei der Übersetzung seines einzigen großen Werkes der

Weltliteratur „Das Leben und die ganz ungemeinen Begebenheiten des Robinson Crusoe“ von **Daniel Defoe** (1720). Seiner Übersetzung ist die große Genauigkeit, mit der nach dem englischen Original übersetzt, typisch. In seinem Vorwort gebraucht er bereits den Begriff „die Treue des Übersetzens“, obwohl er doch den Übersetzungsprozess als ein handwerklich-pragmatisches Problem betrachtet. Im Gegensatz zu Vischer übersetzte **H. Brockes** aus reiner Liebhaberei. Als er damit begann, war er schon einer der hochverehrtesten Literaten des deutschsprachigen Raumes. **H. Brockes** übersetzte vor allem die englischen Kritiker und Dichter, wie **Addison, Shaftesbury, Thomson, Milton** und **Swift**. Z.B., 1744 erschien seine Übersetzung von Thomson „Jahreszeiten“. Gerade dank den Übersetzungen von Brockes wurde dem „Übersetzen“ als selbst ein Angesehen verliehen, aber hier zeigte sich auch das Phänomen, dass die Übersetzungen schneller als Originalwerke veraltet oder altmodisch bezeichnet werden. Die Übersetzungen von **Johann Gottsched** und seiner Frau standen vor allem im Dienste vom guten Geschmack, sowie der Erneuerung der deutschen Schaubühne- Diese pragmatische Bindung der Übersetzungstätigkeit zeigt sich schon in der Auswahl der zu übersetzenden Werke. Die „ars poetica“ des Horaz diente als Beglaubigung der Christlichen Dichtkunst, die bis in die Mitte des Jahrhunderts die literarischen Normen bestimmen sollte. Gottscheds Frau übersetzte aus den moralischen Wochenschriften der Engländer, aus dem „**Zuschauer**“ 1739, dem „**Aufseher**“ 1745, **Addisons** „Cato“ 1735; kritische Werke aus dem Französischen usw. Während Gottscheds Übersetzungen im Prinzip nach französischer Manier verfahren, d.h. die Regelrichtigkeit und Sprachauffassung der Sprache über die Genauigkeit der Wiedergabe stellen; hatte Gottscheds Frau einen strengen Begriff über die Aufgabe des Übersetzens. Sie opponiert dem französischen „freye“ Art der Übersetzung, und zeigt, dass man sich nicht nach Willkür mit einem Schriftsteller umgehen soll. Dennoch sind Gottscheds Übersetzungen als Verdienste um die Reform des deutschen Theaters unbestritten. Seine Übersetzungen der Dramen von Corneille, Racine, Voltaire, Miliere haben nicht nur zu seiner Zeit dem Theater spielbare Stücke geliefert, sondern auch die Produktion der deutschsprachigen Zeitgenossen angeregt. Die frühere aufklärerische Übersetzungstheorie von Gottsched beruhte sich auf der Behauptung: **da die Umstände der Gedanken in aller Welt im Prinzip die gleichen seien, ... müsste es eine feste Ordnung der Gedanken und der gefußten Gegenstände geben, von der die einzelne Sprache nur der je willkürlich verschiedene Ausdruck sei.** Das heißt, die Schwierigkeiten des Übersetzens werden nicht im Unterschied der Wörter oder in der unterschiedlichen Wortstellung der einzelnen Sprachen gesehen. Eine Schwierigkeit ist durch die Rückführung auf die Gedankenordnung lösbar. Diese Trennung von Form und Inhalt gilt bei Gottsched auch für Poesie. **Bodmer** hatte aus pragmatischen Erwägungen heraus übersetzt. Der Impuls für die Übersetzung von

Miltons „**Paradise Lost**“ – „Verlust des Paradieses“, war die Begeisterung für Original, die er aus religiösen Motiven speiste. Diese Übersetzung wurde zu einer außerordentlichen Wende in der Entwicklung der Übersetzungswissenschaft, dank der Aufmerksamkeit zur Bildhaftigkeit des Originals, welche Bodmer gewidmet hatte. Dies gilt insbesondere für die Übersetzungstheorie von **Breitinger**. Die meistzitierte Stelle aus Breitingers Bemerkungen zur Übersetzung geht davon aus, dass **der Übersetzer eine Identität der Gedanken mit anderen Zeichen herzustellen habe**. So wird es deutlich, dass die Gleichheit der Wirkung auf den Leser nicht durch ein bloßes Abbild erzeugt werden kann, sondern dass diese in einem bestimmten Verhältnis des Lesers zum Text bestehen muss, das nach den Umständen mit verschiedenen Mitteln realisiert werden muss. Das heißt, das der Unterschied nicht in dem besteht, „was“ bezeichnet wird, sondern „wie“ bezeichnet wird; was seinerseits eine neue Epoche des Übersetzungsproblems einleitet. Als Übersetzung ist die Bodmerische Milton-Übersetzung revolutionär, weil sie eine Nähe zum Text sucht, die vorher nur bei der Übersetzung der heiligen Schriften angestrebt wurde. Der Großteil der übersetzungstheoretischen Diskussionen des 18. Jh, sowie auch die poetologischen Fragen beziehen sich seit etwa **1760** auf **Shakespeare**. Durch Wielands Übersetzung (1762-1766) wurde die Diskussion noch intensiver. Wieland war der erste, der versuchte den ganzen **Shakespeare** zu übersetzen. Da zu jener Zeit praktisch keine gesicherten philologischen Mittel gab, keine entfaltete **Shakespeare-Kritik** der Wirksamkeit seiner Dramen, so erscheint Wielands Übersetzung als eine gewaltsame Leistung. Die 1762,1766, erschienenen 22 Stücke **Shakespeares** in Wieland Übersetzung trugen wesentlich der weiteren Entwicklung der Übersetzungstheorie bei. Die spätere Übersetzung von einem Braunschweiger Professors **Johann Joachim Eschenburg** auf der Basis von der Wielandschen gemacht, war zwar philologisch verlässlicher, aber langweiliger und umständlicher. Im Rahmen der übersetzungstheoretischen Problematik **stellte** die Wielands Übersetzung die *klassizistisch-rationalistische Konzeption in Frage*. Erst die Sprachtheorie von Herder gab der von Bodmer, Breitinger und Lessing geforderten Erneuerung der Dichtersprache einen festen argumentativen Rückhalt. Bei Herder ist die Sprache ein weltimmanentes Phänomen. Er verwirft in einer Schrift „**Unter den Ursprung der Sprache**“ (1770) die aufklärerische Konventionstheorie wie die ältere vom gotischen Ursprung der Sprache und betont, dass die Sprache aus den Auseinandersetzung der Menschen mit ihrer Umweltentspringt. Die Übersetzung wird hier als Vermittlung zwischen den Zeiten, verschiedenen Ausbildungsstufen der Sprachen und der Vermittlung der Nationalsprachen untereinander bestimmt. Wie die Übersetzung im 18.Jh. die übersetzungstheoretischen Konventionen veränderte, lässt sich am besten an den Übersetzungen aus der Antike studieren. Das historisch-literarische Problem ist hier,

dass die Übertragung der griechischen Dichter, insb. Homers, gerade aufgrund der Unterschiedlichkeiten des prosodischen Systems den Ausdrucksreichtum der deutschen Verssprache erweitert hat. Auf diesem Gebiet gehen die ersten Anregungen von Bodmer aus. In den 70-er Jahren versuchten gleich 3 philologisch gebildete Übersetzer einen poetischen deutschen Homer vorzulegen: Gottfried August **Bürger**, Friedrich Leopold **Stolberg** und Johann Heinrich **Voß**. **Stolbergs** „**Illias**“ erschien 1787, **Voß**’s „**Odissee**“ 1781 und seine „**Illias**“ – 1802. Im 17.-18. Jahrhundert entwickelten sich sehr rasch die nationalen Literaturen. In dieser Zeit hat der deutsche Übersetzer und Kritiker Gerhard Wentzkij das Werk über das Verfahren der Übersetzung geschaffen, in dem er die Prinzipien der Übertragung der deutschen literarischen Werke in andere Sprachen entwickelte. Zu derselben Zeit gehört auch die übersetzerische Tätigkeit von Krüger, Laub, Schlegel, die in Deutschland aktiv an den Übersetzungen arbeiteten. Sie sahen ihre Aufgabe als Übersetzer in der Übertragung der deutschen nationalen Traditionen in die Sprachen der anderen Länder. Es sei betont, dass gerade zu jener Zeit die ersten kritischen Werke in der Übersetzungstheorie erschienen, und damit die Grundsätze der adäquaten Übersetzung geschaffen. Der angesehenste unter den Kritikern war damals John Dryden (1630-1700), der in seinen kritischen Werken vorwiegend das Problem der freien Übersetzung behandelte.

3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe.

Die romantische Neigung, den Begriffen möglichst weiten Spielraum zu geben, lässt sich bei Übersetzungsproblemen dieser Periode besonders gut beobachten. Die Übersetzung bei den Romantikern und auch bei **J. W. Goethe** muss in vielfältigen Zusammenhang mit der Kunst-, Geschichts-, und Sprachtheorie, mit Dichtung, Kritik und Verstehenslehre betrachtet werden. Gleichsam bilden eine Keimzelle der romantischen Kunst- und Wissenschaftstheorie **Friedrich Schlegels** Notizhefte zur „**Philosophie der Philologie**“, die als Bezugsrahmen der übersetzungstheoretischen Reflexion erscheint. Obwohl F. Schlegel die Geschichtlichkeit als das Hauptproblem der Übersetzungstheorie begreift, ist für ihn die gesamte vorhergehende Diskussion des Problems wenig ergiebig. Vor allem ist seine Übersetzung „durchaus keine Nachbildung. Sie habe nicht die Aufgabe, das Original zu ersetzen und könne es auch gar nicht“. Deshalb ist die Übersetzung das Phänomen, an dem die romantische Zentralidee vom „**Kontinuum der Formen**“, der Regressivität der Poesie am reinsten sichtbar wird. Die übersetzerischen Bemerkungen von **August Wilhelm Schlegel** sind sehr stark mit seiner **Shakespeare-Übersetzung** verbunden. In seinem Aufsatz von 1796 über „Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters“ nimmt er die Shakespeare Darstellung in Goethes Roman zum Anlass, darauf hinzuweisen, dass es einen Widerspruch zwischen der hohen Bedeutung und der Prosa der vorhandenen Übersetzung gibt. Das Sturm-und Drang-Bild von Shakespeare, das

hauptsächlich auf **Wielands Übersetzung** gründete, hatte Unterschiede der Form noch nicht derart enthalten. Regel- und Formlosigkeit gegenüber der eingetrockneten Regelmäßigkeit des Klassizismus. Für die Theorie der Übersetzung bedeutet dies, dass die Treue gegenüber dem Sinn des Originals aufhört, das maßgebliche Problem zu sein. In seinen praktischen Ansichten geht **Schlegel** vom Postulat aus, dass „aller Inhalt eines Gedichts doch nur durch das Medium der Form erkannt wird“, und dieses Erkenntnis wird gerade beim Problem der Übersetzung von Werken aus vergangenen Zeiten oder weit entfernten Kulturen ganz deutlich. Für **Novalis** löst sich dann der Unterschied zwischen Dichtung und Übersetzung vollkommen auf, bzw. wird die Übersetzung sogar zur höherwertigen Tätigkeit. Der Übersetzer muss nach **Novalis** „Der Dichter des Dichters“ sein, also seine eigenen Ideen und die des Autors zugleich ausdrücken können. Außerdem unterscheidet Novalis unter der „höchsten Art der Übersetzung“ die „grammatische“ und die „verändernde“ Übersetzung. Die „grammatische“ Übersetzung ist dabei tendenziell sich stehende verhaltende Art der gelehrsam, versteinerten Übersetzung, während die „verändernde“ Übersetzung als die Dynamik hervorbringende poetische Art der Übersetzung zu denken ist. Was die grammatische Übersetzung selbst betrifft, so sind es die Übersetzungen im gewöhnlichen Sinn, die sehr viel Gelehrsamkeit erfordern, aber nur diskursive Fähigkeiten. Im Gegensatz dazu gehört die „verändernde Übersetzung“ zu der, die den „höchst poetischen Geist“ verlangt. Der wahre Übersetzer dieser Art muss in der Tat der Künstler selbst sein, und die Idee des Ganzen beliebig so oder so geben können.

J. W. Goethe hat sich zum Übersetzungsproblem mehrmals geäußert. In den „Noten zum Divan“ entwickelte er eine Klassifikation der Übersetzungsarten, die im Laufe der Geschichte des Problems immer wieder diskutiert worden ist und die einige Berührungspunkte mit den Theorien der Romantiker hat. **J. W. Goethe** unterscheidet zwischen der: 1) **prosaischen** Übersetzung, 2) **parodistischen** Übersetzung, 3) **dritten (unbenannten)** Art. Die *prosaische Übersetzung*, für die die Luthers Bibel als Beispiel dienen kann, hebt die Eigentümlichkeiten des Originals auf und überrascht den Leser eher mit einem unbekanntem Inhalt. Die *parodistische Übersetzung*, für die Wieland einsteht, fügt der Dimension des Inhalts die des Sinnes hinzu, gründet sich schon auf der Weise, in der poetischer Gehalt an die Form gebunden ist, ersetzt dieses Verhältnis jedoch durch ein Surrogat einheimischen Sinnes. Die *dritte Art*, die es noch nicht gab, deren Ahnung man nach Goethe jedoch bei Voß erhält, ist eine, die schließlich auch auf Identität jenes Verhältnisses ausgeht. Wichtig darin ist nicht so sehr die Klassifikation selbst, als vielmehr, dass J. W. Goethe versucht, diese Übersetzungsarten zugleich als Entwicklungsstufen der

nationalen Literatur und Sprache zu begründen. Übersetzung hat also für Goethe eine dem Verstand nicht zugängliche Komponente der Beziehung auf das Urbild.

4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19.Jh.

Die deutsche Romantik, A. W. Schlegel allen voran, ist der Höhepunkt der Entwicklung des Übersetzens, wie sie im 18. Jh. begonnen hatte. Auf der Basis: a) eines gewaltig erweiterten Dichtungs- und Kritikbegriffs; b) des historischen Bewusstseins und c) philologischen Handwerkzeugs entstanden Übersetzungen, die man einige Jahre vorher für absolut unmöglich gehalten hatte. So hatte, z.B., Wilhelm Heinse bei der Übersetzung von Ariosts „Orlando“ sich mit einer Prosa-Version begnügt. Es entstand auf Grund der Idee von Wieland, dass die Übersetzung in gereimter Form die Möglichkeiten der deutschen Sprache weit überstiege. Die Entwicklung des 18. Jh. ging immer stärker auf die Identität der Dichtung und Übersetzung hinaus: Übersetzungen wurden immer selbständiger als Teil der Nationalliteratur aufgenommen; bei den erwähnten Werken aus der Zeit der Romantik war dies schließlich vollkommene bruchlos der Fall. Zugleich aber wurden **innerhalb der Romantik** die Instrumentarien und **Voraussetzungen** für die Übersetzung als **eine Sonderdisziplin entwickelt**. Die beiden verdienstvollsten, dennoch heute weither vergessenen Übersetzer des früheren **19. Jh.-s**, **Johann Diederich Gries** und **Johann Gottlob Regis**, halten sich mit ihrer Sprach- und Übersetzungskonzeption jedoch im Wesentlichen noch im Rahmen der Goethes Sprache. J. Gries war geschickter in der Propagierung seiner Arbeit, kannte fast alle großen Männer seiner Zeit von Wieland über Goethe, Schiller, zu Schlegel; im Gegensatz zu J. Regis, der sich auf das Publikum verzichtete. J. Gries' Übersetzungen, vor allem sein „Tasso“ (Befreites Jerusalem, 1800-1803), sein „Arios“ Rasender Roland (1804-1808) und die Dramen Calderons (1815-1829) erregten bei den Zeitgenossen höchste Bewunderung und wurden als literarische Leistungen ersten Ranges anerkannt. Auch J. G. Regis erlangte vor allem mit seinem Rabelais „Gargantua und Pantagrue“, (1830) und seiner Übersetzung der Sheakespeare-Sonette (1836) höchsten Respekt. Epochemachend ist hier **Friedrich Schleiermachers** verlesene Akademie – Abhandlung „Über die verschiedensten Methoden des Übersetzens“, die das vielleicht ein meistdiskutiertes Stück Theorie aus der Geschichte des Problems darstellt. Sein Ideal sei es, dem Leser in der Übersetzung dasselbe Verständnis zu vermitteln, das er gewonnen hat.

Auch Wilhelm **Humboldts Übersetzung** des „Agamemnon“ des **Aeschylos** (1816), die den Versuch machte, die Struktur des Verstehens gerecht zu werden, d.h. dem Leser eine hohe Aufmerksamkeit für Sprachliche Prozesse zuzumuten, ist oft nicht verstanden oder ignoriert worden. W. Humboldt geht davon aus, dass jedes

Wort seinen ganz individuellen und auswechselbaren Charakter hat. Kein Wort der einen Sprache ist daher einem in einer anderen Sprache vollkommen gleich. Deshalb ist W. Humboldt der Meinung, über die Unmöglichkeit des Übersetzens im herkömmlichen Sinne, insbesondere der Werke der Antike wegen der Ferne des Verständnisses: der wahre Sinn bleibe immer in der Urschrift eingeschlossen. **Humboldt** versucht also pragmatisch mit Forderung nach „**einfacher Treue**“ aufzutreten.

Noch vor der Mitte des 19. Jh.-s kam die unvergleichlich intensive Entwicklung des Übersetzens langsam zum Stillstand; die Bewegtheit, die die Sprache der Goethe-Zeit gekennzeichnet hatte, froh ein. Im Zentrum der Werke Schlegels, Schleiermachers, Humboldts und anderen Philologen des Früheren 19.Jh.-s stand die **textkritische Richtung**. Gerade in der Reflexion des Übersetzungsproblems bei den **Philologen des 19. Jh.-s** zeigt sich: 1) die Verbindung vom historischen Bewusstsein, 2) poetischer und kultureller Liberalität und 3) Einfluss auf die Bedingungen des Verstehens besonders deutlich. Gegen die Mitte des Jahrhunderts kam diese Dynamik langsam zum Stillstand. Erst mit der Neukonstruktion insbesondere der lyrischen Sprache im Umkreis von **Hugo von Hofmannstahl** und **Stefan George** gewinnt die Übersetzung ihre bewegende Funktion wieder zurück.

5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.

Im 20. Jahrhundert, besonders in der Nachkriegszeit, hat das Übersetzen einen noch nie da gewesenen Aufschwung erlebt. Dank neuer wissenschaftlicher Erkenntnisse und verbesserter Kommunikationsmöglichkeiten zwischen den Nationen haben sich Dolmetschen und Übersetzen zu hoch spezialisierten Tätigkeiten entwickelt. Während in der Vergangenheit noch fast ausschließlich religiöse und literarische Texte übersetzt wurden, hat sich das Tätigkeitsfeld des Übersetzers im 20. Jahrhundert auf eine Vielzahl von Gebieten ausgedehnt Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik. Die Entwicklung der internationalen Beziehungen hat den Bedarf an qualifizierten Berufsübersetzern und – Dolmetschern rapide anwachsen lassen. Dies führte zu einem höheren Organisationsgrad des Berufsstandes, u.a. durch die Gründung nationaler und internationaler Berufsverbände, und zur Einrichtung von Ausbildungsstätten für Übersetzer und Dolmetscher. Gleichzeitig wurden spezifische Unterrichtsmethoden entwickelt und Lehrbücher in großer Anzahl und Vielfalt veröffentlicht. Im Zuge der zunehmenden theoretischen Reflexion durch Praktiker, Lehrende und Übersetzungswissenschaftler entstanden in den letzten Jahrzehnten Fachzeitschriften und Verbände zur Förderung der Translationswissenschaft, und der ständig wachsende Bestand an Wissen im Bereich der Translation ist in den wichtigsten Sprachen der Welt zugänglich geworden.

Zusammenfassung zur Vorlesung IV - V.

Thema: Theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW: Geschichte der Übersetzung als Aspekt der AÜBW.

Schwerpunkte:

- 
- Die Anfänge des Übersetzens.
 - Das Übersetzen im Altertum. (um 240 v.Chr.)

- Das Übersetzen im Mittelalter (das 9. und 10. Jh.)
- Renaissance und Reformation (im 14. - und 16. Jh.)

- Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis
- Die Übersetzungspraxis unter dem Klassizismus (im 17.-18. Jh.)
- Die Übersetzungspraxis im 20.-21. Jahrhundert.

- **Die Anfänge des Übersetzens** = Erfindung der Schrift zurück.
- Die älteste Form des Schreibens, (die sumerische Keilschrift aus Mesopotamien,)
- Die weiteren alten Schriftformen in zwei- und dreisprachigen Wortlisten auf 450 Jahre alten Tontafeln.
- Zwar wurden schon in der Vergangenheit Schriften über das Übersetzen verfasst, aber erst in jüngerer Zeit hat sich ein systematischer Ansatz zur Erforschung der Translationsgeschichte herausgebildet. (Besonders seit den 80er Jahren.
- Die Geschichte der Translation wirft Licht auf Übersetzer, verhilft sowohl Berufsübersetzern als auch der Allgemeinheit zu einem besseren Verständnis ihres Beitrags Epochen hindurch.
- die historische Forschung verleiht dem Berufsstand und der Translationswissenschaft eine gewisse Legitimität (nach dem französischen Denker Antoine Berman)
- ✓ **Das Übersetzen im Altertum**
Um 240 v.Chr. = eine lateinische Version der Odyssee vom griechischen Sklaven **Livius Andronicus**

- ✓ Bezeichnenderweise waren die Übersetzer - **Terenz, Cicero, Horaz, Vergil, Quintilian** - auch selber Dichter.
 - ✓ Jene Epoche war aber auch eine Zeit des Nachdenkens über die Kunst des Übersetzens. (ob wortgetreu oder frei übersetzt werden sollte; Wort für Wort oder sinngemäß),
 - ✓ **Cicero** trat für die Nachahmung der Griechen als einen Weg zur Entwicklung des eigenen rhetorischen Könnens und für die freie Übersetzung und die Prägung neuer Ausdrücke ein. (De Aratore).
 - ✓ Auch **Horaz** warnt in seinem „Ars poetica“ vor der wörtlichen Übersetzung und empfiehlt stattdessen die sinngemäße Übertragung.
 - ✓ **Hieronimus** (der Sohn christlicher Eltern in Stridon ca. 331-ca 420) ist als Verfasser der **Vulgata**, der als authentisch anerkannten lateinischen Bibel, bekannt. Hieronymus begann mit der Übersetzung des Neuen Testaments und der Psalmen, wobei er anerkannte griechische Texte als Ausgangsmaterial verwendete.
 - ✓ Er ist dafür bekannt, als erster **das Alte Testament** direkt aus dem **Hebräischen ins Lateinische** übersetzt zu haben (hebraica veritas). Hieronymus war maßgeblich an der Annäherung zwischen der klassischen Kultur und dem Christentum beteiligt.
 - ✓ Seit 1992 feiert die Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) am 30. September den ***Hieronymustag, den internationalen Tag der Übersetzung.***
- **Das Übersetzen im Mittelalter**
 - ✓ Einige Städte treten Vom Altertum bis ins Mittelalter als Zentren außerordentlicher übersetzerischer Tätigkeit hervor.
 - ✓ Um **300 v. Chr.** war die ägyptische Stadt **Alexandria** ein Ort des Austauschs zwischen Europa, dem Mittleren Osten und Indien, aber auch ein Zentrum der Hellenistik, in dem die Übersetzung eine wichtige Rolle spielte.
 - ✓ Im **9. und 10. Jahrhundert** übersetzten Gelehrte in Bagdad die **wissenschaftlichen und philosophischen Werke** der **griechischen Antike** ins Arabische, die Sprache des jungen islamischen Reichs Hauptfigur der **Bagdader Schule** war der Arzt **Hunayn ibn Ishâq** (809-875), ebenfalls bekannt unter seinem lateinischen Namen **Johannitus**.
 - ✓ Im **12. Jahrhundert** wurden diese arabischen Übersetzungen in Toledo ins Lateinische übersetzt.
 - ✓ Der Begriff "**Schule von Toledo**" steht für die Blütezeit der Übersetzung **im Spanien** des 12. und 13. Jahrhunderts=(die philosophischen und wissenschaftlichen Errungenschaften der **griechischen** und **arabischen Welt** in Medizin, Mathematik, Astronomie und Astrologie).

- ✓ Die Versuche der Übersetzer unter der Schirmherrschaft der Kirche die lateinische Kultur mit fremdem Wissen zu bereichern (im **12. Jahrhundert**).
- ✓ Aufbau einer spanischen Kultur unter dem Patronat **Königs Alfonso X.** (im **13. Jahrhundert**)

Die "Schule von Toledo":

- Transfer wissenschaftlicher und philosophischer Erkenntnisse ins mittelalterliche Europa;
- Die Veränderung des westlichen Wissensstandes;
- Die Wiederentdeckung von Aristoteles dank Avenos' und Avicennas Kommentaren;
- Der Aufschwung in den neu gegründeten Universitäten;
- Der Transfer bedeutender Werke arabischen Ursprungs nach Europa
- Die Entwicklung der **wortwörtlichen Übersetzung**
- Die Übersetzung von Werken aus der Mathematik, Philosophie, Medizin aus dem Griechischen ins Hebräische

Diese Periode wird zugleich durch die eklektische Wissenschaft und die Herrschaft der Kirche charakterisiert (Übersetzer – Mönche und Bischöfe – **Dionisij Esigij**):

- **Dionisij Esigij**
- **der König Alfred der Große** (Übersetzung von Manuskripten, Chroniken und Balladen aus alten Sprachen)
- **Gerhard Kremonas** (Übersetzung aus dem Arabischen ins Spanische)

Die **italienische Schule** der Übersetzung (1611)

- Der starke Einfluss *der arabischen Kultur*,
- charakterisierte sich durch die sogenannte „*satzweise*“ **Übersetzung**.

Renaissance und Reformation.

(14. Jh. – 16. Jh.)

- **eine Rückbesinnung auf antike Zivilisationen gekennzeichnet ;**
- **die Erfindung der Druckerpresse** löst zahlreiche Übersetzungen aus;
- **Strömungen:**
 - *Einerseits- der Humanismus* mit seinem Interesse an den Sprachen und der Literatur der Klassik,
 - *Andererseits-die Reformationsbewegung*, die ebenfalls eine Rückbesinnung auf die Ursprünge anstrebte, auf die **Bibel**(die Sprachen ihrer ursprünglichen Fassung, *das Griechische* und *Hebräische*).
- **Martin Luther** (1483–1546) – als Begründer der Reformation.

- von 1521 bis 1534 die Arbeit an seiner Übersetzung;
- Die Veröffentlichung 1522 Luthers deutscher Übersetzung von *Erasmus' griechischer Version des Neuen Testaments*
- die vollständige Bibel erschien **1534** in Wittenberg
- Luthers Überlegungen zum Übersetzen in zwei Schriften, im Sendbrief vom Dolmetschen und in den Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens.

Die Bedeutung von Luthers Werk:

- sein außerordentlicher Einfluss auf Sprache und Übersetzung ist offensichtlich.
 - Die ersten deutschen Grammatiken aus dem 16. Jahrhundert basierten direkt auf Luthers Bibelübersetzung.
 - Der normative Einfluss seines Sprachgebrauchs lässt sich bis zum Erscheinen von Grimms Wörterbuch im 19. Jahrhundert nachweisen, welches als wichtigste Quelle Luthers Übersetzung nennt.
 - Beitrag zur Bereicherung, Standardisierung und stilistischen Vielfalt der deutschen Sprache.
 - Klarheit, allgemeine Verständlichkeit, Einfachheit und Lebendigkeit sind die wichtigsten stilistischen Eigenschaften seiner Bibelübersetzung
 - Sein Werk diente als Vorbild für Übersetzungen der Bibel in weitere Vernakularsprachen wie Schwedisch, Dänisch und Slowenisch.
- **der Engländer William Tyndale** (ca. 1494–1536) übersetzte und veröffentlichte **das Neue Testament**. Seine Übersetzung der ersten fünf Bücher des Alten Testaments, erschien in **Antwerpen**.
- Tyndale übersetzte in die gesprochene Sprache des Volkes und schuf damit eine Sprache für England, so wie es Luther für Deutschland getan hatte.

Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis.

- die Tätigkeit **von Herder** auf engste verbunden.
- **Herder** forderte, dass alle Übersetzungen die Struktur, Stilistik und Kunst des Übersetzers aufweisen.
- keine genauen Angaben über Entwicklung der Übersetzung und der literarischen Übersetzungen.
- „Apokriften“, mit den kanonischen Texten der Bibel auf engste verbunden sind, Textfragmente sind in erster Linie Erlässe, Anweisungen, Anmerkungen, Befehle und Handelsverträge.
- die Entwicklung der internationalen Beziehungen: die **persischen Zaren** hatten Kontakte mit dem alten Griechenland, wovon die Werke von **Plutarch** zeugen.

- französischer Denker **Antoine Berman** in seiner Studie zur Übersetzung während der deutschen Romantik betonte, dass die Erarbeitung einer Geschichte des Übersetzens sei die erste Aufgabe einer modernen Übersetzungstheorie.

Die Übersetzungspraxis unter dem Klassizismus.

Im 17.-18. Jahrhundert entwickelten sich sehr rasch *die nationalen Literaturen*.

- **Gerhard Wentzkij** : das Werk über das Verfahren der Übersetzung;
- die Prinzipien der Übertragung der deutschen literarischen Werke in andere Sprachen ;
- die übersetzerische Tätigkeit von **Krüger, Laub, Schlegel** Deutschland
- die Aufgabe der Übersetzer in der Übertragung der deutschen nationalen Traditionen in die Sprachen der anderen Länder.
- die **ersten kritischen Werke in der Übersetzungstheorie** erschienen, und damit die Grundsätze der adäquaten Übersetzung geschaffen.
- der angesehenste unter den Kritiker war damals John Dryden (1630-1700), (das Problem der freien Übersetzung).

Die Aufschwung im 20. Jahrhundert

- Die neuen wissenschaftlichen Erkenntnisse, und Kommunikationsmöglichkeiten
- haben sich Dolmetschen und Übersetzen zu hoch spezialisierten Tätigkeiten entwickelt.
- hat sich das Tätigkeitsfeld auf eine Vielzahl von Gebieten ausgedehnt Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik.
- der Bedarf an qualifizierten Berufsübersetzern und – Dolmetschern ist rapide angewachsen.
- höhere Organisationsgrad des Berufsstandes,
- die Gründung nationaler und internationaler Berufsverbände,
- Einrichtung von Ausbildungsstätten für Übersetzer und Dolmetscher.
- spezifische Unterrichtsmethoden wurden entwickelt und Lehrbücher in großer Anzahl und Vielfalt veröffentlicht.
- Die zunehmende theoretische Reflexion durch Praktiker, Lehrende und Übersetzungswissenschaftler
- entstanden in den letzten Jahrzehnten Fachzeitschriften und Verbände zur Förderung der Translationswissenschaft,

- der wachsende Bestand an Wissen im Bereich der Translation ist in den wichtigsten Sprachen der Welt zugänglich geworden.

❖ Die Bibelübersetzung von M. Luther.

- Die Bibelübersetzung von M. Luther trug zur Konstitution der nationalen Schriftsprache -Neuhochdeutsch - (1522-1534) bei.
- M. Luther war der erste Übersetzer und Übersetzungstheoretiker des deutschen Sprachraums.
- ging in seiner Übersetzung auf den griechischen und den hebräischen Text zurück.
- schloss er sich in der äußeren Form dem Gebrauch der kaiserlichen und sächsischen Kanzleien an.
- er wollte die Bibel nicht nur übersetzen, sondern wahrhaft eindeutschen
- ließ die Errungenschaften der abendländischen Bildung beim Übersetzen nicht aus dem Auge.
- aus seiner Bibelsprache hat die neuhochdeutsche Sprache bis hin zu J. W. Goethe und F. Schiller entwickelt.

Bibelübersetzungen

| | | | |
|---|--------------------------------------|--|----------------|
| die Heilige Schrift | ins Lateinische | in Italien | |
| die Heilige Schrift (Vulgata) | verbessert | Hieronymus | 1546 |
| eine gotische Bibel; Reste im „Codex argenteus“ . | in eine germanische Sprache | Ulfilos, der Bischof der Westgoten | etwa 369 |
| Psalter und Teile des Neuen Testaments | | | Im Mittelalter |
| Die erste vollständige Bibel | | | 1466 |
| Bibeldrucke | 14 hochdeutsche, 3 niederdeutsche | vor M. Luther | |

❖ Die Übersetzungstätigkeit im 18.Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).

Im 17.-18. Jahrhundert entwickelten sich sehr rasch *die nationalen Literaturen*.

- **Gerhard Wentzkij** : das Werk über das Verfahren der Übersetzung;
- die Prinzipien der Übertragung der deutschen literarischen Werke
- die übersetzerische Tätigkeit von **Krüger, Laub, Schlegel** Deutschland

| | | | |
|--|--|---|---|
| Ludwig Vischer | Erster Berufsübersetzer der neuen deutschen Literatursprache | Reisebeschreibungen , „Das Leben und... Begebenheiten des Robinson Crusoe“ von Daniel Defoe (1720) | aus dem Französischen und Englischen; Begriff „die Treue des Übersetzens“ |
| H. Brockes | Thomsons „Jahreszeiten“ 1744 | die englischen Kritiker und Dichter: Addison, Shaftesbury, Thomson, Milton und Swift | dank den Übersetzungen von Brockes wurde dem „Übersetzen“ als selbst ein Angesehen verliehen |
| Johann Gottsched, Luise-Adelgunde Gottsched | im Dienste vom guten Geschmack, sowie der Erneuerung der deutschen Schaubühne. | moralischen Wochenschriften der Engländer, „ Zuschauer “ 1739, dem „ Aufseher “ 1745, Addisons „Cato“ 1735; kritische Werke aus dem Französischen | Luise-Adelgunde Gottsched opponiert dem französischen „freye“ Art der Übersetzung; Gottscheds Übersetzungen als Verdienste um die Reform des deutschen Theaters sind unbestritten; Übersetzungen der Dramen von Corneille, Racine, Voltaire, Miliere |
| Bodmer | aus pragmatischen Erwägungen heraus übersetzt | Übersetzung von Miltons „ Paradise Lost “ - „Verlust des Paradieses“, | Aufmerksamkeit zur Bildhaftigkeit des Originals, |
| Breitinger | | die Bodmerische Milton-Übersetzung ist revolutionär | der Übersetzer habe eine Identität der Gedanken mit anderen Zeichen herzustellen. |

Diskussionen beziehen sich seit etwa **1760** auf **Shakespeare**:

- Wieland war der erste, der versuchte(1762-1766) den ganzen **Shakespeare** zu übersetzen;
- Es gab keine entfaltete **Shakespeare - Kritik** der Wirksamkeit seiner Dramen, keine gesicherten philologischen Mittel;

- Die 1762, 1766, erschienenen 22 Stücke **Shakespeares** in Wielands Übersetzung trugen der weiteren Entwicklung der Übersetzungstheorie bei;
- Im Rahmen der übersetzungstheoretischen Problematik **stellte** die Wielands Übersetzung die *klassizistisch-rationalistische Konzeption* in Frage.

❖ **Die Sprachtheorie von Herder:**

- ist die Sprache ein weltimmanentes Phänomen;
- Er verwirft in einer Schrift „**Unter den Ursprung der Sprache**“ (1770) die aufklärerische Konventionstheorie;
- Die Übersetzung wird hier als Vermittlung zwischen den Zeiten, verschiedenen Ausbildungsstufen der Sprachen und der Vermittlung der Nationalsprachen untereinander bestimmt.

❖ **die Übersetzung im 18. Jh.**

- ✓ veränderte die übersetzungstheoretischen Konventionen;
- ✓ an den Übersetzungen aus der Antike - Werken Homers - wird bewiesen;
- ✓ das prosodische System hat den Ausdrucksreichtum der deutschen Verssprache erweitert;
- ✓ die Übersetzungen aus den Werken Homers von Gottfried August **Bürger**, Friedrich Leopold **Stolberg** und Johann Heinrich **Voß**. **Stolbergs** „**Illias**“ erschien 1787, **Voß**’s „**Odissee**“ (1781) und seine „**Illias**“ – 1802.

❖ **Die Übersetzung bei den Romantikern und auch bei J. W. Goethe**

- der vielfältige Zusammenhang mit der Kunst-, Geschichts-, und Sprachtheorie, mit Dichtung, Kritik und Verstehenslehre;
- romantische Kunst- und Wissenschaftstheorie von **Friedrich Schlegels** Notizhefte zur „**Philosophie der Philologie**“;
- F. Schlegel begreift die Geschichtlichkeit als das Hauptproblem der Übersetzungstheorie begreift;
- Vor allem ist **Schlegels** Übersetzung „durchaus keine Nachbildung“ typisch;
- die Übersetzung ist das Phänomen, an dem die romantische Zentralidee vom „**Kontinuum der Formen**“, der Regressivität der Poesie am reinsten sichtbar macht;
- **August Wilhelm Schlegel** weist in seinem Aufsatz von 1796 über „Shakespeare bei Gelegenheit Wilhelm Meisters“ den Widerspruch zwischen der hohen Bedeutung und der Prosa der vorhandenen Übersetzung;

- **Schlegel** geht vom Postulat aus, dass „aller Inhalt eines Gedichts doch nur durch das Medium der Form erkannt wird“ und dass die Treue gegenüber dem Sinn des Originals aufhört.
- Der Übersetzer muss nach **Novalis** „Der Dichter des Dichters“ sein, also seine eigenen Ideen und die des Autors zugleich ausdrücken können;
- Novalis unterscheidet unter der „höchsten Art der Übersetzung“ die „grammatische“ und die „verändernde“ Übersetzung.
- **J. W. Goethe:** 1) **prosaischen** Übersetzung, 2) **parodistischen** Übersetzung, 3) **dritten (unbenannten)** Art.

- ❖ **Die deutsche Romantik**, A. W. Schlegel allen voran, ist der Höhepunkt der Entwicklung des Übersetzens, wie sie im 18.Jh begonnen hatte. Auf der Basis:
 - a) eines gewaltig erweiterten Dichtungs- und Kritikbegriffs;
 - b) des historischen Bewusstseins
 - c) dank den philologischen Handwerkzeugen entstanden Übersetzungen, die man vorher für absolut unmöglich gehalten hatte.
 - **Wilhelm Heinse** benutzt bei der Übersetzung von **Ariosts „Orlando“** einer Prosa-Version.
 - die Idee von **Wieland**: die Übersetzung in gereimter Form die Möglichkeiten der deutschen Sprache weit überstiege.

Die Entwicklung des 18.Jh. ging immer stärker auf die Identität der Dichtung und Übersetzung hinaus:

- Übersetzungen wurden immer selbständiger als Teil der Nationalliteratur aufgenommen;
- bei den erwähnten Werken aus der Zeit der Romantik war dies schließlich vollkommene bruchlos der Fall.
- Zugleich aber wurden **innerhalb der Romantik** die Instrumentarien und **Voraussetzungen** für die Übersetzung als **eine Sonderdisziplin entwickelt**.

- ❖ Die Übersetzer des früheren **19. Jh.-s**, **Johann Diederich Gries** und **Johann Gottlob Regis**, halten sich mit ihrer Sprach- und Übersetzungskonzeption jedoch im Wesentlichen noch im Rahmen der Goethes Sprache.
 - J. Gries' Übersetzungen: „**Tasso**“ (Befreites Jerusalem, 1800-1803), „**Ariost**“ (**Rasender Roland** 1804-1808) und die Dramen Calderons (1815-1829) wurden als literarische Leistungen ersten Ranges anerkannt.
 - J. G. Regis übersetzte: Rabelais „**Gargantua und Pantagruel**“ (1830); Shakespeares-Sonette (1836).

- **Friedrich Schleiermachers** verlesene Akademie – Abhandlung „Über die verschiedensten Methoden des Übersetzens“ stellt das vielleicht ein meistdiskutiertes Stück Theorie aus der Geschichte des Problems dar. Sein Ideal sei es, dem Leser in der Übersetzung dasselbe Verständnis zu vermitteln, das er gewonnen hat.
- Wilhelm **Humboldts Übersetzung** des „**Agamemnon**“ des **Aeschylos** (1816) machte den Versuch, der Struktur des Verstehens gerecht zu werden,
- **Humboldt** versucht pragmatisch mit Forderung nach „**einfacher Treue**“ aufzutreten.

Im Zentrum der Werke Schlegels, Schleiermachers, Humboldts und anderen Philologen des Früheren 19. Jh.-s stand die **textkritische Richtung**. Gerade in der Reflexion des Übersetzungsproblems bei den **Philologen des 19. Jh.-s** zeigt sich:

- die Verbindung vom historischen Bewusstsein,
- die Verbindung von poetischer und kultureller Liberalität ;
- Einfluss auf die Bedingungen des Verstehens besonders deutlich.
- mit der Neukonstruktion insbesondere der lyrischen Sprache von **Hugo von Hofmannstahl** und **Stefan George** gewinnt die Übersetzung ihre bewegende Funktion wieder zurück.

❖ **Aufschwung im 20. Jahrhundert:**

- ✓ Dolmetschen und Übersetzen haben sich zu hoch spezialisierten Tätigkeiten entwickelt.
- ✓ das Übersetzungstätigkeitsfeld im 20. Jahrhundert hat sich auf eine Vielzahl von Gebieten ausgedehnt Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik.
- ✓ der Bedarf an qualifizierten Berufsübersetzern und–Dolmetschern wuchs rapide an.
- ✓ die Gründung nationaler und internationaler Berufsverbände....,
- ✓ Einrichtung von Ausbildungsstätten für Übersetzer und Dolmetscher....
- ✓ wurden Unterrichtsmethoden wurden entwickelt und Lehrbücher in großer Vielfalt veröffentlicht.
- ✓ Fachzeitschriften und Verbände zur Förderung der Translationswissenschaft entstanden.

Literatur:

1. Handbuch der Translation: Geschichte des Übersetzens.
2. Л. А. Мищенко : Посібник з художнього перекладу до курсу ТІП.- Видавництво Нова книга., Вінниця, 2003 р.,200 с.,(гл.3;5;с.59-62: 69-93).
3. О. Е. Семенець , А. Н. Панасьев : История перевода, Уч. Пособ.,-К.: Из-во Киевского ун-та,1989 .-296 с.

4. W. N. Bublik: Історія німецької мови : Навч. посіб.,- Вінниця: Нова книга, 2004., 272 с.
5. U. Kautz: Das Handbuch:Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.- München., Indicum,2002.- 374s.
6. K. Reiß :Grundfragen der Übersetzungswissenschaft – Wien, 1995.,- 324s.
7. W. Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft – Wiebelsheim, 2002.,- 234s.

Vorlesung VI.

Thema: “Die übersetzungsrelevante Textanalyse der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals“

Fragen:

1. Die Sprachlich-stilistische Gestaltung des Originals als Gegenstand der übersetzungsrelevanten Textanalyse.
2. Das Textverständnis und die Textinterpretation.
3. Das Schema der übersetzungsrelevanten sprachlich-stilistischen Textanalyse.

1. Die sprachlich-stilistische Gestaltung des Original als Gegenstand der ÜTA.

Unter den 4 Bereichen der übersetzungsrelevanten Textanalyse wurde als 3ter Bereich der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals genannt. Es geht dabei um folgende Aspekte: Texte mit unterschiedlichen Tetfunktionen machen unterschiedlichen Gebrauch von den sprachlich-stilistischen Ausdrucksmöglichkeiten einer Sprache. Für verschiedene Textgattungen, für den Sprachgebrauch in unterschiedlichen Kommunikationssituationen und für verschiedene Ausdrucksbedürfnisse gelten verschiedene Funktionalstile. Funktionalstile sind Sprache – und Stilnormen für unterschiedliche Sprachverwendungen: im Bereich des Alltagsverkehrs (mündliche Kommunikation), des Geschäfts – und Amtsverkehrs, der Wissenschaft und Technik, der Literatur (Belletristik).

Die verschiedenen Funktionalstile sind gekennzeichnet durch unterschiedliche Auswahl, Kombination und Frequenz von Stilelementen /-mitteln. Als Stilelemente gelten dabei jene varianten Elemente der Sprache, die auf Grund der synonymischen Möglichkeiten der Sprache in einer bestimmten Rede (d.h. im Text) ausgetauscht, weggelassen oder hinzugefügt werden können. (G. Michel). Obligatorische Elemente dagegen sind keine Stilelemente.

z.B. Er starb stilistischer Variante fakultativ,

verschied = Stilelemente

bis ins Gras

| | |
|-------------|---------------------------------|
| ich leb – e | von der Grammatik geforderte |
| du leb – st | Elemente, obligatorisch = keine |
| er lebt – t | Stilelemente |

Der Übersetzer hat die Aufgabe, den Sprach-und Stilelementen des AS-Textes jene ZS-Elemente zuzuordnen, die den Sprach-und Stilnormen (Gebrauchsnormen) des betreffenden Funktionalstils in der ZS entsprechen. Die übersetzungsrelevante Textanalyse berücksichtigt in diesem Zusammenhang, dass die Funktionalstilistik die einzelnen Funktionalstile einigermaßen charakterisiert. So wird, z.B., der Funktionalstil im wissenschaftlich-technischen Textbereich durch folgende Merkmale gekennzeichnet:

- Dominanz der Fachlexik (Fachwörter, Termini, Zusammensetzungen, Ableitungsbildungen, Abkürzungen);
- Bevorzugung der Wortart Substantiv, "Nominalstil";
- Fehlen von affektiven und wertenden Wörtern und Wendungen;
- Fehlen von dialogischen Parteien (Anrede und Einbeziehung des Lesers, direkte Redewiedergabe);
- Üppiges Vorkommen von Funktionsverfügungen (zur Diskussion stellen, in Betracht ziehen);
- Tendenz zur Sprach-und Ausdrucksökonomie.

3. Das Textverständnis und die Textinterpretation.

Textverständnis – und Textinterpretation bezüglich wissenschaftlicher und literarischer Texte ist zu unterscheiden. Von einem wissenschaftlichen Text erwartet der Leser, dass ihm das Verständnis des betreffenden Gebiets durch Textmehrdeutigkeiten oder – Unklarheiten nicht erschwert wird. Der Interpretationsspielraum in auf Eindeutigkeit angelegten Texten sollte so klein wie möglich sein (die Verwendung eindeutig definierter Termini). Der Nachvollzug der wissenschaftlichen Interpretation von Fakten sollte zugleich zeitungsabhängig sein: die Beschreibung muss dem Leser in 50 Jahren noch denselben Informationsgehalt vermitteln wie heute. Von den literarischen Texten wird es kaum verlangt werden, dass das Verstehen in 50 Jahren genau dasselbe ist wie heute. Das Verstehen literarischer Texte ist ganz anders als das Verstehen der wissenschaftlichen Texte. Sie zeichnen sich gerade dadurch, dass sie nicht interpretationseindeutig und ganz anders interpretationsbedürftig als Sachtexte sind. Ihre Mehrdeutigkeiten - und Unbestimmtheitsstellen werden in verschiedenen historischen Situationen von Empfängern mit bestimmten Verstehensvoraussetzungen unterschiedlich konkretisiert. Die schwierige Frage ist, welche dieser Interpretationen und

Konkretisationen der Intention des Originals gerecht werden und welche sie verletzen. Der Übersetzer als ein Empfänger realisiert in der sprach-stilistischen Ausformung der Übersetzung eine historisch mögliche Konkretisation. Eine Aufgabe der Übersetzungskritik und damit auch der übersetzungsrelevanten Textanalyse bezüglich literarischer Texte ist es, diese Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren.

3. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse.

Diesem Zweck (allerlei Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren) dient einigermaßen das Analyseschema, das sich auf den sprachlich-stilistischen Begriffen gegründet ist. Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt drei Aspekte:

- a) sprachlich-stilistischen Aspekt
- b) funktionsgerechten (pragmatischen) Aspekt
- c) Übersetzungsanalyse der Übersetzungstransformationen

Zu den übersetzungsrelevanten Analysekriterien können also folgende zugezählt werden:

- 1) Literarisches Genre vom Original (Roman, Erzählung, Kurzgeschichte, Kalendergeschichte, Novelle, Parabel, Essay, Sage, Märchen, Anekdote, Schwank, Skizze, Feuilleton, Reisebild);
- 2) der Gegenstand des Originaltextes (Thema: z.B. Liebe, Treue, Tod; wenn die Frage „Was?“ entsteht);
- 3) der Grundgedanke des Originaltextes (Anliegen des Autors)
- 4) die Erzählperspektive des Originals;
- 5) die Komposition des Textes (die horizontale / die vertikale Struktur);
- 6) die Kompositionsformen des Originals (Bericht, Beschreibung, Vorgangsbeschreibung, Charakteristik, Erörterung);
- 7) die Stilfärbung (Markierung): (funktionale, normative, expressive Stilfärbung nach E.Riesel);
- 8) die Stilmittel, die im Originaltext gebraucht sind:
 - 8.1. (die) Lockerung
 - 8.2. (die) Absonderung
 - 8.3. (die) Parenthese
 - 8.4. (die) Isolierung
 - 8.5. (der) Satzabbruch
 - 8.6. (die) Prolepse / der Nachtrag

- 8.7. (die) Wiederholung (Anapher, Epipher, Ringwiederholung, Anadiplose);
- 8.8. Aufzählung
- 8.9. Antithese
- 8.10. Metapher
- 8.11. Metonymie
- 8.12. Vergleich
- 8.13. (das) Epitheton
- 8.14. (das) Wortspiel
- 8.15. (das) Oxymoron
- 8.16. (das) Zeugma
- 8.17. (die) Ironie
- 8.18. (der) Sarkasmus

Dazu sind noch die Kriterien der „funktionsgerechten Übersetzung“ hinzuzufügen (pragmatische Analyse):

- 9) Wer, wozu, wem übermittelt;
- 10) über welches Medium;
- 11) wo, wann, warum;
- 12) einen Text mit welcher Funktion;
- 13) worüber sagt er / was sagt er (nicht);
- 14) in welcher Reihenfolge;
- 15) unter Einsatz welcher nonverbalen Mitteln;
- 16) in welchen Worten, Sätzen;
- 17) in welchem Ton;
- 18) mit welcher Wirkung?
- 19) Übersetzungsrelevante Textanalyse im engeren Sinne (Analyse der Übersetzungstransformationen), die mit der Polyfunktionalität zusammenhängt.
 - 19.1. Umstellung der Sprachelemente;
 - 19.2. Substitution der Sprachelemente;
 - 19.3. Weglassung der Sprachelemente;
 - 19.4. Ergänzung (Kompensation) der Sprachelemente.

Bei der Analyse der Polyfunktionalität der Elemente soll festgestellt werden, durch welche Mittel eine bestimmte kommunikative Funktion realisiert ist, und welche Funktion ein bestimmtes Element erfüllt. Funktionselemente können sprachlich oder formal markiert sein (rhetorische Stilfiguren; der Interpunktionsmittel für die Appelfunktion.). Sie können aber auch semantisch wirksam (Adjektive im Dienste der Ausdrucksfunktion) oder pragmatisch determiniert sein (Realienbezeichnungen, die „exotisch“ wirken). Wie bekannt, lässt sich die Übersetzungstransformation folgenderweise definieren: Die Umwandlung eines ausgangssprachlichen Textes (Satzes) im Übersetzungsprozess, bei der der Inhalt des Redeabschnitts unverändert bleibt. Die Arten der Umwandlungen, die im Übersetzungsprozess vorkommen, lassen sich auf vier Elementartypen reduzieren: Umstellung, Substitution, Ergänzung und Weglassung. In der Praxis kommen diese Typen sehr selten in reiner Form vor, meistens sind sie ineinander verflochten. Bei **der Umstellung** wird die Reihenfolge der sprachlichen Elemente aufgrund der unterschiedlichen in verschiedenen Sprachen kommunikativen Gliederung des Satzes geändert. Es werden Wörter, Wortgruppen, Teile eines zusammengesetzten Satzes umgestellt.

z.B. Sie blüht und glüht und leuchtet,

Und starret Stumm in die Höh`; ...

Цвіте і палає, та пильно

Вглядається в небо вона, – ...

*Переклад М. Ставицького
(Г. Гейне. Книга пісень. – Львів, 1982).*

Was **die Substitution** (SB) angeht, so unterscheidet man – abhängig davon was für ein sprachliches Element substituirt wird – die grammatischen und die lexikalischen Substitutionen. Der Zwischenfall heißt die lexikalisch – grammatische Substitution. Darunter sind folgende konkrete Unterarten zu nennen: SB der Wortform (Numerus des Substantivs, Tempus des Verbs usw.); SB der Wortart (Pronominalisierung; SB eines Verbalsubstantivs durch ein Verb in einer persönlichen Form; SB eines Adjektivs durch ein Substantiv; SB eines Adjektivs im Komparativ durch ein Verbalsubstantiv, SB der prädikativen Adjektive durch Verben). Eine besondere Unterart der Substitution ist die SB der Satzglieder im Übersetzungsprozess, die auch oft der Umbau der Satzstruktur genannt wird. Die Ursache für den Umbau der Satzstruktur kann auch die kommunikative Gliederung des Satzes sein. Das Beispiel dafür ist die SB der deutschen Passivkonstruktion durch

ukrainische Aktivkonstruktionen. z.B.: *Der Kunde war vom Verkäufer bedient.* -
Продавець обслуговував покупця.

Die weitere Art der grammatischen Substitution, die hier genauer als eine **syntaktische Substitution** zu bezeichnen ist, heißt die Substitution in einem zusammengesetzten Satz. Diese Gruppe der Substitutionen lässt sich auch auf eine bestimmte Weise einteilen, und zwar:

- SB eines einfachen Satzes durch einen zusammengesetzten und umgekehrt;
- SB eines Hauptsatzes durch einen Nebensatz und umgekehrt;
- SB der Subordination durch Koordination und umgekehrt;
- SB einer konjunktionellen Verbindung durch eine konjunktionslose und umgekehrt.

Die lexikalischen SB kommen im Übersetzungsprozess dann vor, wenn die lexikalischen Einheiten der Originalsprache durch solche zielsprachliche Einheiten ersetzt werden, die nicht ihre wörterbuchmäßigen Äquivalente sind. Es sind 3 Fälle bekannt:

- *Konkretisierung* (SB eines Wortes mit einer weiteren, nicht differenzierter Bedeutung, durch ein Wort mit einer engeren, konkreter Bedeutung); *Generalisierung* (eine der Konkretisierung entgegengesetzte Transformation) und *die Substitution der Folge durch Ursache* und umgekehrt, die auf kausal – konsekutiven Beziehungen beruht.

Die lexikalisch-grammatischen SB, die einen Zwischenfall darstellen, tragen einen komplexen Charakter und bestehen in der Wiedergabe einer affirmativen Konstruktion in eine negative (oder umgekehrt). Dabei wird mindestens ein Wort der Originalsprache in dem Zieltext autonomisch übersetzt.

z.B. „Sie sprechen so gut“, sagte Jeanne und hörte auf, ihre
Schwiegertochter zu dutzen.

“Говорите Ви безумовно дуже складно ” – відповіла Жанна, знов звертаючись до невістки на “Ви”

(H. Mann. *Die Jugend der Königs Henrie Quarte*, s. 95).

Переклад – Ю. Лісняка.

Bei der *Kompensation*, die auch dazu gezählt wird, muss der Übersetzer eine, aus irgendwelchem Grunde nicht ausgedrückte Information „kompensieren“, d.h. den semantischen Verlust mit irgendwelchen anderen Mitteln ausgleichen. Sie wird vorwiegend bei der Übersetzungen der literarischen Werke angewandt, in denen

bestimmte Abweichungen von der neutralen Stil – und Registerebene vom Verfasser als sprachliche Ausdrucksmittel, gebraucht werden. Zwei weitere Übersetzungstransformationen – *Ergänzung und Weglassung* – sind im Übersetzungsprozess auch von maßgebender Bedeutung. Da bei der Ergänzung die sogenannte „formelle Unausgedrücktheit der semantischen Komponente“ zustande kommt, soll der Übersetzer die implizite passenden Wörter finden; z.B. *Es bestehe noch die Hoffnung auf Erdöl in Zimpren...* .- Перспектива **оновлення видобутку нафти у Цимпрені безумно існує. (H. Böll. Der Bahnhof von Zimpren).**

Die „formelle Unausgedrücktheit“ der semantischen Komponente ist ein typisches Merkmal der zusammengesetzten Substantive, die bei der Übersetzung immer ergänzt werden; z.B. *Lohnforderung* – вимоги щодо підвищення заробітної платні; *Waffenschein* – посвідчення на право користування зброєю.

Bei der *Weglassung*, einer der Ergänzung entgegengesetzten Transformation, werden die semantisch redundanten Wörter (z. B, Synonympaare, die durch die Konjunktion „und“ verbunden sind) weggelassen. Die obengenannten Übersetzungstransformationen sind objektiv bedingt und mit den Ebenen der Übersetzung auf engste verbunden. Da die Übersetzungsschwierigkeiten in der Regel von einer falschen Wahl einer Übersetzungseinheit verursacht sind, so muss der Übersetzer die Tatsache berücksichtigen, dass auf der Ebene der Morphem/ Phonem – die äquivalentlosen Eigennamen, geographische Benennungen und die ihnen nahestehenden sprachlichen Elemente: das nationale Kolorit (Realien) wiedergegeben (transliteriert/ transkribiert) werden. Die Ebenen der Wortgruppe und des Satzes bilden eine Grundlage für die Wiedergabe der Sprichwörter und Phraseologismen, weil die Bedeutung ihrer Bestandteile – einzelner Wörter keinem einheitlichen Sinn beitragen, und der Satz (Wortgruppe) als eine Ganzheit betrachtet bzw. übersetzt werden soll.

Diese Analyse des Originaltextes geht dem Übersetzungsprozess voran und hilft teilweise die bestehenden Übersetzungsprobleme und Schwierigkeiten zu überwinden. Wichtig ist es, dass dieses Analyseschema sowohl für die literarische als auch nichtliterarische Texte anwendbar ist, weil nach dem Gedanken von. Walter Hilmar es keine prinzipiellen Unterschiede im Übersetzen beider Textgattungen sind; nur noch methodische.

Zusammenfassung zur Vorlesung VI.

1. Die sprachlich-stilistische Gestaltung des Original als Gegenstand der ÜTA meint:

- Texte mit unterschiedlichen Textfunktionen machen unterschiedlichen Gebrauch von den sprachlich-stilistischen Ausdrucksmöglichkeiten einer Sprache.
 - Für verschiedene Textgattungen, unterschiedliche Kommunikationssituationen und für verschiedene Ausdrucksbedürfnisse gelten verschiedene Funktionalstile.
 - Funktionalstile sind Sprach - und Stilnormen für unterschiedliche Sprachverwendungen: Alltagsverkehr, des Geschäfts – und Amtsverkehr, der Wissenschaft und Technik, der Literatur (Belletristik).
 - Die verschiedenen Funktionalstile sind gekennzeichnet durch unterschiedliche Auswahl, Kombination und Frequenz von Stilelementen /-mitteln.
 - Als Stilelemente gelten dabei jene varianten Elemente der Sprache, die auf Grund der synonymischen Möglichkeiten der Sprache in einer bestimmten Rede (d.h. im Text) ausgetauscht, weggelassen oder hinzugefügt werden können (G. Michel).
 - Obligatorische Elemente dagegen sind von der Grammatik geforderte Elemente.
- ❖ Der Übersetzer hat die Aufgabe, den Sprach-und Stilelementen des AS-Textes jene ZS-Elemente zuzuordnen, die den Sprach-und Stilnormen (Gebrauchsnormen) des betreffenden Funktionalstils in der ZS entsprechen.
 - So wird, z.B., der Funktionalstil der Wissenschaft und Technik durch folgende Merkmale gekennzeichnet:
 - ✓ Dominanz der Fachlexik (Fachwörter, Termini, Zusammensetzungen, Ableitungsbildungen, Abkürzungen);
 - ✓ Bevorzugung der Wortart Substantiv, “Nominalstil“;
 - ✓ Fehlen von affektiven und wertenden Wörtern und Wendungen;
 - ✓ Fehlen von dialogischen Parteien (Anrede und Einbeziehung des Lesers, direkte Redewiedergabe);
 - ✓ Üppiges Vorkommen von Funktionsverfügungen (zur Diskussion stellen, in Betracht ziehen);
 - ✓ Tendenz zur Sprach-und Ausdrucksökonomie.

2.

- ❖ Textverständnis – und Textinterpretation bezüglich wissenschaftlicher und literarischer Texte ist zu unterscheiden.
 - Der Interpretationsspielraum in auf Eindeutigkeit angelegten wissenschaftlichen Texten sollte so klein wie möglich sein (die Verwendung eindeutig definierter Termini).

❖ Die literarischen Texte zeichnen sich gerade dadurch, dass sie nicht interpretationseideutig und ganz anders interpretationsbedürftig als Sachtexte sind.

- Ihre Mehrdeutigkeit - und Unbestimmtheitsstellen werden in verschiedenen historischen Situationen von Empfängern mit bestimmten Verstehensvoraussetzungen unterschiedlich konkretisiert.
- Der Übersetzer als ein Empfänger realisiert in der sprach-stilistischen Ausformung der Übersetzung eine historisch mögliche Konkretisation.
- Eine Aufgabe der Übersetzungskritik bezüglich literarischer Texte ist es, die Konkretisationen in ihren sprachlich-stilistischen Auswirkungen in der Übersetzung zu analysieren.

3.

❖ **Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt:**

- sprachlich-stilistischen Aspekt
- funktionsgerechten (pragmatischen) Aspekt
- Übersetzungsanalyse der Übersetzungstransformationen

❖ Die Arten der Umwandlungen, die im Übersetzungsprozess vorkommen:

- Umstellung,
- Substitution,
- Ergänzung
- Weglassung.

| | | |
|--------------|--|---|
| Umstellung | Dabei wird die Reihenfolge der sprachlichen Elemente aufgrund der unterschiedlichen in verschiedenen Sprachen kommunikativen Gliederung des Satzes geändert. Es werden Wörter, Wortgruppen, Teile eines zusammengesetzten Satzes umgestellt. | <u>S</u> ie blüht und glüht und leuchtet, Und starret stumm in die Höh` ; ... <u>Ц</u> віте і <u>п</u> алає, та пильно <u>в</u> глядається в небо <u>в</u> она, – ... <i>Переклад</i> <i>М.Стависького (Г. Гейне. Книга пісень. – Львів, 1982).</i> |
| Substitution | man unterscheidet – abhängig davon, was für ein sprachliches Element substituiert wird – die | z.B. <i>Der Kunde war vom Verkäufer bedient.</i> - Продавець обслугував покупця.(gram.SB) |

| | | |
|------------|--|---|
| | grammatischen und die lexikalischen Substitutionen. Der Zwischenfall heißt die lexikalisch – grammatische Substitution. | |
| Ergänzung | Dabei kommt die sogenannte „formelle Ünausgedrücktheit der semantischen Komponente“ zustande. Der Übersetzer soll die impliziten, passenden Wörter finden. | z.B. <i>Es bestehe noch die <u>Hoffnung auf Erdöl in Zimpren</u>....-</i> Перспектива оновлення <u>видобутку</u> нафти у Цимпрені безумно існує. (<i>H.Böll. Der Bahnhof von Zimpren</i>). |
| Weglassung | eine der Ergänzung entgegengesetzte Transformation. Dabei werden die semantisch redundanten Wörter weggelassen. | z. B, Synonympaare, die durch die Konjunktion „und“ verbunden sind. |

Literatur:

1. М. П. Брандес., Провоторов В.И.: Предпереводческий анализ текста - Часть 1,2. – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
2. С.М., Иваненко., А.К. Карпусь.: Linguostilistische Textinterpretation, – Київ 1998, С. 7-14.
3. W. Hilmar : Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung., - 10. Kongress der FJT, S. 126 – 130.
4. W. Koller : Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg, 1992. – S.80 – 87; S.110 –116.
5. Chr. Nord: Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen, 1993. – Kap 1, S. 8 – 24.

Vorlesung VII.

Thema: „Pragmatische Wende, kulturelle Wende als Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft“

Fragen:

1. Die pragmatische Wende.

2. Die interkulturelle Wende.
3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin.
4. Die Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft.

1. Die pragmatische Wende.

Wenn die Übersetzungswissenschaft in ihren Anfängen auch noch der Linguistik untergeordnet war, wurde jedoch schon bald klar, dass eine rein linguistische Betrachtungsweise nicht ausreicht, da sie in kommunikationswissenschaftliche Betrachtungen nicht (oder nur ungenügend) den praktischen, gesellschaftlichen Zusammenhang und Kontext von Kommunikation einbezieht. Denn noch bis in die 1970er Jahre unterschied man in der Linguistik zwar zwischen „langue“ und „parole“ (nach Saussure), beschäftigte sich dennoch fast ausschließlich mit der „langue“, da der Sprachgebrauch als nicht theorie relevant galt. Erst im Zuge der pragmatischen Wende fand ein Umdenken statt, das nunmehr den Sprachgebrauch auch in theoretische Betrachtungen mit einbezog. Doch erste Ansätze fanden sich dazu auch schon vor den 1970er Jahren, zum Beispiel bei Karl Bühler (1934) und bei Charles Morris. Morris unterschied 1938 in seinem Buch „Foundations of the Theory of Signs“ in seinem semiotischen Modell drei Dimensionen der Sprachzeichen und stellt neben der Syntax (Beziehungen der Zeichen untereinander) und Semantik (Bedeutung der Zeichen), die Pragmatik als dritte Ebene heraus. Diese umfasst „die Beziehung eines sprachlichen Elements zu seinen Erzeugern, Verwendern und Empfängern in der Kommunikationssituation“ [Dressler in REISS 1995: 68]. Im Zuge der pragmatischen Wende der Sprachwissenschaft in den 1970er Jahren wurde Sprachgebrauch nun theoriefähig. „Allgemein versteht man darunter den Paradigmenwechsel von der nahezu ausschließlich systemorientierten Sprachwissenschaft zu einer betont kommunikativ- und funktional orientierten Linguistik. Seither rücken in stärkerem Maße Fragen der praktischen Verwendung von Sprachzeichen in konkreten Kommunikationsereignissen ins Zentrum des Interesses, wird die Einbettung sprachlicher Äußerungen in komplexe, übergreifende Zusammenhänge der kommunikativen Tätigkeit postuliert.“ [Heinemann, 1991: 22]. In der Übersetzungswissenschaft (**im deutschsprachigen Raum**) spielte besonders Albrecht Neubert mit seinem Aufsatz: „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“ (1995) eine wichtige Rolle in der pragmatischen Wende. „Zum ersten Mal wird bei Neubert der Rahmen einer rein linguistisch ausgerichteten Betrachtungsweise gesprengt und die Aufmerksamkeit auf die unterschiedliche Verwendung der sprachlichen Zeichen von Sprachbenutzern gelenkt [...], deren Relevanz für eine adäquate Behandlung des Übersetzungsprozesses hervorgehoben wird. Indem die Pragmatik des Zieltextes zwar vom Ausgangstext induziert ist, aber unter

unterschiedlichen situativen und kommunikativen Bedingungen erfolgt, ergeben sich Diskrepanzen, die der Sprachmittler zu verwalten und gegebenenfalls auszugleichen hat.“ [BERNANDO 2006: 47f]. Neubert entwarf des Weiteren in seinem Aufsatz eine Texttypologie, die die damals üblichen Kategorisierungen übertraf und schaffte zugleich eine Hierarchisierung der Texttypen nach dem Grad ihrer Übersetzbarkeit. Es existieren eine ganze Reihe weiterer theoretischer Konzepte in der Linguistik, die in ihrer Gesamtheit zur pragmatischen Wende beitrugen. Zu diesen Konzepten gehört die Sprechakttheorie (1961) von **John L. Austin** (weiterentwickelt von **John Searle**), wonach Äußerungen nicht nur Sachverhalte („speech“) beschreiben, sondern durchaus auch Handlungen (act) vollziehen. Auch die Ansätze der Linguisten **Coseriu** und **Leisi** beeinflussten zumindest indirekt die Übersetzungswissenschaft. **Eugenio Coseriu** kritisierte in seinem Buch „System, Norm und Rede“ (1970, in Spanisch erstmals 1951) Saussure’s System der „langue et parole“ und erweiterte es um die Ebene „Norm“. **Ernst Leisi** definierte 1953 die Bedeutung eines Wortes als seine „Gebrauchsbedingungen“. (Gleichzeitig definierte der Philosoph Wittgenstein Bedeutung als „Gebrauch“.) Des Weiteren führte Leisi eine Reihe empirischer semantischer Studien durch, in denen Sprache in konkreten, realen Situationen untersucht wurde. Zu einer Reihe empirischer Studien in diesem Bereich äußert sich beispielsweise auch House. Bei ihr finden wir den Begriff der Interkulturellen Pragmatik, dem „Vergleich bestimmter Sprechhandlungen und bestimmter mit ihrer Realisierung verbundener Phänomene, wie z.B. Höflichkeit, Direktheit, Sequenzierung, in verschiedenen Kulturen und Sprachgemeinschaften. In der kontrastiven Pragmatik wurde seit den siebziger Jahren versucht, über die traditionellen kontrastiv-linguistischen Analysen hinauszugehen, und es wurden „kontextreichere“, sprachvergleichende Untersuchungen auf der Diskursebene angelegt.“ [HOUSE 1997: 23f.] Für die Übersetzertätigkeit sind diese nach House von Nützlichkeit, da sie zum Einen zur Erweiterung des Wissens über Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprachenkultur, zur Sensibilisierung für Klischees und Stereotypen (um darauf aufbauend Vorurteile differenzieren, reflektieren, erklären und eventuell zu widerlegen) und zum besseren Verständnis und zur Beurteilung der Anwendermodalitäten sog. „kultureller Filter“ dienen. Besonders wichtig für die pragmatische Wende ist die Entwicklung einer eigenständigen Disziplin Textlinguistik. Als zentral gilt hierbei, dass nicht mehr nur Sätze als linguistische Einheiten untersucht, sondern Texte als Ganzes betrachtet werden. In der englischsprachigen Übersetzungswissenschaft ist hier **M.A.K. Halliday** zu nennen, für die deutschsprachige Übersetzungswissenschaft Robert de Beaugrande und **Wolfgang Dressler**, die die sieben Textualitätskriterien festhielten (1981). Für die Übersetzungswissenschaft **im englischsprachigen Raum** war **James S. Holmes** von besonderer Bedeutung. Er führte 1972 den Begriff „Translation Studies“ ein, der sich

mittlerweile überall im englischsprachigen Raum durchgesetzt hat und der dem Durcheinander der Namensuche für dieses Feld der Wissenschaft ein Ende bereitete. Eine ähnliche Leistung erbrachte Otto Kade für den deutschsprachigen Raum, der die Begriffe Translation, Translat und Translator prägte (1968). Dies war ein wichtiger Grundstein für die Eigenständigkeit der Übersetzungswissenschaft und der Loslösung von der Sprachwissenschaft. Des Weiteren verdankt die Übersetzungswissenschaft im englischsprachigen Raum James S. Holmes die Strukturierung in „pure“ and „applied“ Translation Studies, wobei „pure“ die Übersetzungstheorie umfasste und „applied“ die angewandte Wissenschaftsbereiche wie Sprachenerwerb, Übersetzungstraining etc. Besonders das Feld der „Descriptive Translation Studies“ (DTS) fand in seinen Betrachtungen Aufmerksamkeit. Dieser Fachbereich soll Übersetzungen als Produkt, als Prozess und deren Funktion in der Zielkultur untersuchen. Der DTS wird mit der Zeit immer mehr Beachtung zu Teil werden, da nur aufgrund von Analyse wissenschaftlicher Fakten wissenschaftliche Schlüsse gezogen werden können. Mit all diesen Ansätzen stellte man bis dahin verfolgte Konzepte der Äquivalenz in Frage und gewissermaßen bildeten sie auch die Basis funktionaler Ansätze der 1980er Jahre. Zusammenfassend kann also gesagt werden, dass [SNELL-HORNBY 2006: 40]. die pragmatische Wende einen enormen Einfluss auf die weitere Entwicklung der Übersetzungswissenschaft hatte. Erst sie ermöglichte eine Loslösung von der Linguistik hin zu einer eigenständigen Disziplin Übersetzungswissenschaft. Dennoch ist es falsch zu behaupten, dass es sich hierbei um die Verwerfung des alten Paradigmas handelt, sondern vielmehr um eine Weiter- und Höherentwicklung. [MORINI 2008: 33]

2. Die interkulturelle Wende .

Nachdem mit der pragmatischen Wende und der pragmatischen Dimension des Übersetzens bereits der Blick auf das Außersprachliche gelenkt worden war, bedeutet die kulturelle Wende eine seit den 1980er Jahre beginnende Loslösung des Übersetzungskonzeptes aus dem rein linguistisch-textlichen Paradigma [STOLZE 2001: 197]. In den Fokus der Übersetzungswissenschaft rückt die Erforschung des Übersetzungsprozesses und des Makro-Kontextes des Translators (gesellschaftlicher Kontext, Kommunikationssituation, sozio-kultureller Bezugsrahmen (Normen, Bräuche, Sitten, Wertesysteme, Konventionen, Traditionen usw.) Die Handlungstheorie und später die Kognitionswissenschaft geben der Übersetzungsforschung einen neuen Rahmen; Übersetzen wird als soziales und kognitives Handeln beschrieben (Translation¹), als Interaktion zwischen dem Autor des AT, dem Translator als AT-Leser und ZT-Autor sowie dem Leser des ZT; als

keine rein sprachlich-textuelle Kulturtechnik, sondern als skoposorientiertes Handeln, das sich dynamisch von Zielkultur und Zielrezipientenseite her definiert und Kulturorientierung als Filter der Verständigung fordert. Zur dieser Kulturorientierung muss der Translator Ausgangs- und Zielkultur kennen um als Kulturvermittler (Kulturtransfer/ Interkulturalität) agieren zu können. Als theoretische Grundlage für diese Wende sind **Reiß/Vermeers** „Skopostheorie“ (1984) und **Holz-Mänttärís** „translatorische Handeln“ zu nennen. Zu Reiß/Vermeer sei nur soviel gesagt, dass sie eine Situationskonstanz negieren, d.h. sie sagen, dass das Verhältnis Situation/verbalisierter Situationsteil kultur- und sprachspezifisch unterschiedlich sei, wodurch der Translator gezwungen wird, eine neue, „andere“ Botschaft für seine Zielrezipienten zu formulieren. Folglich kann das Translat auch nicht mehr sein als ein „Informationsangebot in der Zielkultur über ein Informationsangebot in der Ausgangskultur“ [STOLZE 2001: 179]. Parallel zu der Richtungsänderung in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft, kam es auch in der englischsprachigen Übersetzungswissenschaft (zufällig?) zu ähnlichen Veränderungen mit noch ähnlicheren Ergebnissen. Die Sprache ist hier von der sog. Manipulation School, der Gideon Toury, José Lambert, Hendrik van Gorp, Susan Bassnett und André Lefevere angehörten. Der Name entstand in Anlehnung an den Sammelband von Theo Hermans *The Manipulation of Literature* (1985), mit den entsprechenden Beiträgen der eben erwähnten Wissenschaftler. Es wird die Grundannahme vertreten, dass sich jede Übersetzung auf den Ausgangstext manipulierend auswirke, weil, so siehe **Gideon Tourys** *Essay A Rationale for Descriptive Translation Studies*, nicht die sprachlichen Merkmale des Ausgangstextes im Vordergrund stehen, sondern die Funktion der Übersetzung in der Zielkultur [SNELL-HORNBY 2006: 48f.]. Es sei noch ergänzend erwähnt, dass sich ihre Theorie vor allem auf Literaturübersetzungen stützt, aber auch so konzipiert wurde. Vermeer hingegen legte seine Theorie als eine allgemeingültige an, bezieht sich im Endeffekt vorrangig ebenfalls auf Literaturübersetzungen. Streng genommen wurde die Idee, dass Übersetzen nicht zwischen Sprachen, sondern Kulturen stattfindet, schon viel früher ausgesprochen. Bereits 1954 ließ **Casagrande** verlauten, dass „in effect, one does not translate languages, one translates cultures“ [BAKER 1996: 139]. Auch hatte man sich schon ansatzweise mit der Beziehung Kultur zur Übersetzung seit Ende der 1950er und in den 1960er beschäftigt (siehe dazu Jakobson, Nida, Kade, Nida/Taber, Levý). Die Bezeichnung cultural turn/kulturelle Wende wurde im Nachhinein von **S. Bassnett** und **A. Lefevere** in der Einführung ihres 1990 erschienen *Translation, History and Culture* ins Leben gerufen.

3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und ihre Perspektiven.

Nachdem sich die Übersetzungswissenschaft in den 1980er nun von der Sprachwissenschaft emanzipiert hatte und als eigenständige Disziplin hervortrat, war der nächste logische Schritt mit anderen Fachrichtungen zusammenzuarbeiten, Interdisziplinarität. Wichtig ist dabei aber auch der historische Hintergrund. Durch die politische Wende 1989 wurde das Reisen wieder möglich, der internationale akademische Austausch zwischen Übersetzungswissenschaftlern konnte wieder florieren [SNELL-HORNBY 2006: 69f.]. Bedingt durch die Interdisziplinarität kam es dann zu weiteren „Wenden“. Mary Snell-Hornby (2006) spricht beispielsweise von einem „empirical turn“ (S. 115) und nennt als Beispiele Krings’ „black box“ in Anlehnung an die „think-aloud“-Protokolle (TAP) der Psychologie und seiner Erkenntnis, dass gut trainierte Übersetzer den Text als Ganzes sehen, „Laien“ dagegen eher kleinere Übersetzungseinheiten wie Wörter und Wortgruppen. Auch **Hönig** und vor allem **Kußmaul** (1995) beschäftigten sich intensiv mit dem, was im Kopf eines Übersetzers beim Übersetzen vor sich geht, wodurch wichtige Erkenntnisse beispielsweise zum Übersetzungsunterricht, zur Fehleranalyse oder zum kreativen Übersetzen gewonnen werden konnten (S. 123f.). Als ein weiteres Beispiel für das erfolgreiche Zusammenspiel mit der Psychologie (und in Weiterführung des kulturellen Wende-Gedankens) wäre die oben erwähnte Kognitionswissenschaft zu nennen. Die daraus entwickelten Modelle (scenes vs. frames/Prototypensemantik) beschreiben das Verstehen von Texten als mentalen individuellen Prozess, gesteuert durch prototypische, situations- und kontextabhängige Vorstellungen (scenes), wobei Wörter nur Rahmen (frames) für sie bilden. Als Konsequenz für den Übersetzer hieße das, sich dessen bewusst zu sein und beim Übersetzen zu vermeiden, die Fremdkultur an den eigenen, subjektiven und kulturbedingten Vororientierungen (Eigenkultur) zu messen und diese in die Übersetzung mit einfließen zu lassen [KUPSCH-LOSEREIT 2006: 206/209]. Der hier angesprochene Ethnozentrismus, also die allein auf die eigene Kultur bezogene Weltsicht, kann bei der interkulturellen Kommunikation, wozu Übersetzen zählt, zu Problemen führen. Nicht zuletzt seien die *Cultural Studies* (Kulturstudien, nicht Kulturwissenschaften) und deren Vernetzung mit der Übersetzungswissenschaft genannt. Durch ihre eindeutig politische Ausrichtung, kam die politische Dimension des Übersetzens, d.h. dass Übersetzungen auch immer Träger ideologischer Botschaften, meist herrschender Kulturen, sein können, hinzu [BAKER 1996:13]. Durch diese Erkenntnis und in Folge der kulturellen Wende haben sich schließlich dann auch beispielsweise die postkoloniale und feministische Übersetzungswissenschaft entwickelt. Auch an dieser Stelle sei jedoch erwähnt, dass die Thematik der übersetzerischen Verfremdung nicht neu ist. Schon 1813 befasste sich Schleiermacher in seiner Abhandlung *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* mit genau diesen und schreibt, dass sich eine Übersetzung so weit wie möglich an der Ausgangssprache und Ausgangskultur auszurichten hat, nur so könne

der „Geist der Sprache“ aus der Ausgangskultur in die Zielkultur gerettet werden. [LEBEDEWA 2007]. In diesem Sinne könnte Venutis *foreignizing* Strategie als Adaption des Schleiermacherischen Ansatzes gedeutet werden, mit dem Unterschied, dass Venuti eindeutig die politische Funktion der Übersetzung, also den Akt des Widerstandes, akzentuiert. In einem gewissen Maße nahm Venuti (1995) dadurch den sog. *power turn*, ein Begriff, der später 2002 von Tymozco und Gentzler geprägt wurde, vorweg. Denn auch Tymozco und Gentzler beleuchten das Verhältnis zwischen Macht und Übersetzung und fordern, dass dieses noch größere Aufmerksamkeit in der Übersetzungswissenschaft erfährt. Dabei ist der *power turn* aber nicht wie der *cultural turn* als Richtungsänderung oder Paradigmenwechsel in der Übersetzungswissenschaft zu verstehen, sondern eher als dessen Erweiterung [BRANCHADELL, WEST 2005:6]. Der *power turn* kann auch als Erweiterung Venutis Ansatz gesehen werden, nämlich dadurch, dass auf die doppelte Funktion einer Übersetzung zwischen zwei ‚ungleich starken‘ Kulturen eingegangen und gesagt wird, dass sie nicht zur Machtausübung seitens der herrschenden Kultur genutzt werden kann, sondern die beherrschende Kultur sie neben einem Widerstandsmittel auch als Mittel zur „nation-building“ nutzen kann [BRANCHADELL, WEST 2005: 7]. Als Beispiel dafür wären die Minderheitssprachen Schottisch, Irisch, Katalanisch, Baskisch usw. zu nennen, die nie einer Kolonisierung im eigentlichen Sinne unterlagen, dennoch im Übersetzen ein Mittel nationaler Emanzipierung sehen. Im gleichen Atemzug seien hier aber auch die Globalisierung und ihre Auswirkungen auf die kulturelle Identität erwähnt, die Verstärkung des Nationalismus usw.

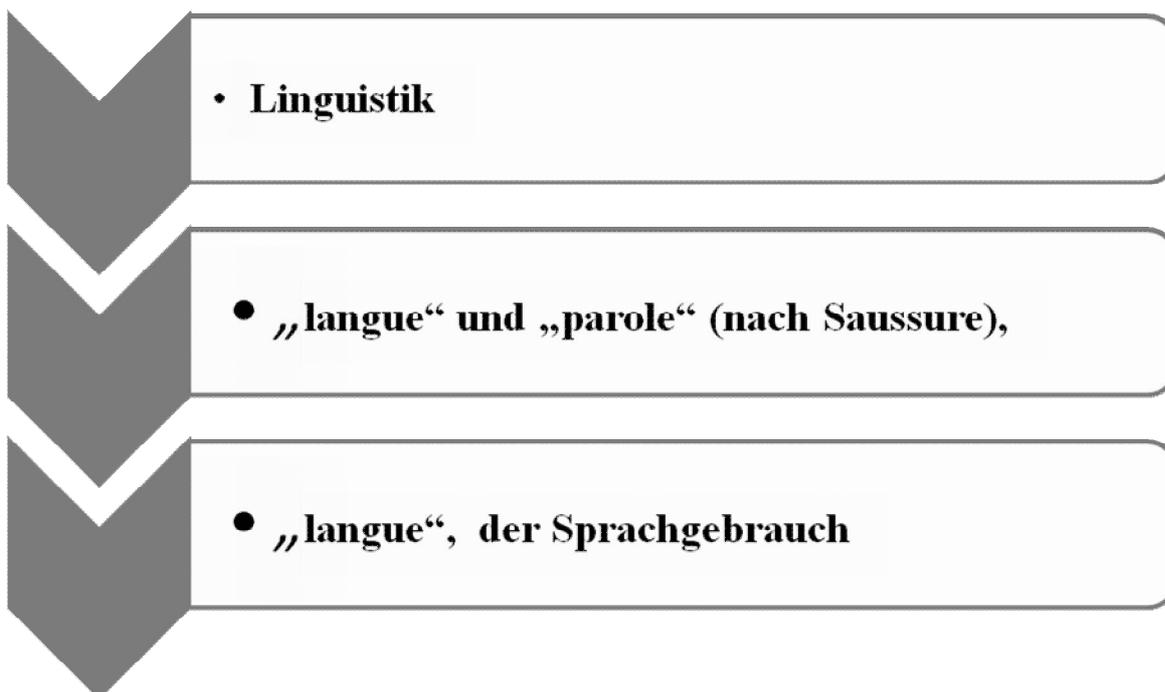
4. Die weiteren Richtungsänderungen im Rahmen der AÜW.

Stellt sich diese Frage überhaupt? Wie aus den vorangestellten Überlegungen hoffentlich hervorgegangen, hat es sich bei den zahlreichen Errungenschaften der letzten 50 Jahre in der Übersetzungswissenschaft nicht immer zwangsweise um Wenden und Richtungsänderungen gehandelt, sondern doch eher um Adaptionen bekannter Konzepte. **Snell-Hornby (2006: 151f.)** meint, z.B.: „*Wie überall* wird (...) heute mehr denn je publiziert, doch wenig wirklich Neues vorgebracht. Manchmal hat man sogar den Eindruck, es sei gerade ein Moment in der modernen Übersetzungshistorie, in dem das Pendel wieder zur Tradition zurückschwingt. Vielleicht fehlt es vielen Praktikern und Theoretikern einfach an der Zeit, sich intensiv mit all den Publikationen, die auf den Markt kommen, auseinanderzusetzen.“ [...] Man muss 100 Veröffentlichungen lesen, um festzustellen, welches ein Prozent weiterführt. (Vermeer). Zur Unterstützung dieser Idee nennt Snell-Hornby Autoren wie **Sandra Halverson** (1997 und 2000), die das Rad mit neuen Theorien zur Äquivalenz oder Prototypensemantik erfinden möchte, dabei bedeutende Theorien

wie die Skopostheorie nennt, oder im Falle der Prototypensemantik, wichtige Arbeiten wie die von **Fillmore** noch nicht einmal erwähnt. An der Themenauswahl von **Halverson** aber auch von anderen Autoren/Wissenschaftlern kann man einen Trend zur Rückbesinnung auf die Sprachwissenschaft, oder wie es Snell-Hornby nennt „Back to Linguistics“, erkennen, was uns schließlich zurück zur Frage der Interdisziplinarität und deren Nutzen für die Übersetzungswissenschaft bringt. Es gibt durchaus Stimmen, wie die von **Jörn Albrecht**, der diesen Nutzen bezweifelt und sich fragt, welche Rolle die Sprache in der Übersetzungswissenschaft bzw. beim Übersetzen noch spiele. Die Disziplinen Kulturwissenschaft, Psychologie und Kognitionswissenschaften, zur der sich die Übersetzungswissenschaft „besonders hingezogen fühlt, in ihrem Bedürfnis, sich von der Linguistik zu emanzipieren, um ihrer Disziplin ein höheres Prestige zu verschaffen“. Dies wäre zu diskutieren. Er behauptet außerdem, dass der Problematik der Ungleichheit des kulturellen Umfeldes „in der Übersetzungswissenschaft übertriebene Aufmerksamkeit geschenkt wird. Wir aufgeklärten Mitteleuropäer glauben nicht an Zwerge, Feen, Elfen und schon gar nicht an den Weihnachtsmann, aber wir können etwas mit diesen „Begriffen“ anfangen, sie gehören zu unserer Lebenswelt, zu unserer „Kultur“. Wenngleich eine Gemeinschaft vielleicht den Begriff ‚Junggeselle‘ nicht kennt, weil es bei ihr die Institution der Ehe nicht gibt, hat dies noch lange nicht bedeuten, dass sie nichts mit diesem Begriff anfangen kann [ALBRECHT 2005: 28f.]

Zusammenfassung zur Vorlesung VII.

1. Die pragmatische Wende.



Doch erste Ansätze für die AÜW fanden sich dazu auch schon vor den 1970er Jahren, zum Beispiel

❖ bei **Karl Bühler** (1934) und bei **Charles Morris**. Morris unterschied 1938 in seinem Buch „**Foundations of the Theory of Signs**“ in seinem semiotischen Model

- **drei Dimensionen der Sprachzeichen**

- die Syntax (Beziehungen der Zeichen untereinander) ;
- Semantik (Bedeutung der Zeichen);
- die Pragmatik (als dritte Ebene heraus; diese umfasst „**die Beziehung eines sprachlichen Elements zu seinen Erzeugern, Verwendern und Empfängern in der Kommunikationssituation**“ (Dressler in REISS 1995: 68).

Im Zuge der **pragmatischen Wende** der Sprachwissenschaft in den 1970er Jahren wurde **Sprachgebrauch nun theoriefähig**.

| die pragmatische Wende | | |
|--|--|---|
| der Paradigmenwechsel von der ausschließlich systemorientierten Sprachwissenschaft [...] zu einer betont kommunikativ- und funktional orientierten Linguistik. | die praktische Verwendung von Sprachzeichen in konkreten Kommunikationsereignissen im Zentrum der Interesse. | Damit wird die Einbettung sprachlicher Äußerungen in komplexe, übergreifende Zusammenhänge der kommunikativen Tätigkeit postuliert.“ (HEINEMANN/VIEHWEGER 1991: 22) |

In der Übersetzungswissenschaft (im deutschsprachigem Raum) spielte besonders **Albrecht Neubert** mit seinem Aufsatz: „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“ (1995) eine wichtige Rolle in der **pragmatischen Wende**.

Albrecht Neuberts „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“:

- ❖ die Aufmerksamkeit wird auf die **unterschiedliche Verwendung der sprachlichen Zeichen von Sprachbenutzern** gelenkt, deren Relevanz für eine adäquate Behandlung des Übersetzungsprozesses hervorgehoben wird.
- ❖ Neubert entwarf **eine Texttypologie**, die die damals üblichen Kategorisierungen übertraf ;
- ❖ und schaffte zugleich **eine Hierarchisierung** der Texttypen nach dem Grad **ihrer Übersetzbarkeit**.

Indem die Pragmatik des Zieltextes zwar vom Ausgangstext induziert ist, aber unter unterschiedlichen situativen und kommunikativen Bedingungen erfolgt, ergeben sich Diskrepanzen, die der Sprachmittler zu verwalten und gegebenenfalls auszugleichen hat.“ (BERNANDO 2006: 47f.)

Es existieren **eine ganze Reihe** weiterer **theoretischer Konzepte** in der Linguistik, die in ihrer Gesamtheit **zur pragmatischen Wende beitragen**:

- die Sprechakttheorie (1961) von John L. Austin (weiterentwickelt von John Searle), wonach Äußerungen nicht nur Sachverhalte („speech“) beschreiben, sondern durchaus auch Handlungen (act) vollziehen.
- die Ansätze der Linguisten Coseriu und Leisi beeinflussten zumindest indirekt die Übersetzungswissenschaft.
- **Eugenio Coseriu** kritisierte in seinem Buch „System, Norm und Rede“ (1970, in Spanisch erstmals 1951) **Saussure’s System** der „**langue et parole**“ und erweiterte es um die Ebene „**Norm**“. (SNELL-HORNBY 2006: 37)
- **Ernst Leisi** definierte 1953 die Bedeutung eines Wortes als seine „**Gebrauchsbedingungen**“. (Gleichzeitig definierte der Philosoph **Wittgenstein** Bedeutung als „**Gebrauch**“.)
- Des Weiteren führte **Leisi** eine Reihe empirischer semantischer Studien durch, in denen Sprache in konkreten, realen Situationen untersucht wurde. House.
- Bei **House** finden wir den Begriff der **Interkulturellen Pragmatik**, dem „Vergleich bestimmter Sprechhandlungen und bestimmter mit ihrer Realisierung verbundener Phänomene, wie z.B. **Höflichkeit, Direktheit, Sequenzierung** [...], in verschiedenen Kulturen und Sprachgemeinschaften.

DIE kontrastive Pragmatik der 70 er Jahre

- ❖ versucht, über die traditionellen kontrastiv-linguistischen Analysen hinauszugehen,
- ❖ „kontextreichere“, sprachvergleichende Untersuchungen auf der Diskursebene angelegt.“ [HOUSE 1997: 23f.]

- ❖ Für die Übersetzertätigkeit sind **Houses Untersuchungen** von Nützlichkeit, da sie
 - zum Einen, zur Erweiterung des Wissens über Unterschiede zwischen Ausgangs- und Zielsprachenkultur,
 - zur Sensibilisierung für Klischees und Stereotypen dienen;
 - und zum besseren Verständnis und zur Beurteilung der Anwendermodalitäten sog. „kultureller Filter“ dienen.

Die Entwicklung einer eigenständigen Disziplin Textlinguistik.



Die Übersetzungswissenschaft

❖ im englischsprachigen Raum

- James S. Holmes von besonderer Bedeutung.
- Er führte 1972 den Begriff „Translation Studies“ ein,
- James S. Holmes - die Strukturierung in „pure“ (die die Übersetzungstheorie umfasste) and „applied“ Translation Studies (die angewandte Wissenschaftsbereiche wie Sprachenerwerb, Übersetzungstraining etc.)
- James S. Holmes Feld der „Descriptive Translation Studies“ (DTS) fand in seinen Betrachtungen Aufmerksamkeit. Dieser Fachbereich soll Übersetzungen als Produkt, als Prozess und deren Funktion in der Zielkultur untersuchen.

❖ im deutschsprachigen Raum

- Otto Kade prägte (1968) die Begriffe Translation, Translat und Translator.

All diese neuen Konzepte hatten jedoch **einige gemeinsame Ansatzpunkte...** (SNELL-HORNBY 2006: 37). Man stellte damit bis dahin verfolgte Konzepte der Äquivalenz in Frage und gewissermaßen bildeten sie auch die Basis funktionaler Ansätze der 1980er Jahre.

Zusammenfassend kann also gesagt werden,

- dass die pragmatische Wende einen enormen Einfluss auf die weitere Entwicklung der Übersetzungswissenschaft hatte.
- Erst sie ermöglichte eine Loslösung von der Linguistik hin zu einer eigenständigen Disziplin Übersetzungswissenschaft.
- es sich hierbei um handelt vielmehr um eine Weiter- und Höherentwicklung des alten wissenschaftlichen Paradigma. [SNELL-HORNBY 2006: 40].

2. Die interkulturelle Wende .

- ✓ die *kulturelle Wende* bedeutet eine seit den 1980er Jahre beginnende *Loslösung des Übersetzungskonzeptes* aus dem rein *linguistisch-textlichen Paradigma* (STOLZE 2001: 197).
- ✓ In den Fokus der Übersetzungswissenschaft rückt *die Erforschung des Übersetzungsprozesses und des Makro-Kontextes des Translators*
 - gesellschaftlicher Kontext,
 - Kommunikationssituation,
 - sozio-kultureller Bezugsrahmen (Normen, Bräuche, Sitten, Wertesysteme, Konventionen, Traditionen usw.) [KUPSCH-LOSEREIT 2006: 207f.].

Die *Handlungstheorie* und später die *Kognitionswissenschaft* geben der Übersetzungsforschung einen neuen Rahmen; Übersetzen wird als

- und *kognitives Handeln* beschrieben (Translation²),
- als Interaktion zwischen *dem Autor des AT*, *dem Translator* als AT-Leser und ZT-Autor sowie *dem Leser des ZT*;
- als keine rein sprachlich-textuelle Kulturtechnik, sondern als skoposorientiertes Handeln, das sich dynamisch von Zielkultur und Zielrezipientenseite her definiert und Kulturorientierung als Filter der Verständigung fordert [KUPSCH-LOSEREIT 2006: 206].

- Zur dieser Kulturorientierung muss der Translator Ausgangs- und Zielkultur kennen um als Kulturvermittler (Kulturtransfer/ Interkulturalität) agieren zu können.

Als *theoretische Grundlage* für diese Wende sind **Reiß/Vermeers** „Skopostheorie“ (1984) und **Holz-Münttärns** „*translatorische Handeln*“ zu nennen.

Reiß/Vermeer

- eine Situationskonstanz ;
- sie sagen, dass das Verhältnis Situation/verbalisierter Situationsteil kultur- und sprachspezifisch unterschiedlich sei, wodurch der Translator gezwungen wird, eine neue, „andere“ Botschaft für seine Zielrezipienten zu formulieren.
- Folglich kann das Translat auch nicht mehr sein als ein „Informationsangebot in der Zielkultur über ein Informationsangebot in der Ausgangskultur“ [STOLZE 2001: 179].

In der *englischsprachigen Übersetzungswissenschaft* kam es auch zu ähnlichen Veränderungen mit noch ähnlicheren Ergebnissen. Die Rede ist hier von der sog. *Manipulation School*, der Gideon Toury, José Lambert, Hendrik van Gorp, Susan Bassnett und André Lefevere angehörten.

- ❖ Der Name entstand in Anlehnung an den Sammelband von **Theo Hermans** *The Manipulation of Literature* (1985), mit den entsprechenden Beiträgen der eben erwähnten Wissenschaftler. Es wird die Grundannahme vertreten, dass sich *jede Übersetzung auf den Ausgangstext manipulierend auswirke*, weil, so siehe **Gideon Tourys** *Essay A Rationale for Descriptive Translation Studies*, nicht die sprachlichen Merkmale des Ausgangstextes im Vordergrund stehen, sondern **die Funktion** der Übersetzung in der Zielkultur (SNELL-HORNBY 2006: 48f.).
- ❖ Es sei noch ergänzend erwähnt, dass sich ihre Theorie vor allem auf *Literaturübersetzungen* stützt, aber auch so konzipiert wurde. **Vermeer** hingegen legte seine Theorie als eine **allgemeingültige** an, bezieht sich im Endeffekt vorrangig ebenfalls auf Literaturübersetzungen.

die Idee, dass Übersetzen nicht zwischen Sprachen, sondern Kulturen stattfindet, schon viel früher ausgesprochen wurde

- Bereits 1954 ließ Casagrande verlauten, dass „in effect, one does not translate languages, one translates cultures“ [BAKER 1996: 139].

- man sich schon ansatzweise mit der Beziehung Kultur-Übersetzung seit Ende der 1950er und in den 1960er beschäftigt (siehe dazu Jakobson, Nida, Kade, Nida/Taber, Levý) [FLOROS 2003: 1].
- Die Bezeichnung cultural turn/kulturelle Wende wurde im Nachhinein von S. Bassnett und A. Lefevere in der Einführung ihres 1990 erschienen *Translation, History and Culture* ins Leben gerufen [SNELL-HORNBY 2006: 50].

3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und weitere „Wenden“.

Die Zusammenarbeit mit anderen Fachrichtungen (Interdisziplinarität).

- der historische Hintergrund
- Durch die politische Wende 1989 wurde das Reisen wieder möglich
- der internationale akademische Austausch zwischen Übersetzungswissenschaftlern konnte wieder florieren [SNELL-HORNBY 2006: 69f.].
- Bedingt durch die Interdisziplinarität kam es dann zu weiteren „Wenden“. **Mary Snell-Horny** (2006)
- Auch **Hönig** und vor allem **Kußmaul** (1995) beschäftigten sich intensiv mit den wichtigen Erkenntnissen beispielsweise zum *Übersetzungsunterricht*, zur *Fehleranalyse* oder zum *kreativen Übersetzen*.
- ein weiteres Beispiel für das erfolgreiche Zusammenspiel mit der Psychologie wäre die oben erwähnte *Kognitionswissenschaft* zu nennen. Die daraus entwickelten **Modelle** (*scenes vs. frames/Prototypensemantik*) beschreiben das Verstehen von Texten als *mentalen individuellen Prozess*, gesteuert durch *prototypische, situations- und kontextabhängige Vorstellungen (scenes)*, wobei Wörter nur *Rahmen (frames)* für sie bilden.
- Konsequenz für den Übersetzer hieße das, sich dessen bewusst zu sein und beim Übersetzen zu vermeiden, die Fremdkultur an den eigenen, subjektiven und kulturbedingten Vororientierungen (Eigenkultur) zu messen und diese in die Übersetzung mit einfließen zu lassen (KUPSCH-LOSEREIT 2006: 206/209).
- Es seien die *Cultural Studies* (**Kulturstudien, nicht Kulturwissenschaften**) und deren Vernetzung mit der Übersetzungswissenschaft genannt. Durch diese Erkenntnis und in Folge der kulturellen Wende haben sich schließlich dann auch beispielsweise die postkoloniale und feministische Übersetzungswissenschaft entwickelt [BAKER 1996:13].

Literatur:

1. Bernado, Ana Maria (2006): Die Leistungen der Leipziger Schule in der deutschsprachigen Übersetzungswissenschaft. In: Wotjak: Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht. Berlin: Frank & Timme, S. 45-58.
2. Floros, Georgios (2003): Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. Tübingen: Narr.
3. Greiner, Norbert (2004): Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung, Band 1. Tübingen: Narr.
4. Heinemann, Wolfgang/ Viehweger, Dieter. (1991): Textlinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag
5. House, Juliane (1997): Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen. In: Wotjak, Gerd/ Schmidt, Heide (Hrsg.): Modelle der Translation : Festschrift für Albrecht Neubert= Models of Translation. Frankfurt am Main: Vervuert, S. 21-38.
6. Morini, Massimiliano (2008): Outlining a new linguistic theory of translation. In: TARGET: International Journal of Translation Studies. Vol. 20/Issue 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
7. Neubert, Albrecht (2006): „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. In: Gerd Wotjak (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, S.235-252.
8. Reiss, Katharina/ Snell-Hornby, Mary/ Kadric, Mira (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Wien: WUV-Univv-Verl.
9. Snell-Hornby, Mary (2006): The Turns of Translation Studies. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
10. Stolze, Radegundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr // 5. überarbeitete Auflage 2008.

Internetquellen:

1. LEBEDEWA, Jekatherina (2007): Mit anderen Worten. Die vollkommene Übersetzung bleibt Utopie. Universität Heidelberg. (<http://www.uni-heidelberg.de/presse/ruca/ruca07-3/wort.html>)
2. http://luhmann.uni-trier.de/index.php?title=Theorien_der_Medienkommunikation_2:_Dialogtheorien (Stand: 9.11.2006)

Vorlesung VIII.

Thema: Fachkommunikation als Gegenstand der Übersetzung.

Fragen:

1. Die grundsätzlichen Merkmale der interkulturellen Fachkommunikation (IFK).
2. Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der AÜW.
3. Gemeinsprache und Fachsprachen.
4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der "Identifikation mit der Sache" (nach R. Stolze).

1. Die grundsätzlichen Merkmale der IFK.

Menschliche Gemeinschaften sind immer auch handelnde Gemeinschaften und sie sind immer noch kommunizierende Gemeinschaften. Dabei wird der Lebensbereich „Arbeit“ unterschieden, wo die Fachkommunikation herrscht. „Das Fach“ wird deswegen als eine Orientierungsgröße betrachtet. ***Unter IFK ist die Sprachmittlung für die Verständigung in unterschiedlichen Fachbereichen über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg zu verstehen.*** Träger der IFK sind historisch und sozial bestimmte Personen, die über entsprechende Vermittlungskompetenz verfügen, und zwar: 1) der Autor; 2) der sprachliche „Ausweis“ des Textes in einer Kommunikationssituation. (Kalverkämper, 1998). Anders gesagt, sind die ***Wege*** der IFK die fremdsprachlichen Formulierungen einer Mitteilung oder die Übersetzungen der vorliegenden Texte. In beiden Fällen sind Besonderheiten und Unterschiede beobachtet werden. Der Forschungsgegenstand der Fachsprachenforschung impliziert, dass es sich um einen spezifischen Sprachgebrauch durch Fachleute, Wissenschaftler, Studierende, Berufstätige usw. handelt. Bei der IFK im Dienste der Verständigung zwischen Angehörigen verschiedenen Muttersprachen kommt nur der Aspekt der Übersetzung in oder aus einer Fremdsprache hinzu. Träger der IFK sind, wie gesagt, Personen, die ich in einer Fremdsprache ausdrücken, ihre fachlichen Mitteilungen selbst übersetzen, aber vor allem die Übersetzer, die als Experten für diese IFK zuständig sind. Sie übernehmen die Rolle des Sprachmittlers, des Kommunikators. Die Einführung in die Kulturen, die von der IFK beeinflusst sind, ist für den Übersetzer eine unbestreitbare Voraussetzung seiner translatorischer Kompetenz. Er strebt dabei nach einer „Existenz in Doppelkultur“, als „Aneignung des Fremden“ zu verstehen. Zur Übersetzungskompetenz gehört ferner ein theoretisches und methodisches Wissen. Mit seinem Vorwissen geht der Übersetzer an die Texte heran und läuft weiter auf die Anwendung sprachwissenschaftlicher Methoden und Erkenntnisse. Um sich effizient verhalten zu können, braucht man eine Wissensbasis, die auf 2 Säulen ruht: 1) *das spezielle Können des Übersetzers* und 2) *eine vielfältige Vernetzung zwischen den einzelnen Wissens-elementen der translatorischen Textbetrachtung* auf der Ebene der

Wörter, Sätze, Textstrukturen und Situationen. Wenn das Problem am Beispiel der Fachtexte betrachtet wird, so soll der Übersetzer unterscheiden können, was im Text *fachsprachlicher* und *kulturspezifischer* Natur ist. Im Bezug auf jeden neuen Text ist diese Gewichtung der translationsrelevanten Textmerkmale immer aufs Neue vorzunehmen; z.B.:

- 1) In einem technischen Fachtext = exakte Terminologie → Hauptproblem + Normen der Wortbildung;
- 2) In einem juristischen Fachtext = funktionalstilistische Form → Hauptproblem + fachhermeneutische Problem;
- 3) In einem wirtschaftlichen Fachtext = kulturelle Besonderheiten (eine bestimmte Sprechergruppe) + präzise Fachausdrücke;
- 4) Text zur Präsentation (Architektenentwürfs) = keine Fachausdrücke, sondern philosophisch-kulturelle Formulierungen.

2.Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der AÜW.

Bei der Frage nach dem direkten Verhältnis zwischen dem Original und der Übersetzung kann man festzustellen, dass manche Abweichungen von wortwörtlichen Übersetzung wahrscheinlich sind und zwar aufgrund textgrammatischer und idiomatischer Unterschiede, verschiedener Funktionalstile oder anderer andererseits gibt es, vor allem im Bereich der Textbausteine und der Phraseologie, gewissermaßen standardisierte Formulierungsverfahren. Nach der Meinung von R. Stolze ist es dabei „eine Stimmigkeit“ zwischen beiden Texten anzustreben. Das Verstehen wird im Übersetzungsvorgang durch „kreative Einfälle“ des Übersetzers gewährleistet. Dabei ist der Optimierungsprozess im Formulieren vom Interpretationsvorgang nicht abzutrennen und das Verstehen geht zu seinem Ende erst mit dem Finden des treffenden Ausdrucks. Das Übersetzungsziel der Stimmigkeit zwischen Vorlage und Zieltext ergibt sich in einer präzisen Übersetzung des Textganzen, wenn das Gemeinte vom Rezipienten mühelos verstanden wird. Zum Wesen solcher Stimmigkeit gehört daher auch, dass die Einzelelemente nie abgetrennt vom Ganzen betrachtet werden. Die IFK ist keine automatisierbare „Transferprozedur“. Alle zielsprachliche Formulierungen – die mechanisch hergeleitete sowie auch die kreativ gefundene – müssen auf ihre semantische und pragmatische Angemessenheit überprüft und korrigiert werden. Die Praxis verlangt oft vom Übersetzer sehr weitgehende Entscheidungen zu treffen, die doch nicht allein der Subjektivität des Translators überlassen sind. Die situative Einbettung dieser Entscheidungen hat Justa Holz-Mäntäri als das „translatorische Handeln“ bezeichnet und modellhaft erfasst. Ihre „Theorie über translatorisches Handeln“ als umfassendes Handlungskonzept kann den Faktorenrahmen für einen Translator liefern. Der

Translator muß also für fremden Bedarf texten können, dabei ergibt sich sein Handlungsauftrag aus der zielkulturellen Textfunktion. Das äußere Bedingungsgefüge beim Übersetzungsprozess ist im „Faktorenmodell für die Translation“ von **K. Reiß** und **Hans Vermeer** dargestellt. Der Translator hat den ausgangssprachlichen Textproduzenten für den Rezipienten der Ausgangskultur zu beachten, wobei auch die Textsorte, die Situation und der soziokultureller Kontext eine Rolle spielen. Alle diese Faktoren beeinflussen andererseits auch die Verbalisierung des Informationsangebotes in der zielsprachlichen Übersetzung. Offen bleibt dabei die Frage, wie die Fachkenntnissen und das Sprachwissen im Vollzug kommen sollen. Um diese Frage zu beantworten, wurden die DIN-Normen entwickelt. Diese Norm gilt seit April 1998, als sie am runden Tisch des DIN-Normenausschusses Terminologie unter Beteiligung der interessierten Kreise als Konsensdokument entwickelt wurde. **Die Qualität der Übersetzung wird hier als Einhaltung der mit dem Auftraggeber getroffenen Vereinbarungen definiert.** Auch wenn die Auftraggeber meist Qualität und Zuverlässigkeit der Leistung erwarten, müssen sie ihre Anforderungen genauer spezifizieren. Schließlich enthält die Norm Regeln für den Umgang mit dem Ausgangstext und Hinweise zum Zieltext. Es werden aber keine interkulturellen Aspekte betrachtet, da die Norm nur für Deutschland gilt. Die Begriffe „Qualifikation“ und „Kompetenz“ werden von der DIN auch nicht genau definiert. Aus diesem Grund verlangen die Faktoren einer fachsprachlichen Übersetzungskompetenz immer mehr an Bedeutung. Hier ergibt sich auch die Frage nach dem, was ein Fachtext als solches auszeichnet, welche Rolle die sprachlichen Charakteristika in jeder Kommunikationssituation spielen. Selbstverständlich, ist für das Fachübersetzen neben Sprachkenntnissen eine gewisse Fachkompetenz in dem betreffenden Bereich gefordert, doch andererseits wird die übersetzende Person in ihrer linguistischen Person angesprochen.

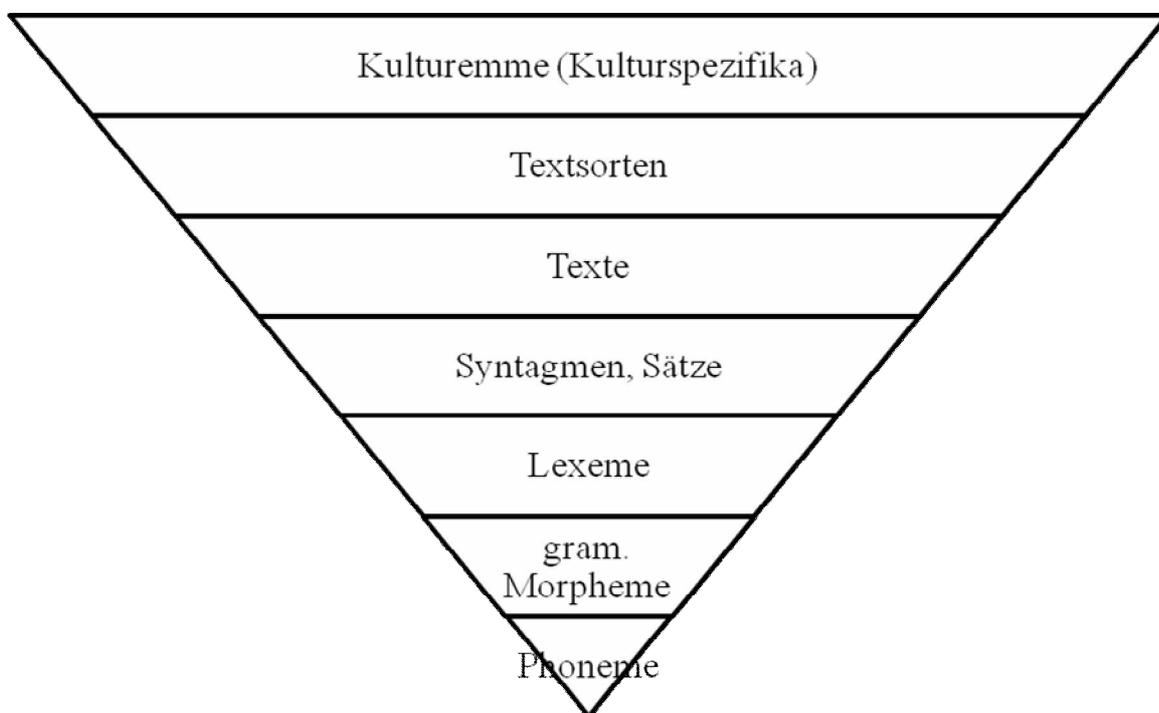
3. Gemeinsprache und Fachsprachen.

Da das Mittel der Fachkommunikation die Fachsprache ist, lässt sich das Fachwissen nur durch fachliche Kommunikation präsentieren. Sprache ist dabei die Voraussetzung der Kommunikation in der Wissenschaft. Die spezifische Aufgabe der Fachsprachen ist hier die wissenschaftliche Wirklichkeit zu ordnen, zu definieren und zu klassifizieren. Die Begriffe „Fachsprachen“ und „Gemeinsprache“ sind aber bis heute nicht gültig definiert [**Fluck Hans-Rüdiger** 1996], doch der Gemeinsprache gehört eine größere Zahl von primär sachgebundenen Sprachen als Subsysteme. Man kann sagen, dass ein Kern der Gemeinsprache von Fachsprachen umgeben ist, die zum Rand des Feldes immer spezieller werden. **Hoberg** unterscheidet 4 Gebiete der Sprachen und zwar:

- Die Wissenschaftssprachen;

- Die Wissenschaftsbereichssprachen (Natur, Technik, Sozial-Geisteswissenschaften);
- Fachbereichssprachen (Sprache des Maschinenbaus);
- Fachgebietsprachen (Sprache der Fahrzeugtechnik).

Auch wenn linguistisch der Unterschied zwischen Fachsprachen und Gemeinsprache nicht eindeutig ist, so gilt doch, dass die Fachsprachen spezifische Zwecke erfüllen und darauf ausgerichtet sind. In einem Fachtext ergeben sich die gemeinsprachlichen und die fachsprachlichen Phänomene. Das Verhältnis zwischen Gemeinsprache und Fachsprachen kann als bipolare Relation gesehen werden. Als fachsprachliche Merkmale gelten dabei eine spezielle Fachterminologie sowie bestimmte sprachlich-stilistische Besonderheiten, die auch übersetzungsrelevant sind. Hartwig Kalverkämper entwickelte eine „Skala der abnehmenden Fachsprachlichkeit“:



Der Fachgrad eines Fachtextes steigt der Skala nach mit dem Grad der Komplexität der dargestellten Sachverhalte (vertikale Komplexität) und dem Grad der Spezialisierung innerhalb eines Fachgebietes (horizontale Spezialisierung). So hat jeder Text die individuelle Problematik im Rahmen der IFK, die vom Übersetzer theoretisch erfasst werden muss. In Bezug auf IFK ist es entscheidend zu verstehen, dass die Ausgangstexte und Übersetzungen vieldimensionale Gebilde sind. Der Stil ist dabei kein „dekoratives Beiwerk“ im Text, sondern trägt auch seinen Sinn bei. (Sie die Vorlesung X.)

4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der “Identifikation mit der Sache“ (nach R. Stolze).

Das Übersetzen ist grundsätzlich davon beeinflusst, dass im Streben nach optimaler Stimmigkeit zwischen Text und Übersetzung (Ko-Text) eine Vielzahl einzelner Sprachentscheidungen getroffen wird. Das Ziel der Stimmigkeit wird erreicht indem die Übersetzung durch wiederholtes Überarbeiten des ersten Entwurfs empfängeradäquat angepasst wird. Hier entsteht aber die Frage, für wen und wozu die Übersetzung angefertigt wird, wie denn eine bestimmte Mitteilung in der Zielsprache situationsgerecht formuliert werden kann. Sodann wird die Übersetzung im parallelen Textvergleich bis in kleine Texteinheiten hinein an die Vorlage (an das Original) herangeführt. Darin gibt es einen Vorteil, dass eine sichere Formulierung in der Zielsprache und zugleich eine Überprüfung des eigenen Textverständnisses erfolgen. Dabei unterscheidet sich die Formulierungstätigkeit des Übersetzers wesentlich von der eines Autors. Der Übersetzer als Träger der IFK hat jedoch die Verantwortung, rezipientenorientiert zu formulieren. Die Empfänger beeinflussen die Sprachenentscheidungen des Translators indirekt insofern, als er gemäß seiner Vorstellung von den *Empfängererwartungen formuliert*. Eine wichtige Voraussetzung der nicht beliebigen Entscheidung für eine angemessene Formulierung in der Zielsprache ist in erster Linie die *Aneignung der Sache*. Der Translator bewegt sich immer in einem *historisch-sozialen Kontext* und die Übersetzungstheorie berücksichtigt die konkrete Erfahrung eines Übersetzers als Person. So ist der Übersetzer ein Nachgestalter von Mitteilungen indem Sinne, als ob er ein *Experte des entsprechenden Fachgebiets* wäre. Aufgrund seiner Rolle als Sprachmittler in der IFK ist der Übersetzer gezwungen, eine optimale Entsprechung zu finden. Die ständige Bereitschaft zur *Selbstkorrektur* und Abwandlung einzelner Aspekte gehört wesentlich zum Übersetzen und befreit die *sprachliche Kreativität*. Dabei haben die *Gliederungssignale in Texten* eine entscheidende Rolle. Es können folgende *textinterne Aspekte* vorgewiesen werden:

- Ein Text besteht aus Teilganzen, die als Sinneinheiten eine Funktion im Textganzen haben.
- Die Textsorten sind durch: a) die Beschreibung ihrer Art, b) Abfolge und Verknüpfung der Textteile zu charakterisieren.
- Die Strukturierung von Teiltexten geschieht mit den Sprachelementen, die die Makrostruktur eines Gesamttextes gliedern und direkt auf der Textebene nachweisbar sind.

Für das Übersetzen sind die *kontrastiven Vergleiche* (Analysen) von textsortentypischen Anfängen der Abschnitte im Text, die in den Einzelsprachen

verschieden sind. Zum Vergleich können die Textsorten „Urteil“ im deutschen und im amerikanischen Recht betrachtet werden:

- ❖ Die Gliederung (deutsch):
 - Urteilseingang;
 - Urteilsformel;
 - Tatbestand;
 - Entscheidungsgründe.
- ❖ Die Gliederung (amerikanisch):
 - Urteilseingang;
 - Verfahrensablauf (Zwischenurteil);
 - Urteilsformel (oft formularisch).

Außerdem ist bei der Wiedergabe der Textsorten zu berücksichtigen, dass hier sowohl „textinterne“ (sprachliche), als auch „textexterne“ (*situative*) Merkmale eine Rolle spielen. Die Textsorten sind die Einheiten, die aufgrund ihrer wiederholten Auftretens die charakteristischen Kommunikations-Textgestaltungsmuster herausgebildet haben. Als feste Formen öffentlicher und privater Kommunikation haben sich streng konventionalisierte „Gebrauchstexte“ herausgebildet, wie z.B. Geburts- und Todesanzeigen, Kochrezepte, Wetterberichte, Kurzmeldungen usw., sowie auch Berichte, Predigt, Gebrauchsanweisung, Zeitungsnachricht u.a. Solche Bezeichnungen orientieren sich an den textexternen Situationsmerkmalen und der pragmatischen Funktion von Texten. Diese Texte sind in ihrer kontrastiven Analyse für den Übersetzer von Belang. Solch eine kontrastive Beschreibung von Textsorten wurde der übersetzungsorientierten Texttypologie von K. Reiß zugrunde gelegt.

Zusammenfassung zur Vorlesung VIII.

1. Die grundsätzlichen Merkmale der IFK.

- ✓ Unter IFK ist die Sprachmittlung für die Verständigung in unterschiedlichen Fachbereichen über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg zu verstehen.
- ✓ Träger der IFK sind: 1) der Autor; 2) der sprachliche „Ausweis“ des Textes in einer Kommunikationssituation. [Kalverkämper, 1998].
- ✓ Träger der IFK sind, wie gesagt, Personen, die sich in einer Fremdsprache ausdrücken, ihre fachlichen Mitteilungen selbst übersetzen, aber vor allem die Übersetzer, die als Experten für diese IFK zuständig sind.
- ✓ *Wege* der IFK die fremdsprachlichen Formulierungen einer Mitteilung oder die Übersetzungen der vorliegenden Texte

2. Relation zwischen einem Fachtext und Übersetzung vom Standpunkt der AÜW.

- ✓ manche Abweichungen von wortwörtlichen Übersetzung sind wahrscheinlich aufgrund textgrammatischer und idiomatischer Unterschiede, verschiedener Funktionalstile;
- ✓ die Abweichungen gibt es, vor allem im Bereich der Textbausteine und der Phraseologie, wegen gewissermaßen standardisierten Formulierungsverfahren.
- ✓ Nach der Meinung von R. Stolze ist es dabei „eine Stimmigkeit“ zwischen beiden Texten anzustreben.
- ✓ Der Optimierungsprozeß ist im Formulieren vom Interpretationsvorgang nicht abzutrennen und das Verstehen geht zu seinem Ende erst mit dem Finden des treffenden Ausdrucks.
- ✓ Die IFK ist keine automatisierbare „Transferprozedur“.
- ✓ Das äußere Bedingungsgefüge beim Übersetzungsprozess ist im „Faktorenmodell für die Translation“ von K. Reiß und Hans Vermeer dargestellt.
- ✓ Die Qualität der Übersetzung wird in den DIN-Normen von 1998 als Einhaltung der mit dem Auftraggeber getroffenen Vereinbarungen definiert.
- ✓ Die Begriffe „Qualifikation“ und „Kompetenz“ werden von der DIN auch nicht genau definiert.
- ✓ 3. Gemeinsprache und Fachsprachen.
 - Die Begriffe „Fachsprachen“ und „Gemeinsprache“ sind aber bis heute nicht gültig definiert (Fluck Hans-Rüdiger 1996),
 - der Gemeinsprache gehört eine größere Zahl von primär sachgebundenen Sprachen als Subsysteme, ein Kern der Gemeinsprache ist von Fachsprachen umgeben ,
 - Hoberg unterscheidet 4 Gebiete der Sprachen,
 - die Fachsprachen erfüllen spezifische Zwecke und sind darauf ausgerichtet,
 - In einem Fachtext ergeben sich die gemeinsprachlichen und die fachsprachlichen Phänomene.
 - Hartwig Kalverkämper entwickelte eine „Skala der abnehmenden Fachsprachlichkeit“
- 4. Die Abhängigkeit der translatorischen Formulierung von der „Identifikation mit der Sache“ (nach R. Stolze).
- ✓ Das Ziel der Stimmigkeit wird erreicht indem die Übersetzung durch wiederholtes Überarbeiten des ersten Entwurfs empfängeradäquat angepasst wird.
- ✓ Der Übersetzer als Träger der IFK hat jedoch die Verantwortung, rezipientenorientiert zu formulieren.

- ✓ Eine wichtige Voraussetzung für eine angemessene Formulierung in der Zielsprache ist die Aneignung der Sache.
- ✓ Der Translator bewegt sich immer in einem historisch-sozialen Kontext.
- ✓ Dabei spielen die Gliederungssignale in Texten eine entscheidende Rolle.
- ✓ Es können textinterne und textexterne Aspekte vorgewiesen werden.
- ✓ Als feste Formen öffentlicher und privater Kommunikation haben sich streng konventionalisierte „Gebrauchstexte“ herausgebildet.
- ✓ Eine kontrastive Beschreibung von Textsorten wurde der übersetzungsorientierten Texttypologie von K. Reiß zugrunde gelegt.

Literatur:

1. R. Stolze Übersetzungstheorien - Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, - 1997, - s.111-115; 119-120.
2. R. Stolze „Die Fachübersetzung“ - Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, - 1999, - S.249-253.
3. М. П. Брандес, В. И. Провоторов: Предпереводческий анализ текста, Часть 1, – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
4. Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. В. Огуй : Теорія і практика перекладу, К.:Юніверс – 2003, - 280 с.
5. В. В. Коптилов: Теорія і практика перекладу, К.:Юніверс – 2003, - 280 с.

Vorlesung IX.

Thema: „Einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung“.

Fragen:

1. Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung.
2. Die Auswahl/Verwendung der sprachlichen Mittel für literarische/nichtliterarische Texte.
3. Die übersetzungsrelevanten methodischen Fragen.
4. Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.
5. Zwei Arten der Sprachmittlung: Adaptation und Translation.

9.1. Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung.

Die Frage nach dem Verhältnis zwischen der sogenannten literarischen und nichtliterarischen Übersetzung ist ein ständig **diskutiertes Problem**, was ganz offensichtlich seine Ursachen in der Praxis hat. Es erhebt sich also die Frage, welche Ursachen die Unterscheidung zwischen diesen beiden Arten der Sprachmittlung hat.

Die Trennung zwischen *literarischer* und *nichtliterarischer Übersetzung* lässt schon vom Terminologischen her deutlich erkennen, dass der Unterschied durch die *Existenz unterschiedlicher Texttypen*, die zum *Gegenstand* der *Übersetzung* werden können, begründet ist. Die *literarischen* Textes = „der künstlerische Text auf *sinnliche Abbildung* (Emotionen, Wahrnehmungen, Vorstellungen) in „künstlerisch – bildhafter Konkretisation“. Bei der Übersetzung / Übertragung poetischer Werke in eine andere Sprache ist es nicht von Übersetzung, sondern von *Nachdichtung* zu sprechen, z.B, von solchen Werken, wie ein weltbekanntes „*Das Sonett*“ von *J.W: Goethe*, das in mehrere Sprachen talentvoll wiedergegeben ist. Eine der Übersetzungen ist hier anzuführen:

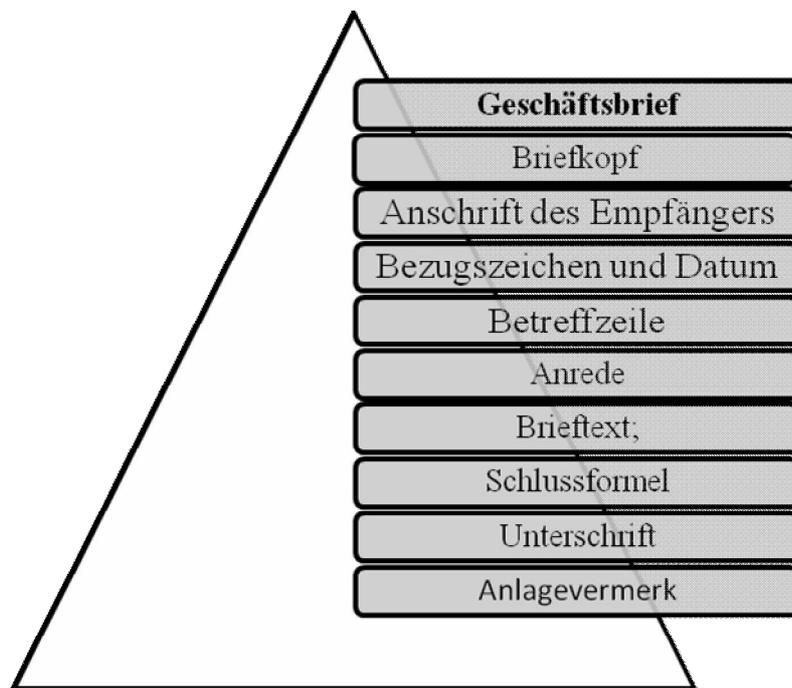
| | |
|---|--|
| <p>Das Sonett Sich in erneutem Kunstgebrauch zu üben Ist heil'ge Pflicht, die wir dir auferlegen: Du kannst dich auch, wie wir, bestimmt bewegen Nach Tritt und Sritt, wie es dir vorgeschrieben. Denn eben die Beschränkung läßt sich lieben, Wenn sich die Geister gar gewaltig regen; Und wie sie sich denn auch gebärden mögen, Das Werk zuletzt ist doch vollendet blieben. So möcht' ich selbst in künstlichen Sonetten, In sprachgewandter Maße küssen Stolze, Das Beste, was Gefühl mir gäbe, reimen; Nur weiß ich hier mich nicht bequem zu betten, Ich schneide sonst so gern aus ganzem Holze, Und müßte nun doch auch mitunter leimen.</p> | <p>Сонет Постійні творчі пошуки, основа – Це твій святий обов'язок. За нами Іди вперед провісними шляхами, Як хочеш називатись майстром слова. Бо тільки там, де сила вибухова Спрямована умілими руками, Творіння духа визріють плодами, Підніметься завершена будова, Отож, і я сонети досконалі, Розмірені, карбовані в гордині, З добірних слів хотів би римувати; Але не знаю, що робити далі, Бо різав лиш колоди я, а нині, Виходить, мав би знов їх поєднати. <i>J.W.Goethe „Ausgewählte Werke“, Kyiv. – 1999, Goethe-Institut (Переклад з німецької на українську).</i></p> |
|---|--|

9.2. Die Auswahl und die Verwendung der sprachlichen Mittel für literarische / nichtliterarische Texte.

Also, es lässt sich ableiten, dass die unter „nichtliterarischen“ subsumierten Texttypen in ihrer sprachlichen Gestaltung gegenüber den literarischen Texten spezifischer sind. Das lässt sich an der Verwendung sprachlicher Mittel wie Lexeme oder syntaktische Konstruktionen feststellen. Während man sagen kann, dass es, z. B, für *Belletristik* keine typischen lexikalischen Einheiten (nach ihrer *Stilschichtangehörigkeit oder pragmatischen Markierung*) oder *syntaktischen Konstruktionen* (nach ihrer bevorzugten Verwendung) gibt, so ist es bei anderen Texttypen anders, da für einen Großteil von ihnen *bestimmte Sprachgebrauchsnormen gelten*.

Dies betrifft u.a. Fragen, wie:

- die Verwendung von Stereotypen, Kompression;
- die Strukturierung und Anordnung von Informationsblöcken;
- der Grad der Verwendung der sprachlichen Mittel mit der emotionalen Färbung;
- der Grad der Intensität der stilistischen Mittel;
- der Grad der Ausdrucksmöglichkeiten der morphologischen Mittel



- 1) Italienische Handelskammer Hermann-Schmid-Str. 8
- 2) 80336 München
- 3) 25.8.19--
- 4) Firmennachweis
- 5) Sehr geehrte Damen und Herren,
- 6) als Hersteller von Damenkostümen haben wir laufend Bedarf an Wollstoffen. Wir möchten nun auch von italienischen Textilfabriken Angebote einholen und bitten Sie deshalb, uns die Namen und Anschriften einiger zuverlässigen Firmen in dieser Branche mitzuteilen.
- 7) Mit Freundlichen Grüßen Hartmann & Co.
- 8) i. V. Steger
- 9) Anlagen

Unterschiede gibt es zwischen den beiden großen Textgruppen auch in der *Verwendung gleicher sprachlicher Mittel*, da sie möglicherweise im *literarischen* Text, *eine andere Aufgabe* zu erfüllen haben als im *nichtliterarischen*. Das hängt mit dem *Kommunikationsziel* zusammen. **Namen** im literarischen Text = eine *künstlerische Funktion*, im wissenschaftlichen oder administrativen Text = ausschließlich den *informativen Zwecken* dienen.

- z.B.: 1) empfindlich zum Luftverschmutzung sein... Бути чутливим до забруднення повітря.
- 2) Der König der Luft blickte starr vor sich hin.(L.Frank,,DieRäuberbande). Король повітря не піднімав очей. (Переклад С.Сакидон)

9.3. Die übersetzungsrelevanten methodischen Fragen.

Aus den Unterschieden von beiden Arten der Texte folgen einige übersetzungsrelevante methodische Fragen, die für die Sprachmittlung aktuell sind. Bei der Sprachmittlung kann man aus linguistischer Sicht von der **Translation** und **Adaptation**. Der **kommunikative Wert** eines Textes = eine Menge aus zwei Komponenten besteht:

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| <i>intra</i> linguale Komponente | die Bewusstseinstatsachen, die direkt durch die Bedeutung der im Text enthaltenen sprachlichen Mittel ausgelöst werden | „Heute sind 25° Celsius“ (ein Mitteleuropäer). ein warmes Wetter |
| <i>extra</i> linguale Komponente | die Bewusstseinsinhalten, die dadurch entstehen, dass der Textrezipient sie zu Bereits beim ihm vorhandenen Wissen in Beziehung setzt | Heute sind 25° Celsius (auf dem Äquator). anders: es ist zu kühl) |

9.4. Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten: *funktionelle Äquivalenz*, *kommunikative Äquivalenz*. *Kommunikative Heterovalenz*. *Adaptation*.

Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.

Das Verhältnis zwischen derart umkodierte Texten, in denen die Bedeutungen der sprachlichen Mittel übereinstimmen, wird als **funktionelle Äquivalenz** bezeichnet. Wenn die funktionelle Äquivalenz gegeben ist und bei dem Sender und Empfänger die gleichen Verstehensvoraussetzungen vorhanden sind, so entsteht durch diese Umkodierung, die Translation heißt, zwischen beiden Texten die **kommunikative Äquivalenz**. Wenn ein quellsprachlicher Text mit dem zielsprachlichen Text bei gleichen Verstehensvoraussetzungen des Senders und Empfängers nicht übereinstimmt, so spricht man von **kommunikativer Heterovalenz**. Bei der Sprachmittlung kann aber eine Notwendigkeit entstehen, wenn unterschiedliche Verstehensvoraussetzungen vom Sender und Empfänger vorhanden sind, die extralingualen Komponente des kommunikativen Werts zu „vertexten“, d.h. zu einer intralingualen Komponente zu machen: z.B. укр.: «Це для центральної Європи тепла літня температура». Die Vollzugsform der Sprachmittlung heißt hier die

Adaptation. Die Adaptation unterscheidet sich grundsätzlich von der Translation dadurch, dass der Sprachmittler nicht unmittelbar den Übergang von der Quellen- zur Zielsprache vollziehen kann, sondern den quellensprachlichen Text erst bearbeiten muss und dann die Translation vollziehen kann.

9.5. Zwei Arten der Sprachmittlung: Adaptation und Translation.

Die Unterschiede zwischen den literarischen und nichtliterarischen Texten führen zu Unterschieden in der Anwendung der beiden Hauptarten (*Translation* und *Adaptation*) der Sprachmittlung. Die Eigennamen können in den literarischen Texten eine besondere Rolle spielen, weil sie durch ihre Motivation zur Charakteristik des jeweiligen Denotats (Person, Orte) dienen: z.B.: „Langlatte“ – Tischler; „Flüstervogel“ – Souffleur. Für die Übersetzung gibt es grundsätzlich 2 Möglichkeiten: *Bezeichnungsentlehnung* und *Lehnübersetzung*. Der Übersetzer soll den richtigen Weg finden. Für die Übertragung der Realien gibt es viele Verfahren, der häufigste ist aber die sogenannte *Umschreibung*, die zur Adaptation zu rechnen ist. In der wissenschaftlichen Literatur, die vor allem den Informationszwecken dient, wird der Text mit Realienbezeichnungen zweifellos „adaptiert“; in Belletristik aber ist es ganz anders:

z.B.: 1) „Weizenspeise“ – die Speise, die Каша, яку готують під час
anlässlich des Todesfalls zubereitet похорону.
wird.

2) Bis heute sind 50 Tausend На сьогодні надруковано 50 тис.
Banknoten gedruckt und 14 Tausend банкнот і викарбовано 14 тис.
Münzen geprägt. монет.

Aneinandergereiht wird es 5-mal Разом це більш ніж достатньо.
bis zum Mund

reichen. (Економічні новини
Центрального радіо ФРН, учбові
переклади).

(ARD, 2000, Aufnahmetext).

(Wirtschaftliche Nachrichten; ARD).

Schließlich lässt sich sagen, dass beide Methoden sowohl bei der literarischen, als auch bei der nichtliterarischen Übersetzung zur Anwendung kommen müssen. Aber für ihre Anwendung können unterschiedliche Bedingungen gegeben sein, weil die Übersetzung durch von dem unterschiedlichen Charakter der Texte bedingt ist.

Zusammenfassung zur Vorlesung IX.

9.1.

- ❖ Die Grundlage der Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung.
- ✓ Die Trennung zwischen *literarischer* und *nichtliterarischer Übersetzung* lässt schon von der *Existenz unterschiedlicher Texttypen*, die zum Gegenstand der Übersetzung werden können, begründet ist.
- ✓ Die *literarischen* Texte = „der künstlerische Text auf *sinnliche Abbildung* (Emotionen, Wahrnehmungen, Vorstellungen) in „künstlerisch-bildhafter Konkretisation“.
- ✓ Bei der Übersetzung/Übertragung poetischer Werke ist es von *Nachdichtung* zu sprechen.

9.2.

- ❖ Die spezifische Auswahl und die Verwendung der sprachlichen Mittel für *literarische / nichtliterarische* Texte.
 - ✓ die unter „nichtliterarischen“ subsumierten Texttypen sind in ihrer sprachlichen Gestaltung spezifischer.
 - ✓ Das lässt sich an der Verwendung sprachlicher Mittel wie Lexeme oder syntaktische Konstruktionen feststellen.
 - ✓ z.B.; für *Belletristik* keine typischen lexikalischen Einheiten (nach ihrer *Stilschichtangehörigkeit oder pragmatischen Markierung*) oder *syntaktischen Konstruktionen* (nach ihrer bevorzugten Verwendung) gibt, für einen Großteil von anderen Texttypen *gelten bestimmte Sprachgebrauchsnormen*, wie:
 - ✓ die Verwendung von Stereotypen,
 - ✓ Kompression,
 - ✓ Anordnung von Informationsblöcken;
 - ✓ der Grad der Verwendung der sprachlichen Mittel mit der emotionalen Färbung usw.

9.3.

- ❖ Der *kommunikative Wert*
 - ✓ *intra-linguale Komponente*
 - ✓ *extra-linguale Komponente*

9.4.

❖ Die übersetzungsbedingten Äquivalenzarten.

- ✓ *funktionelle Äquivalenz,*
- ✓ *kommunikative Äquivalenz.*
- ✓ *Kommunikative Heterovalenz.*
- ✓ *Adaptation.*

9.5.

- ❖ Die Unterschiede zwischen den *literarischen* und *nichtliterarischen* Texten führen zu Unterschieden in der Anwendung von *Translation* und *Adaptation*.
- ✓ Für Eigennamen- 2 Möglichkeiten: *Bezeichnungsentlehnung* und *Lehnübersetzung*.
- ✓ Für die Übertragung der Realien ist der häufigste ist aber die sogenannte *Umschreibung*, (eine Art der *Adaptation*).
- ✓ In der wissenschaftlichen Literatur wird der Text mit Realienbezeichnungen „*adaptiert*“;
- ✓ in Belletristik ist der häufigste die sogenannte *Umschreibung*,
- ❖ beide Methoden müssen sowohl bei der *literarischen*, als auch bei der *nichtliterarischen* Übersetzung zur Anwendung kommen.

Literatur:

- 1) L. Barchudarov : Sprache und Übersetzung. – M., 1975. – 237 s.
- 2) М. П. Брандес, В. И. Провоторов : Предпереводческий анализ текста, Часть 1, – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
- 3) С.М.Иваненко , А. К. Карпусь А.К. Linguostilistische Textinterpretation – Київ.: Вид-во КДЛУ, 1998. – с. 7 – 14.
- 4) W. Hilmar : Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), с.126 – 130.
- 5) W. Koller. Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg Günter Narr Verlag 1992, S. 80 – 87; S. 110 – 116.
- 6) Ch. Nord. : Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen, 1993. – 315 s.

Vorlesung X.

Thema: “Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten.

Fragen:

- 10.1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.
10. 2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
 - 1) Textsorte: Abstract
 - 2) Textsorte: Nachricht – Bericht
 - 3) Textsorte: Trivialliteratur
 - 4) Textsorte: Vorwort
 - 5) Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text

1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.

Im Beruf wird jeder Übersetzungsvorgang durch einen Übersetzungsauftrag ausgelöst, aus dem der Zweck, die Funktion der Übersetzung hervorgeht. Der Übersetzer wählt dementsprechend eine Textsorte in der Zielsprache, durch die dieser Zweck erfüllt wird. Jede Textsorte unterliegt aber bestimmten Textnormen, und nur die Kenntnis dieser Textnormen oder Textkriterien und deren Anwendung führen zu einer adäquaten Übersetzung. In vielen Fällen stimmen sowohl die Funktion des Ausgangstextes und die Funktion des Zieltextes als auch die Textsorte und deren Kriterien in der Ausgangssprache und in der Zielsprache überein. Bei der Vorbereitung zur Prüfung kann sich die übersetzungsrelevante Textanalyse hauptsächlich auf diese Art von Texten beschränken. Es könne jedoch auch grundlegende Unterschiede ergeben, zum Beispiel dadurch, dass im Deutschen und andere Kriterien für eine Textsorte gelten (häufig bei „Gebrauchstexten“ wie, z.B., Kochrezepten), die Funktion des Zieltextes eine andere ist als die des Ausgangstextes (z.B., könnte der Übersetzungsauftrag feststellen, dass ein Touristenprospekt in der Zielsprache überwiegend informieren und nicht überwiegend werben soll wie der Ausgangstext) oder sich der Adressat ändert (dies spielt z.B. bei einem Werbetext eine Rolle). Aus der langjährigen Erfahrung geht hervor, dass immer wieder dieselben Fehler gemacht werden. Um diese Fehler zu vermeiden können folgende Maßnahmen getroffen werden:

1. Der Übersetzer entwickelt eine Strategie des Übersetzens, wobei er den Text in seiner kommunikativen Einbettung und analysiert und folgendes berücksichtigt:
 - a) textexterne Faktoren, wie Sender, Adressat, Ort, Zeit, Funktion. Er erfasst:
 - b) den Text als Sinnganzes, d.h. nach *textinternen Kriterien*, und überträgt ihn nicht Wort für Wort und Satz für Satz. Der Übersetzer erkennt
 - c) textübergreifende Probleme.
3. Der Übersetzer verbessert systematisch seine muttersprachliche Kompetenz:

- a) Durch die Kenntnis und das Anwenden der für die jeweilige deutsche Textsorte einzuhaltenden Textnormen, z.B. indem er in einem Abstract Nominalstil verwendet.
- b) Dadurch, dass er sich immer wiederkehrende Wortschatz-, Satzbau- und Stilprobleme bewusst macht und deren Bewältigung übt; z.B. das Problem „Fremdwort“: Wann können Sie den Begriff „toxische Substanz“ verwenden und wann müsste es „giftige Stoffe“ heißen?

Diese beiden Punkte werden ihm auch auf weiteren Gebieten helfen:

- Bei der Übersetzung aus anderen Sprachen;
- Bei der Übersetzung von Fachtexten.

2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.

Es können grundlegend **8** deutsche Textsorten unterschieden werden, die in vielen Texttypologien, z. B. in einer von W. Koller und einer von K. Reiß entwickelt sind, von denen die typischen Merkmale als Analysekonventionen aufzuzeigen sind. Dazu sind folgende zu zählen:

1. Textsorte: Abstract
2. Textsorte: Nachricht – Bericht
3. Textsorte: Trivilliteratur
4. Textsorte: Vorwort
5. Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text
6. Textsorte: Kommentar
7. Textsorte: Schilderung
8. Textsorte: Charakteristik.

Im Allgemeinen lässt sich natürlich nicht jeder Text eindeutig einer Textsorte zuordnen, viele Texte sind eher Mischformen. Dabei kann einer davon, der überwiegend der Textsorte „Nachricht“ angehört, aber auch die kommentierenden Teile enthält. Bei Auszügen aus größeren Werken ist allein die Textsorte, der der jeweilige Auszug angehört, ausschlaggebend, wie z.B. die Textsorte „Schilderung“.

Textsorte: Abstract.

Beim Abstract handelt es sich zumeist um eine Kurzinformation über einen wissenschaftlichen Artikel, eine Studie oder auch ein Buch. Zeitschriften wie, z.B., die Bibliographie „Moderner Fremdsprachenunterricht“ bestehen nur aus Abstracts über neu erschienenen Artikel oder Bücher zu einem bestimmten Thema, in unserem Beispiel zum Thema „moderner Fremdsprachenunterricht“. Der Abstract kann auch dem eigentlichen Artikel vorangestellt werden oder als Art Zusammenfassung folgen. In der Mehrzahl der Fälle wird der Übersetzer den vom Verfasser selbst erstellten Abstract übersetzen. Es ist jedoch auch möglich, dass der Abstract vom Übersetzer

erst angefertigt werden muss, d.h. zu einem deutschen Artikel ein ukrainischer Abstract verfasst werden muss. Zum Aufgabenbereich eines Übersetzers kann also gehören:

- a) das Übersetzen fertiger Abstracts;
- b) das Verfassen eines Abstracts in der gleichen Sprach, in der der Artikel verfasst ist;
- c) das Verfassen eines ukrainischen Abstracts zu einem deutschen Artikel.

Da die überwiegende Funktion des Abstracts die Information ist, soll diese Information möglichst komprimiert vermittelt werden. **Die Länge des Abstracts** wird vorgegeben und variiert erheblich. Meist umfasst es jedoch **15 Zeilen**. Für die Textanalyse, als eine übersetzungsrelevante Prozedur, ist, in erste Linie, gerade das Verfassen eines Abstracts von Bedeutung, weil es mit dem Anfertigen seiner Übersetzungen viel gemeinsam hat. Das Verfassen eines Abstracts kann, also, folgenderweise vorgestellt werden:

1. Das Reduzieren des Artikels auf Kernaussagen (das Lesen des Artikels; das Unterstreichen der Schlüsselbegriffe; die Antwort auf die Frage „Worum geht es“; das Formulieren des Themas.)
2. Das Strukturieren des Artikels nach logischen Gesichtspunkten (nicht chronologisch):(die Antwort auf die Fragen: Werden verschiedene Ursachen genannt?; Werden verschiedene Folgen genannt?; Werden konkrete Beispiele gegeben?; Werden Ergebnisse genannt?; Werden Vorschläge für die Zukunft gemacht?; Werden Analogien gezogen?; Gibt es Aufzählungen?; Werden Aussagen in ähnlicher Form wiederholt?)
3. Die Einhaltung beim Verfassen des Abstracts an folgenden Aufbau (Themendarstellung; Inhalt=These-Erläuterung-Begründung; Ergebnis=abrundender Schlusssatz.):
4. Die Berücksichtigung beim Formulieren an bestimmten Kriterien:(Abstrahieren von der Vorlage; Sachliche Ausdrucksweise ohne wertenden Ausdrücken; das Verwenden von allen sprachlichen Mitteln, die den Text strukturieren; das Abfassen des Abstracts im Präsens Indikativ, kein Konjunktiv, wie beider Inhaltsangabe.)

Bei der Analyse der Struktur und des Inhalts eines Abstracts erkennt der Übersetzer, dass die einzelnen Teile des Textes auf unterschiedlichste Weise miteinander verknüpft werden können, und nicht immer ein Gedanke an den anderen direkt angereicht wird. Bei der Entscheidung zwischen mehreren Übersetzungsmöglichkeiten spielen diese Erwägungen oft eine entscheidende Rolle. Also, die folgenden übersetzungsbezogenen Analysekonventionen sind für das Übersetzen des Abstracts ausschlaggebend:

1. Reduzierung auf die Kernaussagen;
2. Logische Strukturierung;
3. Aufbau: Themendarstellung – Inhalt – Ergebnis;
4. Strukturieren: Nominalstil; Informativ, sachliche Sprache; strukturierende Konjunktionen; Thesenartige Formulierungen; Präsens.

Textsorte: Nachricht – Bericht.

Vom Standpunkt der ÜTA sind auch die Nachricht und kurze Meldungen vom gewissen Interesse. Nachricht und Kurzmeldung gehören zu den informativen Textsorten innerhalb einer Zeitung- Die meisten Nachrichten einer Zeitung stammen von Nachrichtenagenturen, die Nachrichten aus allen Lebensbereichen an Kunden weitergeben. Zu den typischen Textkonventionen (Merkmale) einer Nachricht gehören:

1. **Aufbau** (Schlagzeile, Untertitel, Nachrichtenkopf: Wer – die beteiligten Personen; Was- der Vorgang selbst; Wann – der Zeitpunkt; Wo – der Ort; Wie – nähere Umstände; Warum – Hintergrund und Zusammenhang.)
2. **Sprache** (sachlich, informativ, keine wertenden Ausdrücke, d.h., keine Meinungsäußerung und keine persönlichen Eindrücke **des Reporters**; indirekte Rede; Informationsdichte durch Nominalstil.)

Textsorte: Trivilliteratur.

Unter Trivilliteratur sind alle fiktionalen Texte zu verstehen, die sich ausschließlich an den Bedürfnissen einer breiten Leserschicht ausrichten, d.h. ein Ziel haben, durch die Schaffung einer leicht zugänglichen Identifikationswelt für Unterhaltung zu sorgen. Der Begriff „Trivilliteratur“ wird, also, nicht als eine Wertung, sondern als Kategorisierung verstanden. Dementsprechend werden die *trivialen* und die *nicht-trivialen* Texte unterschieden. Zur Trivilliteratur gehören also, die meisten Romane, viele Kriminalromane, Heft-oder Groschenromane. Triviale Texte gibt es aber auch in anderen Medien: im Film, im Fernsehen, als Schlager etc. Wer Die Werke der Trivilliteratur übersetzt, muss sich folgende übersetzungsmethodische Fragen stellen: Für wenn wird der Text übersetzt?– Die Zielgruppe bilden die literarisch nicht anspruchsvolle Leser; Welche Erwartungen haben die Leser? – Unterhaltung, Entspannung, Flucht aus dem Stress des Alltags, Identifikation mit dem Dargestellten etc. Welche Konsequenzen sind daraus zu ziehen? Hier sind die typischen Textkonventionen der Trivilliteratur zu berücksichtigen, in erster Linie, die Stilkriterien, dank deren der Text sich glattlesen lassen muss:

- 1) Durch vertraute, klischeehafte Formulierungen,

- 2) Vage, sehr allgemeine Begriffe, die bei möglichst vielen das Gefühl ansprechen;
- 3) Bekannte Bilder;
- 4) Keine originellen, verblüffende Formulierungen;
- 5) keine sperrigen Sätze;
- 6) keine Experimente;
- 7) nichts Provozierendes.

Zu den übersetzungsbezogenen Analysekriterien sind, also, folgende zu zählen:

1. Handlung

- Häufung von stimmungsträchtigen Reizmotiven: Tod, Liebe, Geburt, Familie etc.
- **Motive** werden nicht ausgeführt, sondern nur angerissen;
- Ständiger Aufbau von **Spannung**.

2. Personen

- Klischeehaften Beschreibung der Charaktere
- Schwarz-weiß-Malerei der Charaktere.

3. Sprache

- Übermäßige Verwendung von vorwiegend **schmückenden Adjektiven und Adverbien**: das seidig glänzende , wundervolle Haar
- **Schablonenhafte Attribute**: das treue Tier, der sichere Tod
- **Gezierte Sprache** (Preziosität) zu Bette sich legen
- **Verniedlichung**: das entzückende, kleine Händchen
- **Gewählte Ausdrucksweise**, die oft im Kontrast zum Stoff steht: Bauernhof – wandeln, Mondglanz
- **Kostbarkeit** der Personen und der Dinge: Alphof, Constanze von Doring, Baron Wolf von Weißenfeld
- Übermäßige Verwendung von **rhetorischen Mitteln**, deren einzige Funktion darin besteht, den Text aufzuwerten, ein Kunstwerk vorzutäuschen: schleppenden, schleichenden Ganges schritt sie...

4. Intention

- Sogwirkung auf den Leser, der den Roman „verschlingen“ soll
- Verkauf und Wiederverkauf (Fortsetzungsromane) eines Massenprodukts

Textsorte: Vorwort.

Beim Übersetzen der Textsorte „Vorwort“ ist es zu berücksichtigen, dass im Vorwort eines Buches der Autor das Anliegen, mit dem er das Buch verfasst hat, darlegt. Oft gibt er auch einen *kurzen Überblick über den Aufbau und den Inhalt* des Buches. Grundsätzlich hängt die Art des Vorwortes ganz und gar von der Art des Buches ab. Wenn es um das Vorwort zu einem anspruchsvollen, aufwendigen

Bildband handelt, so wird das Vorwort auch auf der gehobener Stilebene formuliert. Wenn es aber um einen alternativen Reiseführer handelt, dann könnte das Vorwort umgangssprachlich, salopp formuliert sein. Ein Anliegen ist jedoch allen Arten des Vorwortes gemeinsam: **der Leser soll angesprochen werden**, er soll dazu angeregt werden das Buch zu lesen. **Das Vorwort ist** demnach überwiegend **appellativ**. Im Übersetzungsvorgang sollen also folgende übersetzungsbezogene Textkonventionen berücksichtigt werden:

- Der Appell muss beim Übersetzen gewahrt bleiben (dank der richtigen Auswahl der lexikalisch-grammatischen Mittel der Zielsprache);
- Die Stilebene muss eingehalten werden (Sieh Vorlesung III, Fortsetzung)
- Die Informationen müssen deutlich übermittelt werden.

Textsorte: Populärwissenschaftlicher Text.

Im Laufe der ÜTA geht man davon aus, dass zu den **populärwissenschaftlichen Texten** Sachbücher und Artikel gehören, die ein Geistes- oder naturwissenschaftliches Thema behandeln, aber dabei sich nicht an ein Fachpublikum, sondern an einen breiten Kreis der interessierten Leser wenden. Was die Genrenbreite angeht, so können dazu historische Darstellungen, naturwissenschaftliche Darstellungen, Biographien, Monographien aller Art sowie auch der große Bereich der „Ratgeberliteratur“ hinzugezählt werden. Die für die ÜTA und für die weitere Übersetzung wichtige **Intention** solcher Texte ist **Information und Belehrung**. Im Gegensatz zur kognitiven Textsorte des Fachbuches, wo es um rein objektive Darstellung der wissenschaftlichen Sachverhalte geht, muss der Autor eines populärwissenschaftlichen Textes das Interesse der Leser wecken und wachhalten. Während der ÜTA fällt dem Übersetzer sofort ins Auge, dass für die sprachliche Gestaltung der populärwissenschaftlichen Texte die Umsetzung eines grundsätzlich trockenen Sachverhalts in eine verständliche, anschauliche und lebendige Sprache charakteristisch ist. Die vorrangigen **stilistischen Textkonventionen** sind dabei: Sachlichkeit, Klarheit, Eindeutigkeit. Der Stil ist aber auch wesentlich aufgelockert – durch anschauliche Wortwahl und appellative Elemente, wie direkte Anrede des Lesers, Ich-Aussagen, rhetorische Fragen, etc. **Das Fachvokabular** erscheint meist nur dann, als es Allgemeinbesitz ist oder den interessierten Lesern zugemutet werden kann.

Vorlesung X (Fortsetzung).

Thema: “Die übersetzungsbezogenen Analysekonventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten.

Fragen:

3.3. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.

6.Textsorte : *Kommentar*

7.Textsorte: *Schilderung*

8.Textsorte: *Charakteristik*.

9.Textsorte: *die öffentliche Rede*.

3.4. Die Stilebene als ein übersetzungsrelevantes Analysekriterium.

3.5. Die übersetzungsbezogenen Merkmale des Nominalstils.

3.3. Die typologischen Textnormen der Textsorte *Kommentar*.

Zur Textsorte „Kommentar“ werden alle Texte zugezählt, in denen der Verfasser zu einem aktuellen Ereignis oder einem allgemeinen Problem Stellung nimmt. Der Umfang des Kommentars kann erheblich variieren. Der Autor wird das Problem von verschiedenen Seiten beleuchten, schließlich seine eigene Meinung aufgrund der dargestellten Argumente zum Ausdruck bringen und versuchen den Leser von seiner Meinung zu überzeugen. Im Deutschen werden diese Texte auch als *argumentative* bezeichnet. Zu dieser Textsorte gehören Texte wie *Leitartikel, Rezensionen, Kolumnen, Briefe, Vorträge etc.* Das wesentlichste Unterscheidungsmerkmal zur Abhandlung, Erörterung oder dem sachlichen Bericht bildet die Tatsache, dass beim Kommentar die subjektive Sicht des Verfassers zum Ausdruck kommt, während bei einer Abhandlung nur der Gegenstand an sich objektiv und sachlich erörtert wird. Im Laufe der ÜTA ist es zu berücksichtigen, dass je nach dem Adressat und Medium der Umfang eines Kommentars genauso wie seine Sprache erheblich von der umgangssprachlichen bis zur gehobenen Stilebene, von humorvoll bis pathetisch variieren kann. Die Texte mit dem *auslandskundlichen Inhalt* und *geschliffener Sprachgestaltung auf hoher Stilebene* nehmen dazwischen einen bedeutenden Platz. Übersetzungsbezogen sind folgende typische *Merkmale eines Kommentars*:

Inhalt

- Stellungnahme zu einem aktuellen Ereignis oder einem allgemeinen Problem;
- stellt diese Probleme in einen größeren Zusammenhang, gibt Ursachen und Folgen an, ergänzt sie durch Beurteilung;
- versucht durch Aufweisen von Alternativen und Konsequenzen das Verhalten der Beteiligten zu problematisieren; trägt zur Wissensvertiefung und zur Meinungsbildung bei.

Sprache

- wertende Ausdrücke, die persönliche Meinung des Verfassers widerspiegeln;
- überraschende, ungewöhnliche Formulierungen;

- rhetorische Redefiguren, bildhafte Ausdrucksweise;
- humorvolle oder ironische Ausdrücke;
- gehobener, anspruchsvoller Wortschatz;
- oder auch: umgangssprachlich, salopp formuliert.

Der Übersetzungsprozess im Falle eines Kommentars ist dann erfolgreich abgelaufen, als der Übersetzer nicht nur den Inhalt verstanden hat und diesen in der Zielsprache wiedergeben kann, sondern den Text in der Zielsprache auch sprachlich adäquat gestalten kann, was dem Anspruch eines formbetonten Textes – eines Kommentars – gerecht wird.

Textsorte: Schilderung.

Die übersetzungsbezogenen Textkonventionen der Textsorte „Schilderung“ werden im Vergleich zum Bericht am deutlichsten.

Intention.

Es kommt der Schilderung darauf an,

- einen **Eindruck** wiederzugeben;
- zu veranschaulichen;
- die **innere Beteiligung** des Lesers zu bewirken.

Darstellungsweise

- das **Verweilen**, gerade im Detail; im Nebensächlichen findet sich häufig das Wesentlichste;
- und **die Einbeziehung aller Sinne** (nicht nur der Verstand wird angesprochen), die dem Leser das gefühlsmäßige Erfassen eines Sachverhalts ermöglicht.

Stilmerkmale

Es handelt sich bei der Schilderung um einen formbetonten Text, bei dem im Gegensatz zum Bericht die sprachliche Gestaltung im Vordergrund steht. Die Stilebene ist gehoben und kann sogar den Bereich des Ästhetisch-Kreativen erreichen. Die umgangssprachlichen Formulierungen sind hier kaum zu treffen. Wohlklang und eine bestimmte Stimmung werden durch Bilder und individuelle, ungewöhnliche Wortverbindungen, durch ausdrucksstarke, klangschöne Wort statt des sachlichen Begriffs erreicht. Wie die ÜTA im syntaktischen Bereich zeigt, ist der Satzbau meist wohl ausgewogen und sich häufig durch ein bestimmtes Rhythmisieren kennzeichnet. Es werden Nebensätze statt nominale Konstruktionen bevorzugt.

Was den Übersetzungsprozess in Bezug auf die Schilderung angeht, so muss eindeutig betont werden, dass es nicht nur der Inhalt zu erfassen gilt, sondern vor allen Dingen *der „Eindruck“ in die Zielsprache zu übertragen ist.*

Textsorte: Charakteristik.

Die übersetzungsrelevante Textanalyse stellte unter anderem fest, dass die literarischen Texte geradezu davon leben, dass sie keine Konventionen erfüllen, sondern oft gegen die jeweiligen Konventionen verstoßen. Dennoch lassen sich für die Charakteristik, genauso wie für die Schilderung, einige übersetzungsrelevante Merkmale festhalten.

Intention. Nicht nur das Äußere, sondern das Innere des Menschen, sein ganz besonderes, nur ihm eigenes Wesen werden dargestellt.

Perspektive. Es wird nicht objektiv aus der Perspektive eines neutralen Beobachters geschildert, sondern subjektiv aus der sehr persönlichen Sicht des Autors.

Darstellungsweise. Bei der Charakteristik wird kein ausgewogenes, alle Aspekte berücksichtigendes Gesamtbild gegeben, sondern es handelt sich um die Darstellung durch die Beschreibung von scheinbaren Nebensächlichkeiten, Besonderheiten, von unerwarteten Gesichtspunkten für Beobachtungen.

Sprache. Übersetzungsrelevant ist die Tatsache, dass in diesem Fall sind die Sprache und der Stil wie bei jedem literarischen Text individuell bestimmt, d.h. die ganze Bandbreite von umgangssprachlich bis gehoben, von modern bis altertümlich, von nüchtern bis poetisch sind möglich. Im Idealfall entspricht der Stil der Charakteristik dem Persönlichkeitsbild des Geschilderten. Wie bei jedem formbetonten Text dominiert die ästhetische Textgestaltung, was bei der Übersetzung in Betracht gezogen muss.

Textsorte: die öffentliche Rede.

Gestaltung der öffentlichen Rede.

Die **öffentliche Rede** kann der Form nach unterschiedlich sein. Es gibt jedoch Bestandteile, die universell sind. Dazu gehören vor allem:

- 1) **Anrede** an die Zuhörer und Anwesenden;
- 2) Das kurze **Einführungswort** (Einführung), wo das Thema der öffentlichen Rede, ihre Entwicklung, Schlussfolgerungen und Zusammenfassung ausgedrückt werden.

Ziemlich oft enthält die öffentliche Rede **die Zitate** – Sprüche der weltbekannten Personen: Dichter, Schriftsteller und Politiker. Ein Zitat kann in Form eines Gedichtes, gereimt, vorgetragen werden, was eine besondere Schwierigkeit für den Translator darstellt.

Die sprachlichen Mittel für Gestaltung der öffentlichen Rede.

Im Rahmen der öffentlichen Rede wird der gehobene stilistische Sprachregister gebraucht. Die Grundlage für die **sprachlichen Mittel** bildet die Norm der **mündlichen Standardsprache mit den Elementen des gehobenen Stils**. Darüber hinaus ist die öffentliche Rede durch den **Gebrauch von Klischees und Phraseologismen** gekennzeichnet. Eine Vielzahl von Redner gebraucht in ihren Vorträgen Vergleiche aller Art und Metapher. Manchmal kommen im Rahmen der Standardsprache auch Dialektismen und Elemente der Alltagsrede vor. Die Wortfolge in der öffentlichen Rede ist meist invertiert, expressiv gefärbt. Es werden oft Aufrufsätze und rhetorische Fragen verwendet. Alle obengenannten sprachlichen Mittel helfen, den Gedanken des Redners zu erörtern, aber vielmehr tragen sie dem Einfluss auf die Zuhörer bei, mit dem Ziel, ihre Sympathie und Aufmerksamkeit hervorzurufen. Das **systematisierende Merkmal** der öffentlichen Rede bilden auch die Wiederholungen aller Art (d.h., lexikalische, syntaktische usw.). Darunter nimmt der komplizierte Zusammenhang der tautologischen und variativen Wiederholungen, der auch die rhetorische Periode genannt wird, einen wesentlichen Platz ein. Ihr Ziel ist es, den Zuhörern die Sprecherkunst zu demonstrieren. Der Redner strebt immer danach, seine Rede beeindruckend zu beginnen und ihr das Ende zu legen. Daher ist es außerordentlich wichtig, das Einführungswort und Zusammenfassung mit der möglichst umfassenden Bewahrung der Expressivität zu übersetzen.

3.4. Die Stilebene als ein übersetzungsrelevantes Analysekriterium.

In den verschiedenen Wörterbüchern und Stillehren werden unterschiedlich viele Stilebenen oder Stilrichtungen festgelegt und auch ihre Bezeichnungen wesentlich variieren. Übersetzungsrelevant finden wir eine einfache Einteilung nach **4 Stilebenen: gehoben, schriftsprachlich, umgangssprachlich, vulgär**.

Gehoben – Eine gewählte, nicht alltägliche Ausdrucksweise, bewusst gestaltet auf hohem Sprachniveau.

Schriftsprachlich – Die sprachliche Mittellage des Sprachgebrauchs; auf dieser Ebene sind viele Sprachbereiche und Textsparten einzuordnen, z.B. „Amtsdeutsch, Fachsprache, Leitartikel, Gebrauchsanweisung etc.

Umgangssprachlich – Ungezwungene, gefühlsbetonte, oft saloppe Ausdrucksweise; auf dieser Ebene sind „Sondersprache“ und „Jargon“ einzuordnen.

Vulgär – Ungepflegte, grobe Ausdrucksweise, die die Wörter und Wendungen verwendet, die einem gewissen Tabu unterliegen. Zum Beispiel: Antlitz – Gesicht – Visage – Fresse; Ross – Pferd – Gaul – Klepper. So einfach, wie es hier dargestellt ist kann man die Wörter nicht einordnen. Es ergeben sich im Laufe der ÜTA auch semantische, sprachgeographische oder sprachhistorische Unterschiede, vor allem kommt es auch auf den Kontext an. Die meisten Texte, mit denen der Übersetzer sich befasst, werden vom Standpunkt der ÜTA der Stilebene „schriftsprachlich“ zugeordnet. Von der einzelnen Stilebene muss dann weiter differenziert werden, z.B. in Fachsprache oder Gemeinsprache, sachlich oder wertend, modern oder altmodisch, anschaulich oder nüchtern. Ausgehend von einem Gesamttext, den der Übersetzer ganz oder abschnittsweise einer bestimmten Stilebene zugeordnet hat, kommt er zu einzelnen Wendungen und schließlich zum Einzelwort. Bei der Entscheidung zwischen mehreren Möglichkeiten gibt die Stilebene den Ausschlag.

3.5. Die übersetzungsbezogenen Merkmale des Nominalstils im modernen Deutsch.

Die übersetzungsrelevante Textanalyse der zu übersetzenden Texte lässt nie außer Acht, dass ein typisches Merkmal des modernen Deutsch der Nominalstil ist. Vom Nominalstil spricht man, wenn in einem Text die Bedeutungsträger überwiegend Substantive – möglicherweise auch Adjektive – sind und die Verben größtenteils nur noch syntaktische Funktion erfüllen. Die verbalen Inhalte werden dabei von diesen Substantiven, Adjektiven oder Partizipialattributen übernommen, seinerseits ein Übersetzungsproblem darstellt. Beispiele für den Nominalstil lassen sich vor allem bei Fachtexten, z.B. Wirtschafts- und Techniktexten. Bei Berichten, Zusammenfassungen und ähnlichen sachlichen Texten finden. Mit Hilfe des Nominalstils lässt sich sachlich und knapp informieren, er genügt den Forderungen der Sprachökonomie, der Informationsverdichtung. Die ÜTA soll immer ein Instrument sein, das das oberste Prinzip bei der Erstellung eines Textes, und zwar – seine Verständlichkeit, zu bewahren drängt. Damit ist sie aufgerufen, die komprimiert formulierten Text im Nominalstil, der durch mehrmaliges Lesen zu entschlüsseln ist, zu vermeiden. Merkmale des Nominalstils, die in obengenannten Textsorten zu treffen sind, heißen, also,:

- Funktionsverben

D.h. Verben, die nur noch eine syntaktische Funktion haben. Die Bedeutung trägt das Substantiv oder das Adverb: zugänglich machen; von Interesse sein;

- Partizipien als Attribute

Auch sie übernehmen die Bedeutung der Verben: erstellt, vorgelegt, verstärkt, beabsichtigt

- **Substantive sind oft Deverbativa**
D.h. sie übernehmen die Bedeutung der Verben: Förderung, Verbreitung, Ausbau, Gebrauch
- **Substantivierte Infinitive**
- **Komposita**
Bevölkerungsgruppe, Planungsgrundlage, Sprachförderung
- **Doppelnde Reihung**
Bei deutschsprachigen Minderheiten und deutschstämmigen Bevölkerungsgruppen; die Verbreitung und den Gebrauch
- **Blockbildung** durch eine **Häufung von Attributen** verschiedenen Grades: eine in seinem Auftrag erstellte wissenschaftliche Studie des Instituts für deutsche Sprache
- Ergebnis: Knappheit, Sachlichkeit, Rationalität = **Sprachökonomie**.

Fragen zum Seminar 10.

- 10.1. Die Auswahl der Textsorte im Übersetzungsvorgang.
- 10.2. Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
- 1) Textsorte: *Abstract*
 - 2) Textsorte: *Nachricht – Bericht*
 - 3) Textsorte: *Trivialliteratur*
 - 4) Textsorte: *Vorwort*
 - 5) Textsorte: *Populärwissenschaftlicher Text*
- 3.3.**Die typologischen Textnormen der jeweiligen Textsorte.
- 6) Textsorte : *Kommentar*
 - 7) Textsorte: *Schilderung*
 - 8) Textsorte: *Charakteristik*.
 - 9) Textsorte: die öffentliche Rede
- 10.4. Die Stilebene als ein übersetzungsrelevantes Analysekriterium.
- 10.5. Die übersetzungsbezogenen Merkmale des Nominalstils im modernen Deutsch.

Literatur:

1. М. П. Брандес, В.И. Провоторов: Предпереводческий анализ текста - Часть 1,2. – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
2. С .М. Иваненко, А. К. Карпусь: Linguostilistische Textinterpretation, – Київ 1998, С. 7-14.
3. Chr. Hohenadl , R. Will, Into German.- Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998, 167s.

Teil III. Schwerpunkte zur selbstständigen Arbeit.

Fragen zu den Seminarstunden.

Seminarstunde 1. Thema: Die Theorie und Praxis der Übersetzung im Rahmen der Übersetzungswissenschaft.

Fragen:

1. Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe.
2. Das Wesen der Übersetzung als Kommunikationsakt.
3. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
4. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (ÜBW).

Seminarstunde 2. Thema: Übersetzungsäquivalenz und ihre Bezugsrahmen.

Fragen:

1. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller.
2. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung
3. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatischen Übersetzungsprobleme.

Seminarstunde 3. Thema: Der Begriff der Äquivalenz: Arten der Äquivalenz.

Fragen:

1. Invariante und Variante in der Translation.
2. Die Äquivalenzbeziehungen: Übersetzbarkeit –Unübersetzbarkeit.
3. Die Arten der Äquivalenz.
4. Die technologischen Modellen im Übersetzungsprozess.

Seminarstunde 4. Thema: Theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW:
Geschichte der Übersetzung als Aspekt der AÜBW.

Fragen:

1. Die Anfänge des Übersetzens.
2. Das Übersetzen im Altertum. (um 240 v.Chr.)
3. Das Übersetzen im Mittelalter (das 9. und 10. Jh.)
4. Renaissance und Reformation (im 14. - und 16. Jh).
5. Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis.
6. Die Übersetzungspraxis unter dem Klassizismus (im 17.-18. Jh.)
7. Die Übersetzungspraxis im 20.-21. Jahrhundert.

Seminarstunde 5. Thema : Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum.“

Fragen:

1. Die Bibelübersetzung von M. Luther .
2. Die Übersetzungstätigkeit im 18. Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).
3. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J. W. Goethe.
4. Identität der Dichtung und Übersetzung im 19. Jh.
5. Das Übersetzungsproblem im 20-21. Jh.

Seminarstunde 6. Thema: “Die übersetzungsrelevante Textanalyse der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals“.

Fragen:

1. Die Sprachlich-stilistische Gestaltung des Originals als Gegenstand der übersetzungsrelevanten Textanalyse.
2. Das Textverständnis und die Textinterpretation.
3. Das Schema der übersetzungsrelevanten sprachlich-stilistischen Textanalyse.

Seminarstunde 8. Thema: Pragmatische Wende, kulturelle Wende... – über die Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft

Fragen:

1. Die pragmatische Wende.
2. Die kulturelle Wende.
3. Die Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und weitere «Wenden».
4. Die Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft.

**AUFGABEN FÜR DIE SELBSTSTÄNDIGE ARBEIT.
(MUSTER):**

Das Thema 1 : Einführung in die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

W. Koller. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: Quelle und Meyer, 2004. – 341 S.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Erörtern Sie Grundbegriffe der allgemeinen Übersetzungswissenschaft nach den Arbeiten von W:Koller. Nach welchen Textkonventionen kann ein Originaltext vor dem Übersetzungsprozess analysiert werden?
- 2) Erklären Sie die Grundsätze der theoriegeschichtlichen Analyse eines Originaltextes im Übersetzungsprozess.

Aufgabe 3. (schriftliche Fassung).

- 1) Führen Sie Beispiele für alle Arten der Äquivalenzbeziehungen zwischen dem Original- und dem Zieltext an.

- 2) Führen Sie Beispiele für sprachenpaarbezogene Übersetzungsschwierigkeiten im Übersetzungsprozess an.

Thema 2. “ Die Theorie und Praxis des Übersetzens vom Standpunkt der ÜTA.

Aufgabe 1. Erörtern Sie den Begriff, „die Äquivalenz“, nennen Sie alle Arten der Äquivalenz.

Aufgabe2. Erläutern Sie den Begriff „die syntaktischen Übersetzungstransformationen“

Aufgabe3. (*schriftliche Fassung*). Machen Sie die übersetzungsrelevante Textanalyse des Textes „**Konrad Duden zum Andenken**“. Benutzen Sie dabei das folgende Analyseschema:

Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse.

Das Schema der übersetzungsrelevanten Textanalyse berücksichtigt **drei** Aspekte:

- ***der sprachlich-stilistischen Aspekt***
- ***der funktionsgerechten (pragmatischen) Aspekt***
- ***die Analyse der Übersetzungstransformationen***

Zu den übersetzungsrelevanten Analysekriterien können also folgende zugezählt werden:

- 1) Das Genre vom Original (der Zeitungsartikel, der Geschäftsbrief, die Gebrauchsanweisung, das Motivationsschreiben, Roman, Erzählung, Kurzgeschichte, Kalendergeschichte, Novelle, Märchen usw.)
- 2) Das Hauptthema des Originaltextes (z.B. Liebe, Treue, Tod, Prozesse in der Politik);
- 3) die Kompositionsform des Originals (Bericht, Kommentar, Beschreibung, Vorgangsbeschreibung, Charakteristik, Erörterung);
- 4) die Stilmittel, die im Originaltext gebraucht sind (nach E. Riesel);(die) Lockerung, (die) Absonderung, (die) Parenthese,(die) Isolierung,(der) Satzabbruch,(die) Prolepse / der Nachtrag,(die) Wiederholung (Anapher, Epiphora, Ringwiederholung, Anadiplose); Aufzählung, Antithese, Metapher, Metonymie, Vergleich,(das) Epitheton,(das) Wortspiel, (das) Oxymoron, (das) Zeugma, (die) Ironie, (der) Sarkasmus

Dazu sind noch die Kriterien der „funktionsgerechten Übersetzung“ hinzuzufügen (**pragmatische Analyse**): 1).Wer, wozu, wem übermittelt; 2).über welches Medium;3).wo, wann, warum; 4). einen Text mit welcher Funktion; 5).worüber sagt er / was sagt er (nicht); 6). in welcher Reihenfolge; 7). unter Einsatz welcher

nonverbalen Mitteln; 8).in welchen Worten, Sätzen; 9). in welchem Ton; 10). mit welcher Wirkung?

Übersetzungsrelevante Textanalyse im engeren Sinne (Analyse der Übersetzungstransformationen), die mit der Polyfunktionalität zusammenhängt.

1. Umstellung der Sprachelemente;
2. Substitution der Sprachelemente;
3. Weglassung der Sprachelemente;
4. Ergänzung(Kompensation)der Sprachelemente.

Konrad Duden zum Andenken

Was uns heute noch veranlasst, an Konrad Duden zu denken, ist nicht so sehr seine Person und sein geschichtliches Wirken selbst, sondern sein Werk. Das nach Duden benannte Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung, das heute wohl eines der am weitesten verbreiteten und vielleicht am häufigsten benutzten deutschsprachigen Werke ist, lässt uns fragen, welche Umstände Konrad Duden bewogen haben, sich so intensiv mit dem Gedanken einer einheitlichen deutschen Orthographie zu befassen. Sein Lebenslauf weist nur wenige markante Punkte auf: Konrad Duden wurde am 3. Januar 1829 in Bossigt bei Wesel dem Studium der alten und neueren Sprachen in Marburg und Bonn und seiner Promotion zum Dr. phil. sowie vorübergehender Hauslehrertätigkeit war er zunächst Gymnasiallehrer in Soest (bis 1869), danach Gymnasial-Verk. Das nach Duden benannte direkter in Schleiz (bis 1876; und schließlich, bis er 1905 in den Ruhestand trat, Direktor des Gymnasiums in Hersfeld. In Sonnenberg bei Wiesbaden ist er am 1. August 1911 gestorben. Konrad Duden war durch seine Tätigkeit als Gymnasiallehrer ständig mit dem **Zustand** der damaligen deutschen Orthographie konfrontiert, für die es zu der Zeit, als er mit seiner Lehrtätigkeit begann, noch keine einheitlichen Richtlinien gab. Er selbst hat die Situation 1898 nachträglich in dem Artikel »Rechtschreibung« im »Enzyklopädischen Handbuch der Pädagogik« von W. Rein folgendermaßen gekennzeichnet: »Nicht zwei Lehrer derselben Schule und nicht zwei Korrektoren derselben Offizin waren in allen Stücken über die Rechtschreibung einig, und eine Autorität, die man hätte anrufen können, gab es nicht. « Um die allgemeine Verwirrung nicht noch größer werden zu lassen, schufen sich die meisten Schulen eine Art Hausorthographie, nach der für den internen Gebrauch gelehrt und geschrieben wurde. Auch Konrad Duden verfasste für sein Schleizer Gymnasium zunächst einheitliche »Regeln zur deutschen Recht-Schreibung«, die er 1871 herausgab. Im Jahr darauf erschien in Leipzig das kleine, aber aufsehenerregende Buch »Die deutsche Rechtschreibung«, durch das Konrad Duden mit einem Schlag bekannt wurde in diesem Werk, das man als den Vorläufer des »Dudens« betrachten

kann, hat er seine Gedanken über eine angemessene deutsche Rechtschreibung und deren Entwicklung sowie über eine nötige Rechtschreibreform aufgezeichnet. Dabei ging es ihm aber nicht so sehr um theoretische Erörterungen, sondern um die praktische Hilfe für alle, die richtig schreiben wollten. Diese Veröffentlichung fiel in eine Zeit, als die Forderung nach einer einheitlichen deutschen Orthographie immer dringlicher wurde, und 1876 war es schließlich soweit: Man berief die 1. Orthographische Konferenz, an der auch Konrad Duden teilnahm, nach Berlin ein. Konrad Duden verfasste 1880 sein »Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache«, das bereits etwa 28 000 Stichwörter enthielt und als der erste »Duden« bezeichnet werden kann. **Dieter Baer.**

Die Literatur:

1. W. Koller Einführung in die Übersetzungswissenschaft-Heidelberg, 1992-334;
2. Chr. Nord. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. - Heidelberg, 1988- - 380 S;
3. Chr. Nord.- Einführung in das funktionale Übersetzen.- Tübingen, 1993, 315 S.
4. А. Д. Швейцер. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука., 1988.-215с.

Thema 3. „Der Begriff der Äquivalenz: Arten der Äquivalenz.“

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. W. Koller Einführung in die Übersetzungswissenschaft-Heidelberg, 1992-334;
2. А. Д. Швейцер. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука., 1988.-215с.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Analysieren Sie die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung, führen Sie Beispiele an.
- 2) Erörtern Sie die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen im Bezug auf die grammatisch -syntaktischen Übersetzungsprobleme.

Aufgabe 3. (schriftliche Fassung). Übersetzen Sie einen Text. Erklären Sie die Wege der Feststellung von Äquivalenz.

Obama billigt neue Militärprozesse.

Kampf gegen den Terror oder Bruch eines Wahlversprechens? US-Präsident Obama erlaubt neue Militärverfahren in Guantánamo - bei seinem Amtsantritt hatte er noch angekündigt, das Lager binnen eines Jahres schließen zu wollen. US-Präsident Barack Obama hat am Montag der Aufnahme neuer Militärstraftprozesse im Gefangenenlager Guantánamo zugestimmt. Dadurch würden "die Terroristen der Gerechtigkeit" zugeführt, sagte er. Ein seit 2009 geltendes Verbot, wonach gegen Insassen des Gefangenenlagers keine neue Anklage vor einem Militärgericht erhoben werden soll, wird damit aufgehoben. US-Präsident Obama wollte das weltweit heftig umstrittene Lager nach seinem Amtsantritt eigentlich schnell schließen. Nun hat er neue Militärtribunale erlaubt. Bei seinem Amtsantritt hatte Obama versprochen, das Gefangenenlager auf Kuba von einem Jahr zu schließen.

Thema 4. „Theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW: Geschichte der Übersetzung als Aspekt der AÜBW“.

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. O.E.Семенець , А.Н. Панасьев: История перевода, Уч. Пособ.,-К.: Из-во Киевского ун-та,1989.-296 с.
2. Handbuch der Translation: Geschichte des Übersetzens

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Worin besteht der prinzipielle Unterschied zwischen den Anfängen des Übersetzens und de Tendenzen des Übersetzens im Altertum. (um 240 v.Chr.)?
- 2) Wodurch unterscheidet sich der Übersetzungsprozess in der Epoche des Romantismus und des Klassizismus (im 17-.18. Jh.)?

Aufgabe 3. (*schriftliche Fassung*). Erfüllen Sie die Übersetzung eines des literarischen Textes. Erörtern Sie den Gebrauch der Übersetzungsstrategien. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Parfüm (Auszug) von P. Süsskind.

Im achtzehnten Jahrhundert lebte in Frankreich ein Mann, der zu den genialsten und abscheulichsten Gestalten dieser an genialen und abscheulichen Gestalten nicht armen Epoche gehörte. Seine Geschichte soll hier erzählt werden. Er hieß Jean-Baptiste Grenouille, und wenn sein Name im Gegensatz zu den Namen anderer genialer Scheusale, wie etwa de Sades, Saint-Justs, Fouches, Bonapartes usw, heute in Vergessenheit geraten ist, so sicher nicht deshalb, weil Grenouille diesen berühmteren

Finstermännern an Selbstüberhebung, Menschenverachtung, Immoralität, kurz an Gottlosigkeit nachgestanden hätte, sondern weil sich sein Genie und sein einziger Ehrgeiz auf ein Gebiet beschränkte, welches in der Geschichte keine Spuren hinterlässt: auf das flüchtige Reich der Geruche.

Zu der Zeit, von der wir reden, herrschte in den Städten ein für uns moderne Menschen kaum vorstellbarer Gestank. Es stanken die Straßen nach Mist, es stanken die Hinterhufe nach Urin, es stanken die Treppenhäuser nach fauligem Holz und nach Rattendreck, die Kuchen nach verdorbenem Kohl und Hammelfett; die ungelüfteten Stuben stanken nach muffigem Staub, die Schlafzimmer nach fettigen Laken, nach feuchten Federbetten und nach dem stechend süßen Duft der Nachttupfe. Aus den Kaminen stank der Schwefel, aus den Gerbereien stanken die ätzenden Laugen, aus den Schlachthufen stank das geronnene Blut. Die Menschen stanken nach Schweiß und nach ungewaschenen Kleidern; aus dem Mund stanken sie nach verrotteten Zähnen, aus ihren Mägen nach Zwiebelsaft und an den Körpern, wenn sie nicht mehr ganz jung waren, nach altem Käse und nach saurer Milch und nach Geschwülstkrankheiten. Es stanken die Flüsse, es stanken die Plätze, es stanken die Kirchen, es stank unter den Brücken und in den Palästen. Der Bauer stank wie der Priester, der Handwerksgeselle wie die Meistersfrau, es stank der gesamte Adel, ja sogar der König stank, wie ein Raubtier stank er, und die Königin wie eine alte Ziege, sommers wie winters. Denn der zersetzenden Aktivität der Bakterien war im achtzehnten Jahrhundert noch keine Grenze gesetzt, und so gab es keine menschliche Tätigkeit, keine aufbauende und keine zerstörende, keine Äußerung des aufkeimenden oder verfallenden Lebens, die nicht von Gestank begleitet gewesen wäre.

Und natürlich war in Paris der Gestank am größten, denn Paris war die größte Stadt Frankreichs. Und innerhalb von Paris wiederum gab es einen Ort, an dem der Gestank ganz besonders infernalisch herrschte, zwischen der Rue aux Fers und der Rue de la Ferronnerie, nämlich den Cimetiere des Innocents. Achthundert Jahre lang hatte man hierher die Toten des Krankenhauses Hotel-Dieu und der umliegenden Pfarrgemeinden verbracht, achthundert Jahre lang Tag für Tag die Kadaver zu Dutzenden herbeigekarrt und in lange Gruben geschüttet, achthundert Jahre lang in den Gruften und Beinhäusern Knöchelchen auf Knöchelchen geschichtet. Hier nun, am allerstinkendsten Ort des gesamten Königreichs, wurde am 17. Juli 1738 Jean-Baptiste Grenouille geboren.

Таблиця оцінювання письмового перекладу текстів.

| Назва ТО | Ступінь відтворення обсягу ТО | Адекватність відтворення змісту ТО | Відтворення когезії та когерентності ТО, лексико-граматичне оформлення ТП | Стилістична відповідність ТО та ТП | Дотримання функціонально-прагматичної спрямованості ТО у ТП | Загальна кількість балів |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------|
| Назва ТП | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | Max 25 |

Thema 5. „Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum.“

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. Л. А. Мищенко: Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП.- Видавництво Нова книга., Вінниця, 2003р.,200с.,(гл.3;5;с.59-62: 69-93).
2. Handbuch der Translation: Geschichte des Übersetzens.
3. N. Bublyk: Історія німецької мови ю Навч. посіб.,- Вінниця:Нова книга, 2004., 272с.(с.04-97).

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Worin besteht der prinzipielle Unterschied zwischen dem Übersetzen im Mittelalter (das 9. und 10. Jh.)und den Tendenzen von Renaissance und Reformation (im 14. - und 16. Jh) ?
- 2) Durch welche Tendenzen charakterisiert sich die Übersetzungspraxis im 20.-21. Jahrhundert?

Aufgabe 3. (*schriftliche Fassung*). Übersetzen Sie einen Text aus der schönen Literatur. Erörtern Sie den Gebrauch der Übersetzungsmittel. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Das warnende Gespenst

Karl August Varnhagen von Ense

Ein deutscher Graf, der mehrere Jahre in dem preußischen Heere mit Auszeichnung gedient hatte, sah sich nach dem eben geschlossenen Frieden veranlasst, seinen Abschied zu nehmen, da ihn sowohl eigene Neigung als auch äußere Gründe zur Bewirtschaftung großer Güter beriefen, die ihm durch den Tod seiner Mutter frühzeitig zugefallen waren, aber seitdem während seiner Minderjährigkeit, zufolge

der Einrichtung der Verstorbenen, von seinem Vater verwaltet wurden, dem sie auch verbleiben sollten, im Fall der Sohn ohne Kinder früher stürbe. Dieser hatte als Kind nur selten, und nie ohne Scheu, seit der Mutter Tode aber gar nicht den Vater gesehen, und konnte den, ihm stets unfreundlichen und gegen die Mutter oft grausam harten, Mann um so weniger lieben, als alle Glut seines Herzens nur jener zugewandt war, die er mit unendlichem Schmerz endlich als ein Opfer vieljähriger Duldung hatte er liegen sehen. Nachdem er noch einige Wochen vergnügt unter feinen gewesenen Kameraden zugebracht, und halb und halb versprochen hatte, nicht für immer das Regiment zu verlassen, reiste er ab, von tausend Wünschen seiner Freunde, die ihn ungerne scheiden sahen, begleitet, und nahm seine Richtung grade zu auf ein altes Schloss, das ihm gehörte, um dort mit seinem Vater, der es bewohnte, zu der bevorstehenden Veränderung das Nötige abzureden.

Таблиця оцінювання письмового перекладу текстів.

| Назва ТО | Ступінь відтворення обсягу ТО | Адекватність відтворення змісту ТО | Відтворення когезії та когерентності ТО, лексико-граматичне оформлення ТП | Стилістична відповідність ТО та ТП | Дотримання функціонально-прагматичної спрямованості ТО у ТП | Загальна кількість балів |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------|
| Назва ТП | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | Max 25 |

Thema 6. “Die übersetzungsrelevante Textanalyse der sprachlich-stilistischen Gestaltung des Originals“

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста, Часть 1, – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
2. K. Reiß :Grundfragen der Übersetzungswissenschaft – Wien, 1995.,- 324s
3. Chr. Nord. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. - Heidelberg, 1988,- 380 s;
4. Chr. Nord.: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. - Heidelberg, 1988,- 380 s;
5. Chr. Nord.: Einführung in das funktionale Übersetzen.- Tübingen., 1993, - 315с.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Begründen Sie die Effizienz der übersetzungsrelevanten Textanalyse der Gestaltung des Originaltextes vom Standpunkt der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.
- 2) Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der Gegenüberstellung der syntaktischen und lexikalischen Übersetzungstransformationen.

Aufgabe 3 (schriftliche Fassung). Machen Sie die übersetzungsrelevante Textanalyse der Texte, beachten Sie zunächst ein Muster. Vergleichen Sie dabei die Textkonventionen.

Übungstext „Nach den Sternen gegriffen“ «Nach den Sternen gegriffen» -

Mit großem Pomp stellt man Airbus das weltgrößte Passagierflugzeug A380 der Öffentlichkeit vor / Der Erstflug soll Anfang April stattfinden

TOULOUSE - Alles diesem Tag ist groß: Das Flugzeug, die Veranstaltung, die Gästeliste, das Medieninteresse - aber auch das Chaos. Mit einer Show, die an Eröffnungsfeiern von Olympischen Spielen erinnerte, stellte der europäische Flugzeugbauer Airbus am Dienstag im französischen Toulouse sein neuestes Modell der Öffentlichkeit vor: den A 380, das größte Passagierflugzeug der Welt.

Die Staats- und Regierungschefs der vier am Bau beteiligten Länder sind vertreten, die Chefs der Fluggesellschaften, die den A 380 bereits bestellt haben und mehrere Hundert Medienvertreter. Der Andrang ist so groß, dass nicht alle in der riesigen Halle des Airbus-Werkes Platz finden und viele die Präsentation über Großbildschirme verfolgen müssen. Airbus sei vom riesigen Interesse an seinem Super-Jumbo überrascht worden, heißt es bei den Organisatoren. Eine knappe dreiviertel Stunde dauert die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, bis vier Kinder den A380 unter dem Beifall der rund 5000 Gäste enthüllen.

Nicht wenig Stolz strahlen die Regierungschefs der vier Herstellungsländer aus, allen voran Gastgeber. Mit dem „Giganten der Lüfte“ so der französische Staatspräsident unter einem der Riesenflügel, werde ein „europäischer und nationaler Traum“ und ein „wunderschönes menschliches Abenteuer“

Die übersetzungsrelevante Textanalyse.

1. Der Text „Nach den Sternen gegriffen“ gehört dem **Stil der Presse und Publizistik** an.

2. Er ist in der schriftlichen Form der **Textsorte „Bericht“** realisiert.
3. Davon zeugen seine Sprache und Aufbau.
4. Die inhaltlichen Einheiten des Textes sind durch die Abschnitte deutlich erkennbar.
5. Der Texttyp ist informativ.
6. **Das Hauptthema** des Textes „die Präsentation der Öffentlichkeit eines neuen Passagierflugzeugs von Airbus“.
7. **Die Kompositionsform** des Textes ist **die Beschreibung**.
8. Was **die Lexik** des Textes betrifft, so gibt es im Text die lexikalischen Einheiten der Publizistik sowie auch die thematischen Elemente und zwar: **Publizistik** – Medieninteresse, die Staats- und Regierungschefs, Medienvertreter, der französische Staatspräsident, Spaniens Ministerpräsident; **die thematischen Elemente** – Passagierflugzeug A380, die Fluggesellschaften, Großbildschirme.
9. Im Originaltext ist auch eine Reihe von Eigennamen, Internationalismen und geografischen Bezeichnungen vorhanden.
10. Was **die Grammatik** angeht, so gibt es im Text folgende Mittel: **Attributsätze**, z.B. Mit einer Show, **die** an...erinnerte; ...die Chefs der Fluggesellschaften, **die** den A 380 schon bestellt haben...; einen **Temporalsatz**: ... dauerte die Veranstaltung, **bis** vier Kinder den A 380 enthüllten. Außerdem gibt es im Originaltext Konjunktiv I der indirekten Rede, z.B.1). Mit dem „Giganten der Lüfte“, so der französische Staatspräsident..., **werde** ein „europäischer und nationaler Traum“ ... **verwirklicht**; z.B.2). Noch nie **sei** ein solches Projekt **erreicht worden**. Zu den grammatischen Mitteln im Originaltext gehören auch **die erweiterten Attribute**:1) ...Regierungschefs *der vier am Bau beteiligten Länder*; 2) ...**die** von Rockmusik und Tanzeinlagen *begleitete Veranstaltung* ..., sowie auch die Konstruktionen - Modalverben +Infinitiv1: 1) Der Erstflug **soll** ... **stattfinden**; ... viele die Präsentation verfolgen ... **müssen** usw.
11. Als **Stilmittel** des Textes sind folgende zu nennen: 1) Aufzählung (der 1. Satz); Isolierung (der 2. Satz – den F 380 ...); Metonymie (Airbus sei vom ...Interesse .. überrascht worden); Metapher: (Super-Jumbo; „wunderschönes menschliches Abenteuer“; „ die zivilisatorische Kompetenz“...) usw. Die Stilmittel werden entweder mit Hilfe von Äquivalenten oder durch Transformationen übersetzt.
12. *Der oben erwähnte sprachliche und strukturelle Aufbau des Textes beeinflusst die Auswahl der Übersetzungsmittel.*

13. Bei der Übersetzung wurden bestimmte **lexikalische und grammatische Transformationen** erfüllt, die durch Unterschiede im Sprachsystem oder stilistisch verursacht sind, z. B:

Umstellung- Im Untertitel wird das Element „der Öffentlichkeit umgestellt: 3 великою помпою представляють громадськості ...

Wortformwechsel- 1) *Fälle der Übersetzung von Konjunktiv I – Formen durch Indikativ*: Noch nie sei ein solches Projekt erreicht worden – Ще ніколи такий проект не було реалізовано для мирних цілей.; 2) Mit dem „Giganten der Lüfte“, so der französische Staatspräsident.... werde ein „europäischer und nationaler Traum“ verwirklicht. – Завдяки цьому «гіганту» повітря», зазначив французький президент,... втілюється європейська та національна мрія... 3) Zeitform Präsens durch Präteritum: Eine knappe dreiviertel Stunde dauert die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, bis 4 Kinder den A 380 ... enthüllen.- Святковий захід, який супроводжувався рокмузикою та танцями, тривав майже 45 хвилин, поки четверо дітей не відкрили ... літак A 380.

Wortformwechsel — sein neues Modell - свою нову модель,

Generalisierung – das Eröffnungsfeiern von Olympischen Spiele – Відкриття Олімпійських ігор.

Ergänzung – Mit dem „Giganten der Lüfte“, so der französische Staatspräsident unter einem der Riesenflügel,...- Завдяки цьому «гіганту» повітря», зазначив французький президент, стоячи під одним з величезних крил, ...; im französischen Toulouse – у французькому місті Тулуза; Airbus sei vom riesigen Interesse überrascht worden – Представники компанії Аеробус були вражені великим інтересом...

Weglassung- Der Erstflug soll... stattfinden.- Перший політ відбудеться (планується) у квітні.

Stilistische Kompensation - ... 1) von einem „besten Beispiel für zivilisatorische Kompetenz“- говорив про яскравий приклад досягнень людства». 2) Airbus sei vom riesigen Interesse überrascht worden – Представники компанії Аеробус були вражені великим інтересом... 3) Super-Jumbo - літак-велетень.

Sinnentwicklung – Eine knappe dreiviertel Stunde – майже 45 хвилин (тривав);

Syntaktische Substitution– Eine knappe dreiviertel Stunde dauert die von Rockmusik und Tanzeinlagen begleitete Veranstaltung, ... Майже 45 хвилин тривав святковий захід, який супроводжувався рок музикою та танцями ...

Text 1. Studentensorgen: Das ist die neue German Angst.

Von Lena Greiner und Guido Kleinhubbert ; Ausgabe 6/2013; DPA.

Deutschlands Studenten sind ehrgeizig und haben hervorragende Zukunftschancen. Trotzdem machen sie Kettenpraktika, hetzen durchs Studium und fürchten den sozialen Abstieg. Warum eigentlich? Zum Beispiel Alexander: 24 Jahre alt, BWL-Student aus München. Plant Auslandssemester in den USA und in Australien. Möchte zusätzlich noch Japanisch lernen und dafür nach Japan reisen. Arbeitet nebenbei für eine Fondsgesellschaft, um Praxiserfahrungen zu sammeln. Engagiert sich in seiner Fachschaft. Ist diszipliniert, belastbar, will mit Spitzennoten glänzen. Alexanders Auslandspläne, sein Job, sein Ehrenamt - alles ist Teil seines persönlichen Ausbildungsplans. Er ahnt, wie groß die Konkurrenz da draußen ist, wie viele andere Studenten es allein an seiner Universität gibt, die irgendwann die gleichen gutdotierten Posten anstreben wie er. "Der Konkurrenzdruck ist hart", sagt er. "Ich habe schon Schiss, dass das alles nicht klappt. Und ich vielleicht nur ein BWLER zweiter Klasse bleibe, wenn ich mich nicht genügend qualifiziere." Ehrgeizig, fleißig und dabei zuweilen unentspannt - so ist er, der deutsche Nachwuchs. 57 Prozent aller Schulabgänger waren im Jahr 2011 Abiturienten; vor zehn Jahren waren es nur 36 Prozent. Und wer Abi hat, will meist auch studieren: 2,5 Millionen junge Menschen sind derzeit an Unis und Fachhochschulen eingeschrieben - mehr als jemals zuvor.

Text 2. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

sucht 1.) zur Bewältigung eines vorübergehend erhöhten Arbeitsanfalls **ab 01.06.2015 befristet bis zum 30.09.2015** (die Gewährung von Urlaubstagen ist hierbei grundsätzlich nur in den Monaten August und September 2015 möglich) sowie 2.) zur Vertretung einer infolge Elternzeit vakanten Stelle **ab 01.06.2015 bis MAXIMAL August 2017** (frühere Rückkehr der Stelleninhaberin möglich) jeweils engagierte und teamfähige Mitarbeiter für die

Visastelle

Jeweilige Aufgaben bei beiden Stellen :

einfache Büroarbeiten in der Visastelle (Backoffice-Bereich)

Eingabe und Vorprüfung von Visumanträgen

Einstellung und Vergütung erfolgt nach ukrainischem Ortsrecht, wobei die vorübergehend eingestellten Mitarbeiter das reguläre Anfangsgehalt von Mitarbeitern in der Visastelle erhalten.

Erwartet werden: Sehr gute Kenntnisse der ukrainischen und russischen Sprache, gute PC-Anwenderkenntnisse und erste Berufserfahrung in einem relevanten Aufgabengebiet.

Gute Deutschkenntnisse sind erforderlich; Englischkenntnisse sind von Vorteil.

Kandidaten/innen sollen außer den genannten Qualifikationen Freude am Arbeiten im Team, Freude am Umgang mit Kunden und eine freundliche Ausstrahlung mitbringen.

Aussagekräftige Bewerbungen mit

Kopie der Seite Ihres Auslandspasses mit den Personalangaben bzw. Passbild

Lebenslauf

Zeugnissen und ggf. Empfehlungsschreiben

richten Sie bitte in **schriftlicher** Form sowohl per Brief als auch per E-Mail

bis zum **10.05. 2015** an die

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Verwaltung

z.Hd. von Matthias Wätjen

wul. Bohdana Chmelnytskoho, 25

01901 Kiew

E-mail: vw-10@kiew.diplo.de

Bitte machen Sie dabei besonders deutlich, ob Sie sich für beide der unter 1). und 2). genannten Alternativen oder nur für eine dieser beiden bewerben.

Nur diejenigen Bewerber/-innen, die für das Auswahlverfahren, das Ende Mai stattfinden wird, eingeladen werden, werden bis zum 20.05. kontaktiert. Absagen erfolgen NICHT.

Text 3. Jordanien, Israel und Palästinenser: Gemeinsame Wasser-Pipeline vom Roten zum Toten Meer

Trotz aller politischen Spannungen haben sich Jordanien, Israel und Palästinenser auf ein gemeinsames Groß-Projekt geeinigt. Sie wollen zusammen den Bau einer Wasser-Pipeline für rund 400 Millionen Dollar stemmen, die das Tote Meer vor dem Austrocknen schützen soll.

Washington - Unaufhörlich sinkt der Wasserspiegel des Toten Meeres, seit Jahrzehnten wird über den Bau einer Pipeline diskutiert - jetzt haben sich Israel, Jordanien und Palästinenser entgegen aller politischen Auseinandersetzungen auf ein gemeinsames Mammutprojekt geeinigt. Es soll das Tote Meer vor dem Austrocknen bewahren.

Die drei Partner unterzeichneten am Montag nach Angaben der Weltbank in Washington ein Abkommen zum Bau der Pipeline, die bis zu 400 Millionen Dollar (290 Mio Euro) kosten soll. Damit soll Wasser aus dem Roten Meer in den 180 Kilometern nördlich gelegenen Toten Meer gepumpt werden, das unter anderem wegen der massiven Nutzung des Süßwassers aus dem Fluss Jordan ständig von Austrocknung bedroht ist. Der Spiegel sinkt jedes Jahr durchschnittlich knapp einen Meter.

Den Plänen zufolge sollen 80 der jährlich 200 Millionen Kubikmeter Wasser in einer neuen Entsalzungsanlage in Jordanien zu Trinkwasser aufbereitet und an Jordanien, Israel und Palästinenser verteilt werden. Auch von Hunderten neuen Jobs ist die Rede, die das rund fünf Jahre dauernde Bauprojekt mit sich bringen soll. Das Tote Meer liegt mehr als 420 Meter unter dem Meeresspiegel und gehört zu den großen Touristenattraktionen Israels und Jordaniens.

Israels Wasser- und Energieminister Silvan Schalom hatte die Pläne in der israelischen Tageszeitung "Yedioth Ahronoth" als "historischen Prozess" bezeichnet, durch den ein alter Traum verwirklicht werde. Angesichts der politischen Spannungen zwischen Israelis und Palästinensern und den stockenden Friedensverhandlungen bezeichnete das "Wall Street Journal" das Abkommen am Montag als einen "seltenen Schritt". Der jordanische Minister für Wasser und Bewässerung, Hasem Nasser, und sein palästinensischer Amtskollege Schaddad Attili vertraten die zwei anderen Seiten bei der Zeremonie im Hauptquartier der Weltbank. Diese hatte das Vorhaben mehr als zehn Jahre auf seine Wirtschaftlichkeit hin untersucht.

Bei Umweltschützern stößt die auch als "Zwei-Meere-Kanal" bekannte Pipeline auf Kritik. Tatsächlich gehe es nicht darum, das Tote Meer zu befallen, teilte Mira Edelstein von der Umweltschutzorganisation Friends of the Earth mit. "Was unterzeichnet wird, ist ein konventionelles Projekt zur Wasserentsalzung." Da die Salzlake, die bei der Herstellung von Trinkwasser entsteht, möglicherweise ins Tote Meer geleitet werde, drohten "unumkehrbare Folgen". **Spiegel online, 2014**

Thema 7. „Pragmatische Wende, kulturelle Wende als Richtungsänderungen in der Übersetzungswissenschaft“

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. NEUBERT, Albrecht (2006): „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. In: Gerd Wotjak (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine

Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, S.235-252.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Welche Tendenzen präsentieren die Pragmatische Wende als eine Richtungsänderung in der Wissenschaft?
- 2) Welche Tendenzen präsentieren die kulturelle Wende als eine Richtungsänderung in der modernen Wissenschaft?

Aufgabe 3 (schriftliche Fassung). Übersetzen Sie einen Text. Stellen Sie seine pragmatische Funktion fest. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Im Haus der fremden Sprache.

Anziehungspunkt für Übersetzer aus aller Welt ist der kleine niederrheinische Ort Straelen. Dort finden sie im "Europäischen Übersetzer-Kollegium" ein Refugium für ihre Arbeit, den Austausch mit Kollegen und eine erstklassige Bibliothek. Eine Atmosphäre klösterlicher Abgeschiedenheit und wohltuender Stille empfängt den Besucher des Übersetzer-Zentrums. Das glasüberdachte Atrium erinnert an einen schlichten Kreuzgang, fordert in seinen Gängen zu konzentrierter Arbeit auf. Um diesen lichtdurchfluteten Innenhof verteilen sich die buchtragenden Reihen der zweigeschossigen Bibliothek, das Herzstück des denkmalgeschützten, verwinkelten Ensembles aus sechs miteinander kommunizierenden Häusern. In einige der 30 Appartements hat sich die Bibliothek mittlerweile vorgearbeitet, was das Gespräch fördern kann unter den geduldigen Dienern am fremden Wort, am Wort „ihres" Autors.

Primär als Arbeitsstätte, aber eben auch als Ort der Begegnung, war „das Internationale Arbeitszentrum für literarische und geisteswissenschaftliche Übersetzer" in Straelen von Anfang an konzipiert. Es ist das weltweit erste und einzige Haus dieser Art. Sein Entstehen verdankt es einer Aktion des „Europäischen Übersetzer-Kollegiums" im Jahre 1978. Hauptinitiator war der renommierte Beckett-Übersetzer Elmar Tophoven. Ihm gelang es mit Idealismus und Beharrlichkeit, die Politiker seiner Geburtsstadt Straelen für die Verwirklichung seiner Vision eines internationalen Refugiums für die Zunft der Übersetzer zu gewinnen. Die Stadtväter des 10.000 Einwohner zählenden niederrheinischen Gemüse- und Blumenstädtchens sind anderen Kulturen und Sprachen gegenüber schon durch die Nähe zu den Niederlanden aufgeschlossen, Grenzüberschreitungen gehören zum Alltag.

Таблиця оцінювання письмового перекладу текстів.

| Назва ТО | Ступінь відтворення обсягу ТО | Адекватність відтворення змісту ТО | Відтворення когезії та когерентності ТО, лексико-граматичне оформлення ТП | Стилістична відповідність ТО та ТП | Дотримання функціонально-прагматичної спрямованості ТО у ТП | Загальна кількість балів |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------|
| Назва ТП | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | Max 25 |

Thema 8. „Fachkommunikation als Gegenstand der Übersetzung“ .

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. R. Stolze „Die Fachübersetzung“ - Eine Einführung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, - 1999, - S.249-253.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста, Часть 1, – Курск: РОСИ, 1999. – 222 с.
3. Т.Кияк, А.Науменко, О.Огуй «Теорія і практика перекладу», К.:Юніверс – 2003, - 280 с.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Welche Definitionen der IFK gibt es? Wodurch unterscheiden sie sich?
- 2) Worin besteht der übersetzungsrelevante Charakter der FK?

Aufgabe 3 (schriftliche Fassung). Übersetzen Sie einen populärwissenschaftlichen Text. Fixieren Sie die Elemente der IFK. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Wir schaffen Sicherheit mit unseren Produkten für den ruhenden und fließenden Verkehr.

Die Neuhauser Verkehrstechnik GmbH liegt im Herzen Oberösterreichs und damit in dessen industriellen Zentralraum.

Knapp 50 motivierte Mitarbeiter bemühen sich um höchste Produktqualität und kompetenten Service. Ein moderner Maschinenpark und die gewissenhafte

Qualitätspolitik nach ISO 9001:2008 gewährleisten ausgezeichnete Produkte, kürzeste Lieferzeiten und die Ausrichtung auf unsere Kunden.

Wir sind ein produzierendes Unternehmen im Bereich statischer Beschilderungen und Beschriftungen für Verkehrswege, Objekte und Industrieanlagen. Ebenso assemblieren wir technischer Anlagen und sind im Handel für Produkte der Straßenausstattung und Verkehrssicherheit tätig. Außerdem bieten wir Montage, Wartung und Service für die technischen Produkte unseres Hauses sowie Planung und Engineering für Leitsysteme und Sonderanlagen. Seit 2004 obliegt Neuhauser Verkehrstechnik der Generalvertrieb für Verkehrssicherungseinrichtungen der Firma Nissen.

Näheres zu unserem Betätigungsfeld erfahren Sie unter Produkte. Dabei versuchen wir unser gesamtes Handeln an unserem Leitsatz auszurichten: Wir schaffen Sicherheit mit unseren Produkten für den ruhenden und fließenden Verkehr.

Betriebliche Gesundheitsförderung. Dank des nachhaltigen Engagements zur Gesundheit im Betrieb wird Neuhauser Verkehrstechnik für die Jahre 2015 bis 2017 das BGF-Gütesiegel verliehen. Wir freuen uns sehr über diese Würdigung und werden weiterhin Akzente zum Thema Gesundheit im Betrieb setzen. Unser Service für Sie: laden Sie sich die Übersicht der Verkehrszeichen nach aktueller Straßenverkehrszeichenverordnung als PDF herunter. Die Original-Plakate erhalten Sie von Ihrem Kundenbetreuer von Neuhauser Verkehrstechnik.

-
- Poster DIN A3 42x29,7 cm, zweiseitig (PDF 1,2 MB)
 - Poster 97x67 cm, einseitig (PDF 1,3 MB)
-

Datenübernahme Digital- und Siebdruck

Grundsätzlich können wir alle Daten aus den gängigen Grafik-Programmen übernehmen und weiterverarbeiten. Es sind jedoch nicht alle mit diesen Programmen erstellten Daten für den qualitativen Digital- und Siebdruck geeignet. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte unserem Datenübernahmeblatt (PDF 2,6 MB).

Befestigungsmatrix. Sie brauchen Hilfe bei der Auswahl der richtigen Befestigung zu Ihrem Verkehrszeichen? Kein Problem. Mit unserer Befestigungsmatrix können Sie anhand der von Ihnen definierten Tafelgröße die zugehörigen Befestigungslaschen für ein- oder beidseitige Anbringung auswählen. Sie müssen nur noch für den richtigen Rohrsteher (Richtlinie laut RVS 05.02.11) wählen.

Befestigungsmatrix (PDF, 192 KB)

Verkehrszeichen auf Baustellen richtig aufstellen... Das Infoblatt über Aufstellvorrichtungen, Fußplatten und Steher für Baustellenverkehrszeichen finden Sie [hier](#) (PDF, 740 KB).

Hinweise zur Handhabung unserer Produkte

sofort auspacken
senkrecht lagern
vor Feuchtigkeit schützen
mit Sorgfalt behandeln

1. Handhabung. Falsche Handhabung, eine nicht korrekte Lagerung sowie unsachgemäße Aufstellmethoden haben negative Auswirkungen auf die garantierte Haltbarkeit.

2. Lagerung.

2.1 Innenlagerung: Senkrecht stehend, ohne jegliches Verpackungsmaterial. Der mitgelieferte Schutzliner zwischen den Verkehrsschildern dient als Schutz der Folienoberflächen. Er sollte nicht feucht oder nass werden. Bitte sofort entfernen, falls dieser feucht oder nass geworden ist.

2.2 Zwischenlagerung im Außenbereich: Senkrecht stehend ohne jegliches Verpackungsmaterial.

Bei Kontakt mit stehender Feuchtigkeit muss für sofortige Lufttrocknung und Freizirkulation gesorgt werden.

3. Transport von Großschildern mit Umrandungsprofil. Senkrecht stehend transportieren. Scheuern der Oberflächen aneinander vermeiden.

4. Reinigung. Ausschließlich Wasser und Spülmittel der Konzentration ph 6-8 verwenden. Schwamm oder Tuch verwenden.

Keine Dampfstrahler oder Hochdruckreiniger einsetzen!

5. Weitere Hinweise. Bitte beachten Sie die zusätzlichen technischen Hinweise der Firma Nippon Carbide Industries zur Handhabung, Lagerung und Transport von Verkehrszeichen. Diese erhalten Sie auf Anfrage.

DPA. de

Thema 9. „Einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung“

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. Иваненко С.М., Карпусь А.К. Linguostilistische Textinterpretation – Київ.: Вид-во КДЛУ, 1998. – с. 7 – 14.
2. Hilmar W. Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), с. 126 – 130.

3. W. Koller. Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg Günter Narr Verlag 1992, S. 80 – 87; S. 110 – 116.

4. Sinegub S. Grundlagen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. – К.,
видавничий центр МНТУ.ім.акад.В. Бугая; 2009.- 168 s.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 1) Welche Grundlagen für die Trennung zwischen der literarischen und nichtliterarischen Übersetzung sind zu verzeichnen?
- 2) Was bestimmt die Auswahl und die Verwendung der sprachlichen Mittel in der Übersetzung der literarischen/ nichtliterarischen Texte?

Aufgabe 3 (schriftliche Fassung). Übersetzen Sie folgende Textfragmente. Fixieren Sie die technologischen Unterschiede im Übersetzungsprozess. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Text 1. „Das falsche Gewicht“ .

Anselm Eibenschütz, unser Eichmeister, war ein sehr stattlicher Mann. Er war ein alter Soldat. Er hatte seine zwölf Jahre als länger dienender Unteroffizier beim Elften Artillerieregiment verbracht. Er hatte, wie man zu sagen pflegt, von der Pike auf gedient. Er war ein redlicher Soldat gewesen. Und er hätte niemals das Militär verlassen, wenn ihn nicht seine Frau in ihrer strengen, ja unerbittlichen Weise dazu gezwungen hätte.

Er hatte geheiratet, wie es fast alle länger dienenden Unteroffiziere zu tun pflegen. Ach, sie sind einsam, die länger dienenden Unteroffiziere! Nur Männer sehen sie, lauter Männer! Die Frauen, denen sie begegnen, huschen an ihnen vorbei wie Schwalben. Sie heiraten, die Unteroffiziere, sozusagen um wenigstens eine einzige Schwalbe zu behalten. Also hatte auch der länger dienende Feuerwerker Eibenschütz geheiratet, eine gleichgültige Frau, wie jeder hätte sehen können. Es tat ihm so leid, seine Uniform zu verlassen. Er hatte Zivilkleider nicht gern, es war ihm zumute wie etwa einer Schnecke, die man zwingt, ihr Haus zu verlassen, das sie aus ihrem eigenen Speichel, also aus ihrem Fleisch und Blut, ein viertel Schnecken-Leben lang gebaut hat. Aber anderen Kameraden ging es beinahe ebenso. Die meisten hatten Frauen: aus Irrtum, aus Einsamkeit, aus Liebe: was weiß man! Alle gehorchten den Frauen: aus Furcht und aus Ritterlichkeit und aus Gewohnheit und aus Angst vor der Einsamkeit: was weiß man! Aber kurz und gut, Eibenschütz verließ die Armee. Er zog die Uniform aus, die geliebte Uniform; verließ die Kaserne, die geliebte Kaserne.

Jeder länger dienende Unteroffizier hat ein Recht auf seinen Posten. Eibenschütz, der aus dem mährischen Städtchen Nikolausburg stammte, hatte längere

Zeit versucht, in seine Heimat als Sequester oder Konzipist zurückzugelangen, wenn er schon, dank seiner Frau, gezwungen war, die Armee sein zweites und vielleicht sein eigentliches Nikolausburg, zu verlassen. *(J. Roth. Das falsche Gewicht.)*

Text 2. Weltraumtourismus: Nasa stellt Kodex für Mondlandungen auf.

Von *Holger Dambeck*

Die Nasa ist besorgt: Die Verkehrsdichte auf dem Mond nimmt zu. Wem gehört eigentlich der Mond? Die US-Weltraumbehörde möchte zumindest schon einmal einige Grundsätze zum Verhalten regeln. Dazu hat sie die "Empfehlungen für Raumfahrttreibende" erarbeitet. Das Ziel des 93-seitigen Papiers: der Schutz der "Apollo"-Relikte und Landestellen auf dem Mond. Bei der Nasa macht man sich offenbar Sorgen um die Fahnen, Messinstrumente und Rover, die seit rund 40 Jahren im Mondstaub herumstehen. In den kommenden Jahren wollen mehrere Länder, darunter China und Indien, Raumschiffe zum Mond schicken. Hinzu kommt der Google Lunar X Prize - ein bis 2015 laufender Tüftelwettbewerb, bei dem unter anderem ein Roboter auf den Mond geschickt werden muss, der dort 500 Meter zurücklegt und HD-Videos dreht. Die X Prize Foundation hat nun erklärt, dass sich die Teilnehmer des Wettbewerbs an die Nasa-Empfehlungen halten werden. Zeitgleich veröffentlichte die Nasa ihre Empfehlungen für Mondbesucher. Bei Landungen in der Nähe von "Apollo"-Stätten fordert die Nasa einen Mindestabstand von zwei Kilometern. Die Wissenschaftler begründen dies mit den Zerstörungen, die herumfliegende Steine und Sand anrichten können. Bremstriebwerke landender Raumschiffe wirbeln das Material auf und beschleunigen es auf Geschwindigkeiten zwischen 300 und 2000 Metern pro Sekunde. Wegen der fehlenden Atmosphäre würden diese Partikel Hunderte Meter weit fliegen und wie ein Sandstrahler wirken.

Таблиця оцінювання письмового перекладу текстів.

| Назва ТО | Ступінь відтворення обсягу ТО | Адекватність відтворення змісту ТО | Відтворення когезії та когерентності ТО, лексико-граматичне оформлення ТП | Стилістична відповідність ТО та ТП | Дотримання функціонально-прагматичної спрямованості ТО у ТП | Загальна кількість балів |
|----------|-------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------|
| Назва ТП | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів | Max 25 |

Thema 10. “Die übersetzungsbezogenen Konventionen bei der Übersetzung verschiedener Textsorten.

Aufgabe 1. Lesen Sie den theoretischen Lehrstoff zum Thema in:

1. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту: Навч. посібник . – К., видавничий центр КНЛУ; 2013.- 151 с.

Aufgabe 2. Beantworten Sie schriftlich folgende Fragen zur Selbstkontrolle und prüfen Sie Ihre Kenntnisse:

- 3) Inwieweit beeinflusst die Textsorte den Übersetzungsvorgang?
- 4) Welche typologischen Textnormative Konventionen sind für die Texte verschiedener Textsorte charakteristisch?

Aufgabe 3 (schriftliche Fassung). Übersetzen Sie folgende Textfragmente, die zur unterschiedlichen Textsorten zu zählen sind. Fixieren Sie die technologischen Unterschiede im Übersetzungsprozess. Bewerten Sie Ihre Übersetzung, indem Sie die untenstehende Tabelle ausfüllen.

Text 1. Motivationsschreiben für ein DAAD-Studium

Sehr geehrte Damen und Herren,

auf der Suche nach einer zusätzlichen beruflichen Herausforderung, bin ich auf Ihr DAAD-Stipendium gestoßen und bin darauf aufmerksam geworden.

mein Name ist Sokolova Marina und möchte mich Ihnen mit diesem Motivationsschreiben gern vorstellen und Ihnen einen ersten Eindruck von mir vermitteln. In den nachfolgenden Erläuterungen möchte ich Ihnen zudem darstellen, warum das DAAD-Programm genau die richtige Wahl für mich ist. **Weshalb Fremdsprachen?**

Dank meiner Ausbildung vom Wintersemester 2010/2011 bis zum Sommersemester 2012 habe ich an den Vorlesungen zu den Schwerpunkten der Allgemeinen Übersetzungstheorie und Ansätzen der übersetzungsrelevanten Textanalyse teilgenommen. Auch die begleitenden Seminare habe ich mit besonderem Engagement und großem Erfolg besucht. Dadurch bin ich schon früh mit der Welt der Fremdsprachen (Englisch und Deutsch) vertraut geworden. Durch die selbständige Weiterbildung und der Teilnahme am einjährigen AU-pair-Programm konnte ich meine Sprachkenntnisse deutlich erweitern. Zugleich entstand durch die Fortbildungen in mir der Wunsch, tiefer in die Materie einzudringen, weshalb ich mich für ein weiteres Sprachstudium entschlossen habe.

Weshalb Internationales Hochschulstipendium? Als Ukrainischer Staatsbürgerin, die sich mit den Fremdsprachen schon vor 10 Jahren zu tun hat, ist mir die Internationalität praktisch schon in die Wiege gelegt worden. Diese Qualifikation

möchte ich auch beruflich nutzen. Die bedeutende kulturelle Partnerschaft der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland bieten dafür hervorragende Möglichkeiten. Doch auch über diese beiden Staaten hinaus spielt die Globalisierung nach wie vor eine zentrale Rolle in der Gesellschaft, weshalb ich unbedingt eine internationale Ausrichtung des Hochschulstudiums anstrebe. **Welche Erfahrungen bringe ich mit?** Bereits seit 2006 bin ich als freiberufliches AUPAIR-Mädchen tätig und habe im Rahmen dieser Tätigkeit Auslandserfahrungen in Deutschland (Berlin, Hannover usw.) sammeln können. Der Kontakt zu anderen Menschen und besonders das Kennenlernen anderer Kulturkreise haben mich an dieser Arbeit stets fasziniert. Von Mai bis Ende August 2009 hatte ich zudem die Gelegenheit, als Dolmetscher-Frylancer bei dem EURO 2012 ein Team von bis zu fünf Kollegen führen zu dürfen.

Noch im Hauptstudium des Studienganges Theorie und Praxis der Übersetzung habe die Vertiefungsrichtung das Schriftliche Übersetzen der Fachtexte gewählt. Ich habe mit Fallstudien zum Übersetzen meine besonderen Kenntnisse bewiesen und erfolgreich an einem praktischen Projekt in Zusammenarbeit mit einem externen Partner teilgenommen. Gegenwärtig bin ich als ein freiberuflich tätiger Übersetzer beschäftigt. Zu meinen alltäglichen Aufgaben gehören die schriftlichen, sowie auch die mündlichen Übersetzungen der Texte unterschiedlichen Textsorten.

Ich hoffe, Ihnen mit diesem Schreiben einen ersten positiven Einblick in meine berufliche Laufbahn vermittelt zu haben und würde mich sehr freuen, Ihnen weitere Fragen in einem Bewerbungsgespräch beantworten zu können.

Sokolova Marina

(aus dem Ukrainischen von Sinegub S.W.)

Text 2. Ist es Angehörigen erlaubt, den Strafgefangenen Pakete zu senden?

Gemäß § 91 Abs. 3 StVG können einzelne Insassen oder auch sämtliche Strafgefangene einer Anstalt vom Empfang von Nahrungs- und Genussmittelpaketen ausgeschlossen werden. Ein völliger Ausschluss der gesamten Justizanstalt vom Nahrungs- und Genussmittelpaketempfang ist nur unter strengen Voraussetzungen zulässig. Zu diesen zählt zunächst der Umstand, dass der Schmuggel zwischen Insassen auf andere Weise nicht verhindert werden kann. Des Weiteren muss die Genehmigung des Bundesministeriums für Justiz eingeholt werden und der Ausschluss darf höchstens für einen Zeitraum von sechs Monaten angeordnet werden, der allerdings verlängerbar ist.

In der Justizanstalt Graz-Karlau sind mit Wirkung vom 1.1.2002 alle Insassen mit Ausnahme von Jugendlichen vom Paketempfang gemäß § 91 Abs. 2 StVG, somit also vom Empfang von Nahrungs- und Genussmittelpaketen ausgeschlossen.

Weiterhin zugesandt (mittels Paketzustelldienst) werden dürfen Wäschepakete, die als solche deutlich zu kennzeichnen sind. Erlaubt sind lediglich Unterwäsche, Socken und einfache T-Shirts. Enthält das Paket nicht erlaubte Gegenstände, wird ein solches Paket auf Kosten des Insassen zurückgeschickt.

Achtung: Anlässlich des Besuchsempfanges können keine Gegenstände mehr abgegeben werden.

Für Lehrbücher und Lernunterlagen ist eine Einzelgenehmigung erforderlich. Telefonwertkarten und Briefmarken dürfen ausschließlich in der Gefangenenkantine angekauft werden. Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Toilettenartikel, CDs u. a. sind ausschließlich über Vermittlung der Anstalt (Gefangenengeldverrechnung) zu beziehen.

(aus den Materialien des Seminars
„Fortbildung für Sprach- und Kulturmittler“,
das Österreichische Kulturzentrum Kyiw)

Text 3. Grußwort

Von Axel Imholz, Stadtrat der Stadt Wiesbaden

Sehr geehrter Professor Burkhardt, meine Damen und Herren, liebe Preisträgerin und Preisträger,

ich freue mich ganz besonders, Sie im Kurhaus der Landeshauptstadt Wiesbaden begrüßen zu dürfen und Ihnen die Grüße unseres Oberbürgermeisters Sven Gerich zu überbringen. Warum nun ausgerechnet der Stadtkämmerer die Vertretung übernimmt, der naturgemäß mehr mit Zahlen zu tun hat, ist leicht erklärt. Ich gehöre zu einer Minderheit in unserem Magistrat, die ein Germanistikstudium abgeschlossen hat. Mir ist es eine besondere Freude, weil ich in dem Ruf stehe, großen Wert darauf zu legen, dass pfleglich mit unserer Sprache umgegangen wird. So mussten sich meine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter – allerdings mit einem Augenzwinkern – von mir ab und zu anhören: Fremdwörter sind böse. Und das nicht in dem Sinne, wie es hier eben anklang, als generelle Absage an Fachausdrücke, die oft in lateinischer Sprache sind, oder auch an Anglizismen, die immer wieder verwendet werden. Sondern ich habe die Erfahrung gemacht – und da teile ich zumindest in dem Punkt die Kritik an der Politikersprache –, dass Redner insbesondere in der Politik sich gerne hinter hochgestochenen, möglichst fachlich klingenden, möglichst modern klingenden

Begriffen verstecken und dadurch den Eindruck erwecken, dass sie eine hochkarätige Rede halten, ohne wirklich etwas zu sagen. Das lässt sich vermeiden, wenn man sich zunächst einmal auf das besinnt, was uns allen doch zu eigen ist, nämlich die eigene, die deutsche Sprache, und dann dort, wo es nötig ist, sich anderer Wörter zu bedienen wie zum Beispiel *Update* oder *Software*, die wir im Deutschen so nicht ersetzen können. Aber darüber hinaus geht es vor allem darum, sich verständlich zu machen, sich einer Sprache zu bedienen, die von allen, egal welchen Bildungsstand sie haben, auch gut verstanden werden kann. Und da freut es mich besonders, nicht nur dass die Gesellschaft für deutsche Sprache, die sich um den pfleglichen Umgang mit eben dieser bemüht, ihren Sitz in Wiesbaden hat, sondern dass diese Feier, bei der diejenigen geehrt werden, die das im Rahmen ihres Berufes geleistet haben, auch hier in Wiesbaden stattfindet. Da fühle ich mich – obwohl Stadtkämmerer – auch am richtigen Platz. Ich hoffe, dieses Gefühl wird alle den ganzen Abend hier haben, und wünsche uns eine gute Veranstaltung.

Danke.

„Der Sprachdienst“, 4 /2014, s.146-147.

Таблиця оцінювання письмового перекладу текстів.

| Назва ТО | Ступінь відтворення обсягу ТО | Адекватність відтворення змісту ТО | Відтворення когезії та когерентності ТО, лексико-граматичне оформлення ТП | Стилістична відповідність ТО та ТП | Дотримання функціонально-прагматичної спрямованості ТО у ТП | Загальна кількість балів |
|-----------------|-------------------------------|------------------------------------|---|------------------------------------|---|--------------------------|
| Назва ТП | 0 - 5 балів | 0 - 5 балів балів | 0 - 5 балів балів | 0 - 5 балів балів | 0 - 5 балів балів | Max 25 |

Die Literatur:

1. С. М. Иваненко, А.К. Карпусь: Linguostilistische Textinterpretation – Київ.: Вид-во КДЛУ, 1998. – с. 7 – 14.

2. W. Hilmar: Zu einigen Gemeinsamkeiten und Unterschieden von literarischer und nichtliterarischer Übersetzung. – 10. Kongress der FJT (журнал), с.126 – 130.
3. W. Koller. Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg Günter Narr Verlag 1992, S. 80 – 87; S. 110 – 116.
4. S. Sinegub., : Grundlagen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. – К., К. : Вид. центр КНЛУ, 2013р. –149с.

Muster

MODULKONTROLLARBEIT №1

in der „Allgemeinen Übersetzungstheorie“
für die Studenten des V. Studienjahres, IX Semester,
Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen
Variante 1

Aufgabe 1. Erörtern Sie den Gegenstand, die Definition und die Aufgaben der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.

Bewertung der Aufgabe 1:

Korrekte Definition mit überzeugenden Beispielen - **10 Punkte**

Für jeden korrekt angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** angerechnet

Für jeden falsch angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** abgezogen

Max. Punktzahl für Aufgabe 1 –**8-10 Punkte**

Aufgabe 2. Definieren Sie den Begriff „das Übersetzen/die Übersetzung“ mit Rücksicht auf seine Mehrdeutigkeit.

Bewertung der Aufgabe2:

Korrekte Definition mit überzeugenden Beispielen - **5 Punkte**

Für jeden korrekt angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** angerechnet

Für jeden falsch angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** abgezogen

Max. Punktzahl für Aufgabe 2 –**5 Punkte**

Aufgabe 3. Machen Sie das referierende Übersetzen des Textes № 1.

Hartz IV: Vermittlungsausschuss billigt Kompromiss

Ein Ende des Streits ist in Sicht: Bund und Länder haben sich in Finanzfragen doch noch geeinigt - die Zustimmung von Bundesrat und Bundestag zur Hartz-IV-Reform gilt damit als sicher.

Der Vermittlungsausschuss von Bundesrat und Bundestag hat das Hartz-IV-Kompromisspaket doch noch gebilligt: Das Gremium einigte sich nach Angaben des rheinland-pfälzischen Ministerpräsidenten Kurt Beck (SPD) auf den finanziellen Ausgleich der Kommunen für die Bildungsausgaben für Kinder der Arbeitslosen und Geringverdiener. Die Zustimmung zur Hartz-IV-Reform durch Bundestag und Bundesrat am kommenden Freitag gilt damit als sicher. Bundesarbeitsministerin Ursula von der Leyen (CDU, von rechts), SPD-Verhandlungsführerin Manuela Schleswig und Ministerpräsident Kurt Beck: Nach ergebnislosen Verhandlungen in der Nacht auf Mittwoch haben sich Bund und Länder doch noch einigen können. (© dpa ;23.02.2014.)

Bewertung Aufgabe3:

Korrekt erfülltes referierendes Übersetzen - **5 Punkte**

Für jeden korrekt angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** angerechnet

Für jeden falsch angegebenen Begriff wird jeweils **1 Punkt** abgezogen

Maximale Punktzahl für Aufgabe 2 –**5 Punkte**

Bewertung:

Insgesamt für die ganze Modulkontrollarbeit - **20 Punkte**

Total Punkte 20

„ausgezeichnet“ – 20 Punkte

„gut“ – 16 Punkte

„genügend“ – 12 Punkte

„ungenügend“ – 8 Punkte

Ausgearbeitet von

Doz. Sinegub S.W.

Genehmigt in der Lehrstuhlsitzung des Lehrstuhls
für Deutsch, Translation angewandte Linguistik
vom 1.05.2014, Protokoll № 7.

Lehrstuhlleiterin

Prof. Dolgopolowa L.A.

(Auszug aus dem Programm für Staatsprüfung für Masterstudenten (2014-2015)).

Teil IV. Stützpunkte zur Staatsprüfung.

4.1.Theoretische Fragen zur Staatsprüfung.

1. Die Vermittlungsrolle des Translators im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation.
2. Der interdisziplinäre Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.
3. Der Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W.Koller.
4. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.

5. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatischen Übersetzungsprobleme.
6. Invariante und Variante in der Translation.
7. Die Äquivalenzbeziehungen: Übersetzbarkeit –Unübersetzbarkeit.
8. Die technologischen Modellen im Übersetzungsprozess.
9. Theoriegeschichtliche Komponente der ÜBW: Geschichte der Übersetzung als Aspekt der AÜBW.
10. Die Anfänge des Übersetzens.
11. Das Übersetzen im Altertum. (um 240 v.Chr.) und im Mittelalter (das 9-10. Jh.)
13. Geschichte der Übersetzung : Renaissance und Reformation (im 14 - 16. Jh).
14. Die Epoche des Romantismus und die Übersetzungspraxis.
15. Die Übersetzungspraxis unter dem Klassizismus (im 17.-18. Jh.)
16. Die Übersetzungspraxis in den 20.- 21. Jahrhunderten.
17. Geschichte der Übersetzung im Zusammenhang von Literatur- und Sprachgeschichte im deutschen Sprachraum.: Die Bibelübersetzung von M. Luther.
18. Die Übersetzungstätigkeit im 18.Jh. (Aufklärung, Sturm und Drang).
19. Die Übersetzungstheorie der deutschen Romantik und von J-W-Goethe.
20. Die Übersetzungstätigkeit im 19.Jh. Identität der Dichtung und Übersetzung.
21. Das Übersetzungsproblem im deutschen Sprachraum (20-21. Jh.)
22. Die Sprachlich-stilistische Gestaltung des Originals als Gegenstand der übersetzungsrelevanten Textanalyse.
23. Das Schema der übersetzungsrelevanten sprachlich-stilistischen Textanalyse.
24. Die allgemeine Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin, die pragmatische «Wende».
25. Die aktuellen Richtungsänderungen in der allgemeinen Übersetzungswissenschaft.
26. Die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung.
27. Die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen in Bezug auf die grammatischen Übersetzungsprobleme.

4.2. Schlusstest (Klausurarbeit).

Variante 1.

Aufgabe 1. Erörtern Sie die Spezifik des Gegenstandes und der Aufgaben der allgemeinen Übersetzungswissenschaft im Vergleich zu den anderen übersetzungswissenschaftlichen Disziplinen. Охарактеризуйте специфіку предмету та завдань загальної теорії перекладу у порівнянні із іншими дисциплінами перекладацького циклу.

Aufgabe 2. Analysieren Sie das Wesen des Begriffs „das Übersetzen/die Übersetzung“ in der modernen Übersetzungswissenschaft. Порівняйте визначення поняття «переклад» у різних школах сучасного перекладознавства.

Variante 2.

Aufgabe 1. Fassen Sie die übersetzungswissenschaftlichen Grundbegriffe und den interdisziplinären Charakter der allgemeinen Übersetzungswissenschaft zusammen. Систематизуйте перекладознавчу термінологію та визначте характер загальної теорії перекладу.

Aufgabe 2. Analysieren Sie den Übersetzungsprozess und andere Typen der Textverarbeitung/Textreproduktion vom Standpunkt der allgemeinen Übersetzungswissenschaft. Проаналізуйте процес перекладу та інші типи опрацювання/репродукції тексту з позицій загальної теорії перекладу.

Variante 3.

Aufgabe 1. Beschreiben Sie die grammatischen Probleme der Übersetzung vom Standpunkt der allgemeinen Übersetzungswissenschaft (am Beispiel der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische). Охарактеризуйте граматичні проблеми перекладу з позицій загального перекладознавства (на прикладі перекладу з німецької мови на українську).

Aufgabe 2. Analysieren Sie den Äquivalenzbegriff in der wissenschaftlichen Diskussion: Arten der Äquivalenz nach W. Koller. Проаналізуйте термін «еквівалентність» як предмет перекладознавчої дискусії та види еквівалентності за класифікацією В.Колера.

Variante 4.

Aufgabe 1. Analysieren Sie die Äquivalenzrelation bei der Wiedergabe der denotativen Bedeutung, führen Sie Beispiele an. Проаналізуйте відносини еквівалентності при відтворенні денотативного значення, наведіть приклади.

Aufgabe 2. Erörtern Sie die sprachenpaarbezogenen Äquivalenzbeziehungen im Bezug auf die grammatisch-syntaktischen Übersetzungsprobleme. Поясніть механізм встановлення відношення еквівалентності між двома мовами на синтаксичному рівні.

Variante 5.

Aufgabe 1. Bewerten Sie die Entwicklung der Übersetzungstheorie im deutschsprachigen Raum. Оцініть процес формування загальної теорії перекладу у німецькомовному науковому просторі.

Aufgabe 2. Analysieren Sie den Zusammenhang der übersetzerischen Praxis mit den Ansätzen der allgemeinen Übersetzungswissenschaft. Проаналізуйте специфічний зв'язок професійної діяльності перекладача з принципами загальної теорії перекладу.

Variante 6.

Aufgabe 1. Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der Gegenüberstellung der syntaktischen und lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу шляхом зіставлення синтаксичних та лексичних перекладацьких трансформацій.

Aufgabe 2. Erörtern Sie die Vermittlungsrolle des Übersetzers/Dolmetschers im Prozess der zwischensprachlichen Kommunikation. Пояснить специфіку посередницької ролі перекладача (тлумача) у процесі міжмовної комунікації.

Variante 7.

Aufgabe 1. Analysieren Sie die Arten der syntaktischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу на прикладі синтаксичних перекладацьких трансформацій.

Aufgabe 2. Erörtern Sie das Wesen des Umwandlungsmodells der Übersetzung; vergleichen Sie es mit dem denotativen Modell. Пояснить принцип трансформаційної моделі перекладу; порівняйте її із денотативною моделлю перекладу.

Variante 8.

Aufgabe 1. Beschreiben Sie das Prinzip des kommunikativen Übersetzungsmodells; vergleichen Sie es mit den anderen Übersetzungsmodellen. Проаналізуйте сутність комунікативної моделі перекладу; порівняйте її з іншими моделями перекладу.

Aufgabe 2. Analysieren Sie die Arten der Übersetzungswege anhand der Gegenüberstellung der syntaktischen und lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте існуючі прийоми перекладу шляхом зіставлення синтаксичних та лексичних перекладацьких трансформацій.

Variante 9.

Aufgabe 1. Definieren Sie den Begriff „die Übersetzungstransformation“. Fassen Sie die etablierten Klassifikationen der Übersetzungstransformationen zusammen.

Визначте поняття перекладацької трансформації. Узагальніть існуючі в сучасному перекладознавстві класифікації перекладацьких трансформацій.

Aufgabe 2. Erörtern Sie das Wesen der lexikalischen Transformationen (Konkretisierung, Generalisierung, logische Entwicklung der Bedeutung) im Vergleich zu den anderen Typen der Übersetzungstransformationen. Пояснить сутність лексичних трансформацій (конкретизація, генералізація та логічний розвиток лексичного значення), порівнюючи їх з іншими типами перекладацьких трансформацій.

Variante 10.

Aufgabe 1. Vergleichen Sie die syntaktischen und die lexikalischen Übersetzungstransformationen. Проаналізуйте синтаксичні перекладацькі трансформації, порівнюючи їх з лексичними перекладацькими трансформаціями.

Aufgabe 2. Bewerten Sie die Bedeutung der Translationsgeschichte als eines theoriegeschichtlichen Bestandteils der allgemeinen Übersetzungswissenschaft. Надайте оцінку ролі історичного аспекту досліджень в рамках загальної теорії перекладу.

Оцінювання: 10 балів (максимально) *за кожне* питання:

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел та прикладів -10балів

Питання висвітлене у повному обсязі, із наведенням різноманітних джерел але не містить прикладів - 8 балів

Питання висвітлене поверхнево, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 6 балів

Питання висвітлене частково, з використанням лише 1 джерела, без наведення прикладів - 4балів

Питання не висвітлене, наведенні приклади не відповідають завданню. - 2 бали

Відповідь на запитання відсутня – 0 балів.

Система *підсумкового оцінювання*:

| | |
|-----------|--------------|
| 20 балів | відмінно |
| 16 балів | добре |
| 12 балів | задовільно |
| 8 і менше | незадовільно |

6.4. Список рекомендованої літератури до МКР.

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
2. Кияк Т.Р.; Науменко О.А., Огуй «Теорія та практика перекладу»., Вінниця, 2001р.
3. Комиссаров В. Теория перевода. - М., 1990.
4. Коптилов В.В. Теорія і практика перекладу. – К., 2003.
5. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу. – Вінниця, 2003.
6. Семенец О.Е. Панасьев А.Н.. История перевода. –І-ІІ. К., “Либідь”, 1989, 1991.
7. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: 1992.
8. Гак В., Левина Ю. Курс перевода. Французкий язык - М., 1980.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1970.
10. Корунець І.В. Нарис історія європейського й українського перекладу. – К., 2000.
11. Корунець І.В. Просодійні елементи як об’єкт відтворення в перекладі. – ж. “Всесвіт” № 9-10, 2004.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001.
13. Мирам Г., А. Гон. Профессиональный перевод. – К., 2003..
14. Федоров А. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
15. Чередниченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу. - К., 1995.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., -Наука 1988.; 215с.
17. Лекції із загальної теорії перекладу. Синегуб С.В.; (електронний варіант у викладача.)
19. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: 1992.- 352с.
20. Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung, - Tübingen: 1992.
21. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung- Tübingen, 2001-365s.
22. Булгакова Л.К, Грабовський Н., Нечаєва В. Пособие по переводу. - М., 1988.
23. Латышев Л. К., Проваторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2007.
24. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця, 2003.
25. Ющук І.П. Поліваріантність адекватного перекладу. – К., 1992.
26. Перекладні тексти.
27. Sinégub S. Grundlagen der Übersetzungsrelevanten Textanalyse. – К., К. : Вид. центр КНЛУ, 2013р. –149с.

4.4 . Список довідкової літератури до МКР.

1. *Александрова Т.С., Добровольский Д.О., Салахов Р.А.* Словарь немецких личных имен. Происхождение и употребление. – М.: Рус. яз., 2000. – 248 с.
2. *Лоць О.К., Мироненко Т.С.* Німецько-український фаховий словник.

Економіка та фінанси – К.: Вид. КНЛУ, 2005. – 100 с.

3. *Мюллер В.К.* Великий німецько-український словник – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.
4. *Мясникова Г.В., Мясников Н.Н., Жданова И.Ф.* Немецко-русский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 432 с.
5. *Немецко-русский юридический словарь* / Под ред. П.И. Гришаева и М. Бенямина. – 5-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 1999. – 624 с.
6. *Duden. Deutsches Universalwörterbuch* / hrsg. und bearb. von G. Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
7. *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache* / Bearb.: W. Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
8. *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik* / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992.- 864 S.
9. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. – 1216 S.
10. Havris' W, Proroczenko O.: Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. –Kiew, 1985.
11. Loz O.K., Myronenko T.S.: Deutsch-ukrainisches Fachwörterbuch, „Wirtschaft und Finanzen“. Kiew, 2005.

Teil V. Anlagen.

5.1. Themen der Jahres-, Diplom- und Masterarbeiten.

1. Концептуальна семантика ключових слів як засіб реалізації мовної картини світу в казках братів Грімм та засоби її відтворення українською мовою.
2. Специфіка відтворення лексичних маркерів в структурно-композиційній організації ритміки мистецької прози (на матеріалі німецькомовного фольклору).
3. Структурно-семантична організація та жанрова специфіка текстів преси (ділового листування, казок, промов) та технологія їх перекладу.
4. Вплив категоріальної семантики частин мови на диференціацію концептів культури .
5. Інверсія як прагматико-стилістичний засіб оформлення текстів перекладу (на матеріалі текстів преси ; художньої літератури).
6. Явище граматичної синонімії під час відтворення семантики модальності в німецькій та українській мовах (на матеріалі текстів преси).

7. Репрезентація макроконцепту «портрет» у сучасній німецькій мові та специфіка його відтворення українською мовою.
8. Специфіка відтворення прагматичного потенціалу німецькомовного рекламного дискурсу .
9. Особливості перекладу структурно-семантичних засобів вираження модальності в текстах офіційних промов.
10. Структурно-семантична організація та жанрова специфіка німецьких юридичних паперів і особливості їх відтворення українською мовою.

Bibliographie:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.- М.,НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.-224с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., ИОСО РАО, 2001.- 244с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1970.- 342с.
4. Кияк Т.Р.; Науменко О.А., Огуй «Теорія та практика перекладу».;Нова книга,Вінниця, 2001р.- 446с.
5. Комиссаров В. Теория перевода. - М., 1990.-274с.
6. Коптилов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2002.-280с.
7. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу. – Вінниця, 2003.-432с.
8. Корунець І.В. Нарис історія європейського й українського перекладу. – К.:Нова книга, 2000.-342с.
9. Корунець І.В. Просодійні елементи як об'єкт відтворення в перекладі. – ж. “Всесвіт” № 9-10, 2004.-234с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.:Нви Тезаурус, 2001.-280с.
11. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М. :Нви Тезаурус,, 2007.-136 с.
12. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця.:Нова книга, 2003.-176с.
13. Мирам Г., А. Гон Профессиональный перевод. – К.:Нова книга,2003.- 132с.
14. Семенец О.Е. Панасьев А.Н.. История перевода. –І-ІІ. К., “Либідь”, 1989, 1991.- 296с
15. Федоров А. Основы общей теории перевода. - М., 1983.
16. Чередниченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу. - К., 1995.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., -Наука 1988.; 215с.
18. Ющук І.П. Поліваріантність адекватного перекладу. – К.Нова книга, 1992.-133 с.
19. Hönig H., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung, - Tübingen: 1992.- 243s.

20. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München: Iudicium, 2002.- 235s.
21. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: 1992.- 352с.
22. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzung- - Tübingen: 1993.; 315с.
23. Neubert A. Alternative Modelle des Übersetzens. In: K. Gnutzmann et. al. (Hg.), Fremdsprachen – Perspektive 2000. Frankfurt / M., 1992. - S. 199 - 214.
24. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Francke Verlag Tübingen, 1993. –315 s.
25. Nord Chr. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. – 380 s.
26. Reiß Katharina «Grundfragen der Übersetzungswissenschaft» – Wien, 1995.,- 324s.
27. Sinegub S. Grundlagen der übersetzungsrelevanten Textanalyse. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2013р. –149с.
28. Snell-Hornby Mary, Hönig Hans G. / Kußmaul Paul «Handbuch Translation»– Stauffenburg Verlag, 1998.,– 271 s.
29. R. Stolze Übersetzungstheorien: Eine Einführung- - Tübingen, 2001-365s.

Internetquellen:

1. LEBEDEWA, Jekatherina (2007): *Mit anderen Worten. Die vollkommene Übersetzung bleibt Utopie.* Universität Heidelberg. (<http://www.uni-heidelberg.de/presse/ruca/ruca07-3/wort.html>)
2. Казакова Т. Теория перевода (лингвистические аспекты) // www.englSPACE.com/dl/details/kazakova2.shtml
3. Мелетинский Е. М. От мифа к литературе. – М.: РГГУ, 2000, С. 24-31: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: es-dejavu.net/m-2/Myth.html.
4. Перець В. Сказка-ложь: [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
5. www.skazochnik.info/.../enskaz9.php.
6. <http://www.maerchen.com/grimms-maerchen.htm>
7. http://ae-lib.org.ua/texts/grimm__tales__ua.htm

Підписано до друку 09.12. 2015 р. Формат 60x84 1/16
Папір друк. №1 Спосіб друку офсетний. Умовн. друк. арк. 10,39
Умовн. фарбо-відб. 10,50 Обл.-вид. арк. 10,50
Тираж 100. Зам. № 15 –

Видавничий центр КНЛУ
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

ПАТ "ВІПОЛ"
03151, Київ – 151, вул. Волинська, 60.